

DAGA TUDAA

PROVERBES DES TOUBOU

حكم و أمثال للتبو



TUDAGA



Tû

TOUBOU

Tibesti

Langue : Tudaga (Toubou) – parlé : تنطق اللغة التبو :

- au Tibesti au Tchad - بتيبستي في تشاد

- au Kavar au Niger - بكوار في نيجر

- au Fezzan et Koufra en Libye - بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre : ترجمة العنوان :

Proverbes des Toubou

حكم و امثال للتبو

Quatrième édition

Genre : littérature traditionnelle

Réalisé par une équipe de langue tudaga (toubou) :

Ôyi Mahûmut

Salah Tchenikini

Kandamaï (*Mark Ortman*)

Illustré par : Salah Tchenikini,

et

d'après le CD-ROM intitulé *International Illustrations : The Art of*

Reading 2.0, © 2001 SIL International Literacy Department

ainsi que certaines illustrations de Madjitelem Phanuel, d'Ôyi

Mahûmut et de Barbara Jost

Quatrième édition: 200 exemplaires (*jan 2012*)

Quatrième édition *provisoire*: 70 exemplaires (*mai*) 80 exemplaires (*nov, déc 2010*)

Troisième édition : 300 exemplaires (*janvier 2005*) ;

Troisième édition *expérimentale* : 100 exemplaires (*juillet, sept 2004*) ;

Deuxième édition : 200 exemplaires (*juin 2000*) ;

Première édition : 200 exemplaires (*juillet 1998*)

© 1998, 2000, 2004, 2005

Association SIL

© جمعية SIL

١٩٩٨ - ٢٠٠٠ - ٢٠٠٤ - ٢٠٠٥

© 2010 Comité pour le

Développement de la

Langue Tedaga

© لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١٠

YINA KITAMMA HA ČUKĀ
TABLE DES MATIERES
المحتويات

Avant-Propos	iv
مقدمة	v
Daga	
Proverbes	1-123
حكم و أمثال	
Daga-ã hakti hundã	124
Mêda-ã hakti hundã	127
Index français	130
Annexe : L'Orthographe touboue	133
ملحق: الحروف التبو	136-137
Harfa tudaga	138
Abécédaire en langue touboue	

Avant-propos

La première édition des proverbes toubous est sortie en 1998, la deuxième en 2000 et la troisième en 2005 avec des traductions en arabe. Quant à cette quatrième édition, nous avons ajouté plus de cent proverbes. Ces nouveaux proverbes se situent dans la première partie (48 pages) et sont suivis par les proverbes de la troisième édition.

LE RECUEIL DES PROVERBES : Les nouveaux proverbes de ce livre ont été recueillis par des amis de l'équipe de la langue tedaga et nous leurs sommes reconnaissants pour les efforts qu'ils ont fait pour promouvoir la langue tedaga. Et c'est aussi grâce à leur aide que la couverture a pu être éditée en couleur pour la première fois.

L'ÉCRITURE : Le travail technique (qui consiste à écrire les proverbes avec l'orthographe touboue et à faire la traduction en français, en anglais et en arabe) a impliqué de nombreuses personnes, parmi lesquelles Tillie Tiller pour cette quatrième édition et Ramadane Adji Weddeye, Hissène Mollia, Ousman Barkaï, Wordougou Mollia (*Steve Godbold*), Ali Edji Issa, Ali Edji Sidi, Souleyman Sidi Mahamat et d'autres pour la troisième édition. Lors de la deuxième édition ce furent Abdel-Salam Wahali Brahim et Kalli Mahamat, et pour la première édition, Youssef Sensoussi et Madjitelem Phanuel. Nous remercions Dominique Suter pour la révision du français de cette quatrième édition.

La traduction de chaque proverbe est littérale. Même si ceci donne parfois un résultat plutôt lourd, nous avons jugé qu'il était important, dans la mesure du possible, de garder la structure de la langue touboue. En plus, la traduction de chaque proverbe est souvent accompagnée d'une petite explication pour en éclaircir le sens.

L'ORTHOGRAPHE : L'alphabet toubou a été légèrement modifié en 2009. L'écriture des voyelles nasalisées est désormais indiquées par le signe « tilde » mis au-dessus d'une voyelle. Voir « Annexe : L'Orthographe touboue » à la fin de ce livre pour des renseignements plus complets sur l'orthographe toubou.

مقدمة

أول كتاب حكم و أمثال للتبوة تم إصداره في العام 1998 والعدد الثاني في سنة 2000 و العدد الثالث في سنة 2005. في العدد الثالث تم ترجمة جميعها إلى العربية. و في هذا العدد إلا و هو العدد الرابع أضفنا أكثر من مئة مثل و حكمة. كلهم ستجدون في صفحات 48 الأوائل. و في صفحات الأواخر تجدون أمثال قد رأيتموها في العدد الثالث.

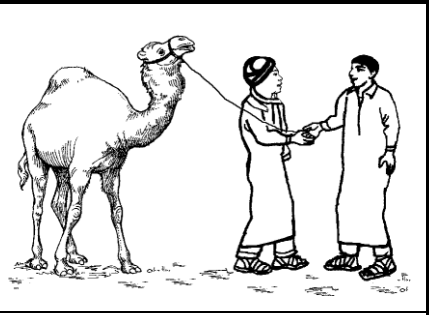
مصادر الحكم و الأمثال:

الحكم و الأمثال الجديدة التي تم نشرها في هذا الكتاب جمعت من بعض الأصدقاء الذين يسعون لتطوير لغة التباوية. ونحن بدورنا نفيهم ونشكرهم على دعمهم ألمدي في نشر هذا كتاب بغلاف ملون لأول مرة.

الكتابة:

لقد شاركوا كثير من الإخوة بتدقيق الكتاب و ترجمته من اللغة التبو إلى العربية والفرنسية و الإنجليزية من ضمنهم الأخت تيلي تيلي في العدد الرابع و في العدد الثالث كل من الإخوة: أجي محمود - صالح تشكنيني - رمضان أجي وداي - حسين موليا - وردغو موليا (Steve Godbold) - علي أجي عيسى - علي أجي سيدي - سليمان سيدي . بما يخص العدد الثاني كل من الإخوة: عبد السلام اهلي - كالي محمد. وبخصوص العدد الأول كل من الإخوة: يوسف سنوسي - ماجيتالوم فانيوال. بالإضافة إلى ذلك نشر الأخت كلوديا هوت (Claudia Huet) لتعاونها معنا في تصحيح الفرنسية. لقد تم ترجمة الحكم و الأمثال حرفياً إلى العربية و الفرنسية و الإنجليزية. و رأينا من الأفضل إبقائها في بعض الأحيان على صورتها الطبيعية وذلك أضفنا إلى العربية شرحاً صغيراً لإبراز مردودها التباوي الصحيح وحفاظاً على المعنى و المضمون.

ضبط الكتابة: تم تعديل بسيط لحروف في سنة الماضية. الكتابة لحروف الصوتية أنفية توضع فوقهم تلدة أو علامة ~ أنظر ملحق الحروف التبو في النهاية الكتاب.

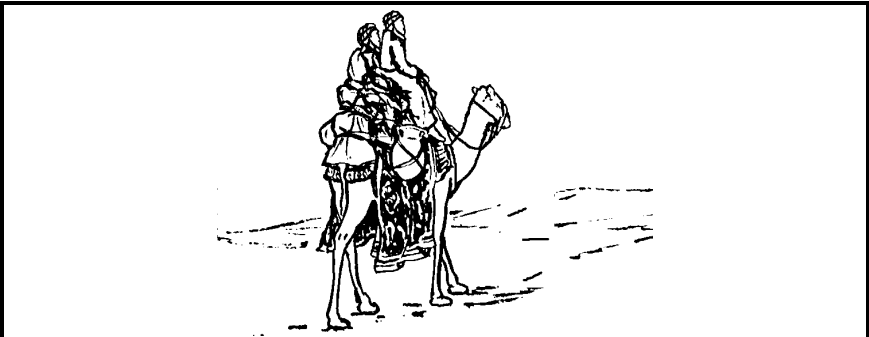


Kînniĩ njenã, bui mannu njeni.

Celui qui te donne une petite chose, te donnera une grande chose.

Someone who gives you something small will also give you something big.

الذي أعطاك قليل، سيعطيك كثير.



Goni wôida labara šiša.

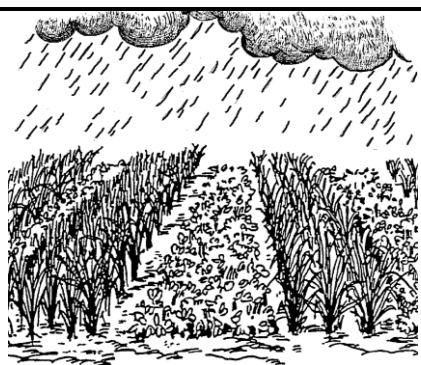
Deux personnes à dos de chameau, leurs nouvelles sont différentes.

(Malgré que des personnes arrivent ensemble d'un voyage lointain, chacun y aura vécu des expériences différentes.)

Two people on one camel, each one has different news.

(Despite the fact that people arrive together on a trip from a faraway place, each one will have had different experiences when there.)

راكبين على ظهر جمل واحد، لديهما أخبار مختلفة.
(بعض الأشخاص يأتون معاً من رحلة واحدة ولكن لديهم قصص مختلفة)

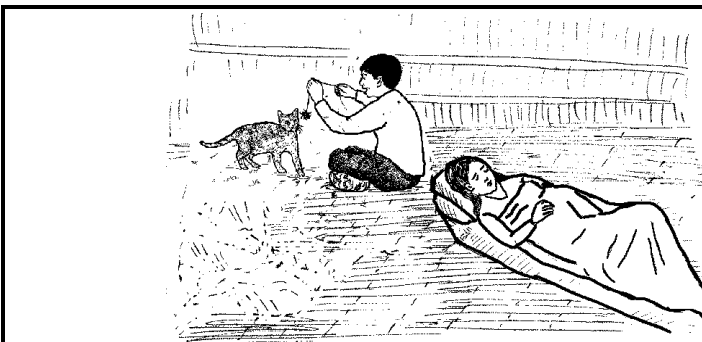


Kînnimmi aũ njeni ; bui-ĩ ALLA njeni.

Une personne te donnera peu ; Dieu te donnera beaucoup

People give small things; God gives big things.

القليل يمنحك الإنسان، و الكثير يمنحك الله.

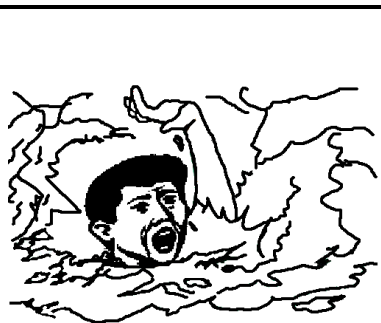


Tosu aũ bulu so naamo koo.

La souffrance G ¶ D X W U X L F ¶HKVLW FFQ PTXIH RXQ
(Ce proverbe est souvent dit par quelqu'un qui est dans la souffrance lorsque les autres ne s'en soucient pas du tout.)

The suffering of someone else is like stepping on a rag to you.
(Often said by someone in pain when others are not too concerned about him.)

الم إنسان الآخر كأنك دست على قطعة قماش.
(عدم الشعور به)



Ôgu njuba, hôdi njuba.

Une divorcée te dévore, (comme) une mer te noie.
(Tu te noieras dans les demandes d'une divorcée, comme tu te noieras dans la mer.)

A divorcee will devour you (like) an ocean will drown you.
(You will drown in the needs of a divorcee like you would drown in an ocean.)

ما أخذها منك مطلقة، كمثل أخذها منك بحر.



Kiši ndenno numa kiši ndenno hunu yida.

Celui à qui tu confies un secret, a (aussi) son propre confident.
(C'est difficile à garder des secrets.)

Whomever you talk to in confidence, he has his own confident.
(It is difficult to keep secrets.)

من تتق به، له من يتق به.
(من الصعب حفظ أسرار)



Allaã wagĩ ALLA wago.

Celui que les gens détestent, Dieu le déteste.

(Dites quand tout le monde déteste quelque chose que quelqu'un a fait pour mettre plus de poids sur les épaules de ce malfaiteur et le faire revenir à la raison.)

Whom people detest, God, also detests.

(Said to someone who is doing wrong to put pressure on him to do what is right.)

إن كرهك البشر، قد كرهك الله.



Torozo gali-ĩ kundundunnó di hananummó naani ; môši gali-ĩ nendundunnó di hananũũ.

Tu ne connais pas un vrai ami sans réclamer vos cadeaux réciproques ; tu ne connais pas un voisin aimable sans se séparer de lui.

You do not know a true friend without taking back your mutual gifts; you do not know a good neighbor without separating from him.

لا تعرف قيمة الصديق الوفيء إلا اذا استرجعتم هدايا المتبادلة بينكما. ولا تعرف جار الكريم الا بافتراقها.



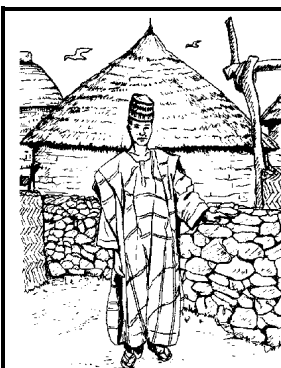
**Ndû kohũwo mannu ôguli dizibi numa
yudobã, tobĩĩ.**

Quoi que tu fasses, W X I U D S S H U p e M o n O r i g i n e n e p e u t o n n i e r .
(On ne peut nier ses origines.)

No matter what you do, you will return to pound the anvil that your
grandfather pounded.

(One never forgets one's origins.)

مهما فعلت، ستدق بسندان الذي دق جدك.
(لا تستطيع انكار اصلك)



**Bizigido koo ni, bôlio gali ;
hurgi koo ni, kurannoo gali.**

Si tu es pauvre, mieux vaut être propre ;
si tu es un incapable, mieux vaut être corpulent.

If you are poor, it is good to be clean;
if you are a good-for-nothing, it is good to be overweight.

لو كنت فقير أن تكون نظيفا أفضل. و إن كنت تافها من الأفضل أن تكون سمينا.



Noonnó di no yugó.

Sans bagarre, tu ne trouves pas un daman.

(La bataille* est devant toi et si tu ne bagarres pas, tu ne trouveras la paix.)

*ou bien, obligation ou devoir

Without a fight, you will not get a rock badger.

(The fight* is before you and if you don't fight, you will not have peace.)

*or duty or obligation

ان لم تخض حرب مفروضة لا تحقق السلام .



So tunganunnó di huši guyunú.

Si tu ne te déplaces pas, tu ne marcheras pas dans un excrément.

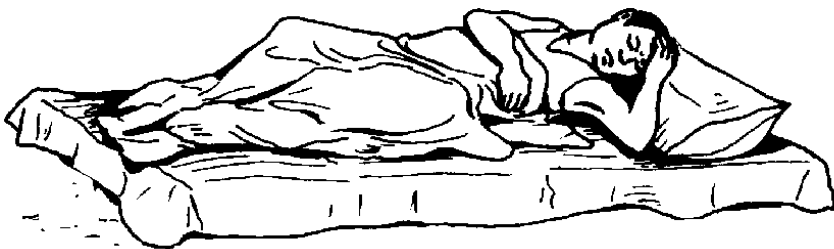
(Quand on tente de faire quelque chose, parfois on tombe dans des problèmes.)

If you do not walk, you will not step in excrement.

(When trying to get something, sometimes one gets into trouble.)

بالمشي تعلق قدمك بالاوساخ.

(أحياناً أنت تذهب الى مشاكل)



Kizenu kûmuũ maama yum arĩ nĩšã.

La souffrance que tu cherches ~~Facile~~ le jour de ta circoncision.
(Une chose que tu souhaites réaliser peut amener beaucoup de difficultés. Par exemple, prendre une femme exige de l'argent et des préparations, ou bien acheter une vieille voiture exige beaucoup de réparations.)

The pain you search for, it was the day of your circumcision.
(Something you decide to do can bring many problems along with it. For example, taking a wife involves money and much planning, or buying an old vehicle requires many repairs.)

ألم الذي طلبته يوم ختانك.
(يقال حينما تورط نفسك في مشكلة ما. مثلاً : عندما تشتري سيارة قديمة تحتاج إلى تصليح)

Môši gali-ĩ nendummó di hananummó naani doogo gali-ĩ zuummó di hananúũ.

Un bon voisin et un bon pâturage sont semblables ; sans se séparer de chacun, tu ne les connais pas.
(Parfois, on apprécie une chose seulement lorsqu'on ne l'a plus.)

A good neighbor and good rangeland are one: without separating from each one, you will not know them.
(Sometimes one only appreciates something after it is no longer there.)

لا يمكن معرفة الجار الفاضل والنجع الجيد إلا بافتراقهما
(لا يمكن تقدير قيمتهما إلا بعد افتراقهما)



Ôsurdo ôsurdo ho čidaá.

Un étranger Q H YHXW SDV G.† DXWUH V

A visitor does not want other visitors.

الضيف يكره الضيف.



Wôworši čaado hi so hi yaũú !

Il ne faut pas courir derrière un poltron qui est en fuite.

Do not run behind a coward who is fleeing.

لا تجري وراء لمن خاف وولى الأدبار.

**Arka durusa-ã ni yêskia kuša.
Kizena munda-ã ni kûrma-ã kuša.**

Des ombres longues sont un signe du soir.

Les maladies nombreuses sont un signe de mort.

Long shadows are a sign of the evening.

Many sicknesses are a sign of death.

ظلال الطويلة مؤشر على قرب حلول الظلام و عدة امراض مؤشر على قرب المنية.

**Mêde yusonuã čîndi hi, yurusu yusonuũ
čundoo gali.**

Mieux Y D X W T X H O ¶ R Q P R X W { W H T X D I V O R P Q
menteur.

Better for people to indicate where your grave is than to say that you are a liar.

من الافضل يشيروا إلى قبرك من أن يقولوا أنك كذاب.



Ômuri yê adibi kôi di ndûusú.

Un homme et sa femme, il ne faut pas se mettre entre eux.

An husband and his wife, do not enter between them.

لا تتدخل بين زوجين.

(إذا وقفت الى جانب احدهما في الاخير تخسر كلاهما)



« Čûlloniri tou » činĩ ôwuli naani, « tooi tunohú » činĩ ôwuli.

4 X H O T X ¶ X Q Je fâs du Grin Mais je ne me bats pas » ou qui dit

« Je me bats mais je ne meure pas » est idiot.

(Même une petite parole contre quelqu'un peut devenir un grand problème qui finit par la mort de quelqu'un.)

Someone Z K R V D I V ³, ~~NO OLO KEW WDQRE~~ Z K R V [Z L O O Q R W G L H ' L V D I R R O

(Even a small word against someone can grow into a big problem in which someone ends up dead.)

الغبي من يعتقد انه يتلاسن ولا يتعارك، و يتعارك ولا يلقى حتفه.
(نزعات صغيرة قد تتطور وتودي الى الموت)



Adibi budi tûri maũú.

Il ne faut pas se marier avec une très jolie femme.
(pour éviter des problèmes en suite)

Do not marry a beautiful girl.
(to avoid problems later)

لا تتزوج امرأة فائقة جمال.
(تفاديا لمشاكل)



Wôworši asuba mundu.
(Asuba yida čîidi oor du wôwoš.)

Un poltron possède E H D X F R X S G ¶ D U P H V
(Dit à celui qui achète beaucoup d'armes.)

A coward has many weapons.
(Said to someone who buys many arms.)

الجبان أسلحته كثيرة.
(يقال للذي يشتري أسلحة كثيرة)

**Ai yidĩ hi ni tîre duraar nũú, ña yidĩ hi ni
 čûsa bur nũú.**

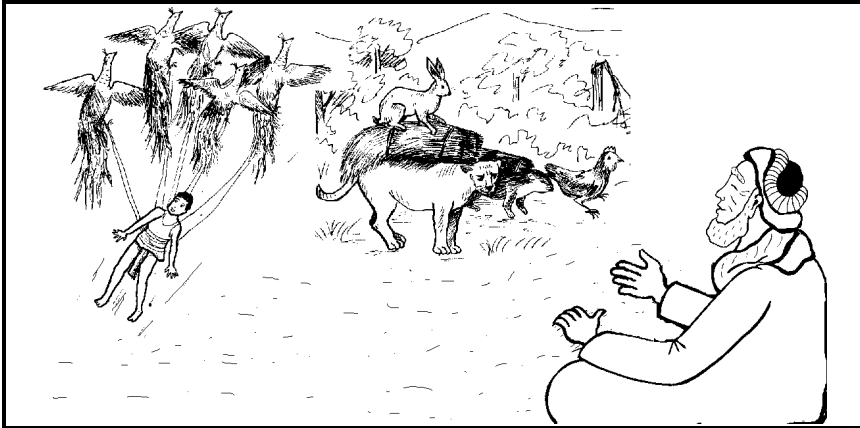
Il ne faut pas dire au propriétaire des chameaux « - ¶ D ldesyñles
 choses. » Et il ne faut pas dire au propriétaire des chèvres « - ¶ D L P D
 des choses délicieuses. »

*(D'habitude, celui qui a des chameaux, voyage partout et il voit de beaux paysages
 ainsi que d'autres belles choses. Et celui qui a des chèvres, mange des choses
 délicieuses comme du fromage, des produits laitiers, de la viande, etc.)*

To a camel owner, do not tell him you have seen beauty.
 And to an owner of sheep, do not tell him when you have eaten something
 good.

*(In general, a camel owner travels extensively and sees beautiful countryside along
 with many other things. And an owner of sheep has many delicious things to eat,
 including cheese, milk products, meat, etc.)*

لا تقل رأيت جمال لمن يملك جمل ولا تقل تناولت لذائذ لمن يملك أغنام.
*(عادة من يملك أغنام يتناول أطيب منتجات أغنام من لبن وجبن ولحم أما من يملك جمل يسافر إلى بلدان بعيدة و
 يشاهد كثير من مناظر وأشياء جميلة)*



Dîna-ã ha nûri njô yunu durumo yugó.

Tant que tu es vivant L Oa nê que tu ne verras pas.

As long as you are alive, there is nothing that you will not see.

ما دمت على قيد الحياة ترى العجائب.



**Haraũ ko tuyumbĩ gunnoó,
kiši toyumbú.**

Biens mal acquis remplissent la bouche, mais ils ne rempliront pas le ventre.

(Des biens mal acquis ne sont pas bons et ne peuvent pas réellement satisfaire.)

Ill-gotten gains fill the mouth but not the stomach.

(Ill-gotten gains are not good and cannot truly satisfy.)

الحرام تملأ الفم و لا يملأ البطن.

(دلالة على عدم ديمومة الحرام)



**Wûni to numa ha čĩĩ yĩdummó dì odo
muma ha čĩĩ yiduú.**

(Tosu numa toruũ ni amma-ã toruũ yeĩ.)

Sans éteindre le feu sur ton corps, tu ne pourras pas éteindre le feu sur le corps de ton enfant.

(Il faut que tu te débarrasses d'abord de ta souffrance avant de t'occuper de la souffrance des autres.)

Without extinguishing the fire on your body, you cannot extinguish the fire on your son ¶¶ body.

(Get rid of your own hardship first, and then you can worry about helping others get rid of theirs.)

لا يمكن أن تطفئ النار في جسم ابنك ، قبل أن تطفئ في جسمك .
(تخلص من تعبك قبل الاعتناء بالآخرين)

Ôgugu taũwo mannu binni numa ha yugudos !

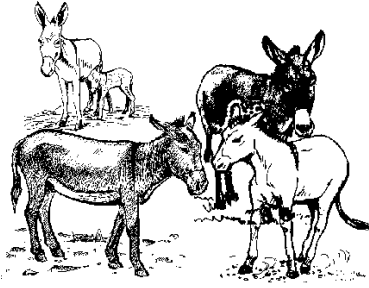
Si tu as une hernie, montre-le à ton cousin (*fils de ton oncle maternel ou de ta tante paternelle*).

(Les fils de ton oncle maternel ou de ta tante paternelle sont près de ton cœur par rapport à tes autres parents.

Even if you have a hernia, show it to your cousin (*son of your maternal uncle or your paternal aunt*).

(The sons of your maternal uncle and paternal aunt are closer to your heart than are your other relatives.)

إذا مرضت بفتق أطلعه ل(ابن عمتك أو ابن خالك).
(أقرب إلى قلبك من غيرهم)



**Arma mundu yê doba mundu yê turo,
« Tar » nū.**

Il ne faut pas dire ni « J ¶ D L E H D X F » ni « J ¶ D L E H D X F
filles. »

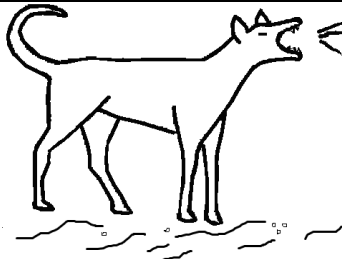
*(Des filles partiront après leur mariage avec leur mari, et des ânes deviendront
sauvages en suivant les bons pâturages après les pluies.)*

Do not say either that you have many daughters or that you have many
donkeys.

*(Men will marry your daughters and take them away, and after the rains donkeys will
become wild when they follow the grazing.)*

لا تعتمد على كثرة بنات أو حمير.

(تذهب بنات مع أزواجهن أما حمير عادة تهرب في مواسم الأمطار)



Kûdi-î bôdi šene hunu.

& ¶ H V W O H F D U D ¶ F V G ¶ U D H E P G ¶ H X U Q F K
, W L V D G R J ¶ V Q D W X U H W R

النباح طبيعة الكلاب.

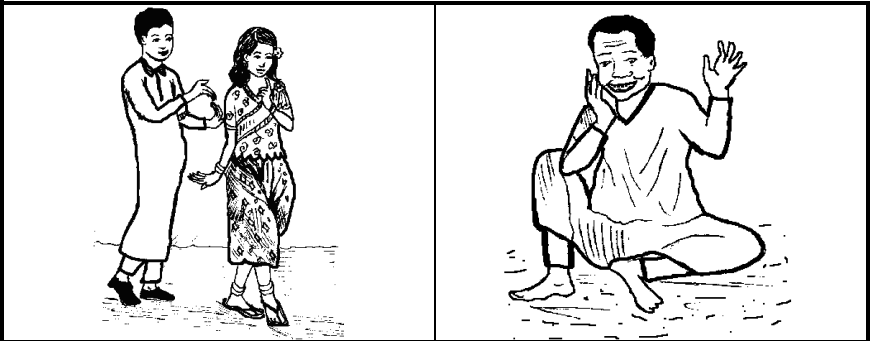


Gubudi teddo yê gubudi yaridunno yê turo, gûbtunú.

Celui qui part le premier et celui qui se marie en premier, on ne les rattrapera pas.

Someone who leaves first on a trip and someone who marries first, one does not catch up with either.

لا يمكن لحاق لمن تزوج مبكرا أو سافر.



Tirmesu numa yê ngoi numa yê njîti.

Ta langue et ton sexe peuvent te tuer.

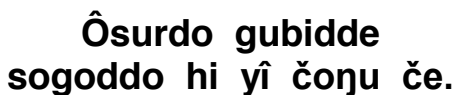
(Il faut faire attention à tes paroles et à tes relations sexuelles.)

Your tongue and your genitals can kill you.

(Be careful of the words you say and the sexual relations that you engage in.)

يهلكك لسانك و عضوك تناسلي.

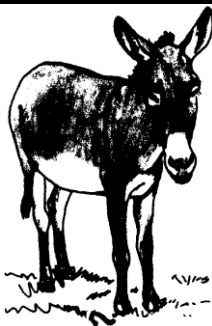
(يجب عليك أخذ الحيطة والحذر في أقوالك وفي علاقاتك الجنسية)



L'Étranger qui a duré D S S R U W H au Nouveau. H D X
(Obligation pour l'étranger le plus ancien d'honorer le nouvel arrivé.)

The guest who has been around for a while gives water to the new one.
(Obligation of a guest who has been around for a while to honor the newly arrived guest.)

الضيف القديم يجلب الماء لضيف الجديد.
(واجب الإكرام)



Sôbou adibii yê ormoo yê turo, zondu.

Le problème $G \uparrow X Q H$ est NP-complet, et le problème $G \uparrow X Q H$ est mauvais.

(Des gens vont souvent à la justice pour trancher des affaires qui concernent des ânes ou des femmes.)

The problem of a woman and that of a donkey are one: each is bad.
(People are often going to the village tribunal to resolve problems concerning donkeys
as well as women.)

تَكْمُنُ الْفِتْنَةُ فِي الْقَضِيَّةِ حِمَارٌ أَوْ امْرَأَةٌ.
(بعض الناس يتشاءمون من القضايا المرأة أو الحمار)

Bo dogudi-ĩ ôrdi.

Un parent qui est loin, est un étranger.

(Un parent qui est loin ne peut pas te soutenir pendant une crise.)

A relative far away is a stranger.

(A relative who is far away cannot help you in a crisis.)

قريبك البعيد عنك ليس بقريبك.
(نظرا لتعذر المشاركة في الأزمات والأفراح)

Oor bizido gunnoó, aũ bizido yugó.

À S D U W F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [\] ^ _ ` { | } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿ À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã

A S D U W F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [\] ^ _ ` { | } ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿ À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã

Apart from a poor heart, there is not a poor person.

ليس فقير الفقير المال و إنما فقير الفقير القلب



Ôsurdo ko budaa gunnoó, ko mêdee yidanú.

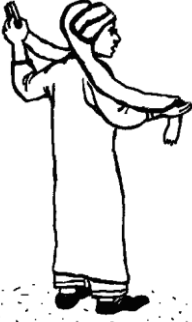
8 Q K { W H Q T D G H E A R G F K J I N P O U X M S R L A P A R E .

(Si ce n'est pas ton affaire, il ne faut pas t'en mêler.)

A guest has a mouth only for eating and not for speaking.

(If it is not your business, do not get involved.)

الضيف فم لطعام وليس للكلام.
(لا تتدخل فيما لا يعنيك)



**Dêbi numa du šidenu čûo,
yîhiru kelenu !**

Quand il y a des mouches dans ton turban L O I D X W O r f i n t e c a H
nouveau.

(Il ne faut pas négliger les petits problèmes.)

When you have flies in your turban, take it off and rewrap it.

(Do not neglect small problems.)

إذا كانت في عمامتك ذبابة أنز عنها و اعد لفافتها.

(لا تهمل مشاكل و ان كانت صغيرة وعش بسلام)



**Sama hûni di čîkã gûrbe ;
aũ anna du čîi gûrbi.**

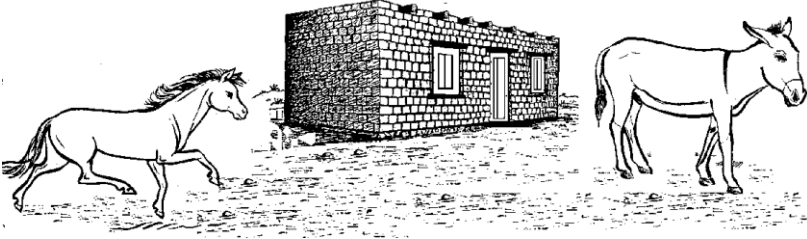
Les yeux voilés sont perçants ; une personne qui est bien entourée est courageuse.

(Ce proverbe parle de l'importance d'avoir beaucoup de parents pour aider à résoudre des problèmes.)

Veiled eyes are sharp; a person who is with people is courageous.

(This proverb speaks to the importance of many relatives to help solve problems.)

العيون في العمامة حادة والمرء بين أقربائه جرئ.
(تعبير عن أهمية الأقارب بنسبة لإنسان يعتمد عليهم في المسائل كثيرة)



Nooši aski hi tigiri, ormo hi tedi.

La maladie arrive à dos de cheval et part à G R V G ¶ k Q H
(La maladie vient vite et part lentement.)

Sickness comes on horseback and leaves by donkey.
(Sickness comes quickly and leaves slowly.)

يأتي المرض على الحصان، ويذهب على حمار.
(يدخل بسرعة ويغادر ببطء)



Migiza kôî di
wor dunji ;
wor samma nuã
dûli nje.

Place un puissant au milieu des pauvres et ils espéreront T X ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶
(Si un puissant est au milieu des faibles, il va tout contrôler et les autres seront
obligées de faire seulement ce qu'il veut.)

Put someone powerful in the midst of the poor, and then hope that he goes
far away.

(If someone powerful is in the midst of the weak, he will control everything and the
others will be obligated to follow only his wishes.)

اجعل بين الضعفاء قويا وتمن لقوي أن يذهب بعيدا.
(المرء قوي عندما ينفرد بضعفاء)



**Čêni yê kûdi yê turo,
nôsurdo yîdanû.**

Un garçon et un chien sont semblables ; aucun Q le comportement G ¶ X
visiteur.

*(Ni un chien ni un enfant ne font de bons invités. Ils bougent beaucoup, font des
sottises et dans peu de temps se sentent carrément chez eux.)*

A boy and a dog are one: each one does not have the behavior of a guest.

*(Neither a dog nor a child makes a good guest. They are always moving around
getting into trouble and in a short time have made themselves completely at home.)*

لا ضيف لکلب أو لفتى.

(لان الفتى يستأنس بسرعة)



Yîni yê aşı yê kôi di ndûusû.

Ne te mets pas entre la peau et la viande.

(Ne te mêle pas des affaires entre un père et ses enfants.)

Do not get in between the meat and the skin.

(Do not get in the middle of a problem between a father and his children.)

لا تتدخل بين جلد و لحم.

(مقصود هنا عدم تدخل بين الآباء والأبناء)



Abba numa wañam koo, čuũsu numa kôidaama ha naĩ.

Si ton père est coiffeur, tu peux te coiffer comme tu veux.
(Si ton parent est dans une position de puissance, tu peux faire ce que tu veux.)

If your father is a barber, you can have any hairstyle that you want.
(If your relative is in a powerful position, you can do what you want.)

لو كان والدك حلاقا تقص شعرك كيفما تشاء.
(يقال عندما يمتلك القرار قريبك)



Ya ! Yammoó, ndoori.

Bois ! Si tu ne bois pas, je le verserai dans ta gorge.
(Dit à quelqu'un pour le forcer de faire quelque chose.)

Drink! If not, I will pour it down you.
(Said to force someone to do something you want him to do.)

اشرب! و ان لم تشرب أسقيك عنوة
(الإجبار على فعل شيء)



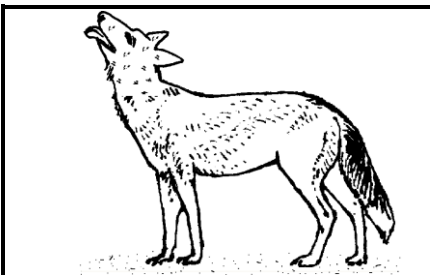
**Ôrozi koo ni buyunoo çûsu ; yî koo ni
kunjunoo çûsu.**

Quand la richesse augmente, elle est agréable T X D Q G e v O n l i a r D X
elle est délicieuse.
(C'est seulement au moment que l'eau devient rare que l'on se rend compte de son importance.)

When wealth grows, it is pleasing; when water becomes scarce, it is
delicious.

(It is only when water becomes scarce that one truly realizes its importance.)

نحب المال اذا كثر و الماء اذا نذر.



Turki ôlliysi ted.

Un chacal aboie et puis V ¶ H.Q Y D
(Dit à propos de quelqu'un qui donne des avertissements mais qui n'agit pas ensuite.)

A jackal barks and he is gone.

(Said about someone who gives warnings but then never follows through on them.)

ذهب الذئب بعد عواء.

(يضرِب هذا المثل لمن يهدد ولم ينفذ تهديداته)

**Mu haduũ kanĩ hi, yire haduũ nunohoo,
gali.**

Il vaut mieux dire la vérité et mourir que de dire un mensonge et vivre.

Better to tell the truth and die than to tell a lie and live.

من الأفضل أن تقول حقيقة وتموت من أن تعيش بالكاذب.

Aũ aũ hu « Ôwuli ! » činĩ, muro ôwuli.

& H O X L T X L G L W S t u p i d T X H D e t X t u p i d Q u i - m ê m e .

(C'est impossible de juger l'intelligence de quelqu'un. Seulement un imbécile appelle une autre personne un imbécile.)

Someone who says to someone else: ³) R R Q e is a fool himself.

(It is impossible to judge the intelligence of someone. Only a fool calls another a fool.)

الغبي من يعتقد الآخرين أغبياء.

(تفاوت الذكاء الناس ولا يمكن الحكم على الناس ظاهريا)



**Kûdi yerči ;
hidimili yerči.**

Le chien se lève ; la queue se lève.

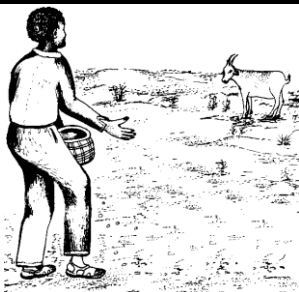
(Dit à propos de quelqu'un qui suit toujours quelqu'un autre, ou bien même d'un pays qui s'adapte aux actes d'un autre pays.)

The dog gets up: the tail gets up.

(Said about someone who always does whatever someone else does, or even about a country that adjusts its actions to please another country.)

نهض كلب نهض ذيله.

(المقصود هنا الشخص التابع)

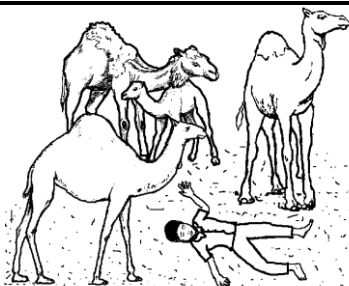
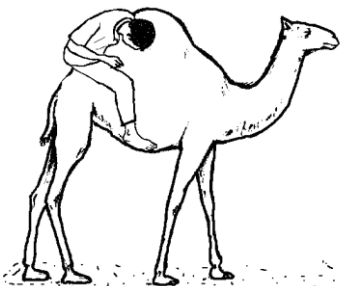


Migizi ñê dûi hunu.

Pour un pauvre, sa chèvre est sa chamelle.
(Tous les gens ont des niveaux de vie différents.)

To the poor person, his goat is his camel.
(People live at different levels.)

ناقة الفقير معزته.
(للناس مستويات مختلفة من المعيشة)



Asar njubîe togusoo, dûi numa kûla-ã ha tigiri.

(Tosu numaa tigrîe koo, tiri naani di tigiri.)

Quand le destin te fait du mal, le malheur vient sur le dos de ta chamelle.
(Quand le destin t'apporte le malheur, des problèmes t'arrivent en tous sens.)

When fate deals you a great loss, the misfortune comes on the back of
your female camel.

(When fate is against you, difficulties come at you from all directions.)

إذ قدر أن تخسر فمصيبة تأتي ممتطياً على ظهر ناقتك.
(المصيبة تأتي اليك بعدة طرق)

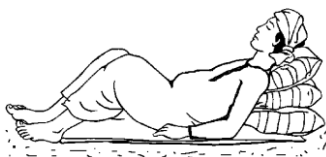


Bosa kôî di neñûú !

Ne W ~~THQ~~UV SDV DX PLØLHX G ~~IX~~Q
 (Pour respecter les gens et pour éviter que les autres parlent de toi.)

Do not sleep in the midst of a group!
 (In order to respect the others and also to keep the others from talking about you.)

لا تنم في حضرة الجماعة!
 (احتراما لجماعة أولا و لصيانة العرض ثانيا)



Egendiri-ĩ êgi di zundu.

Vivre dans la mollesse HWV SOXV PDXYDLV TX
 (Vivre dans la mollesse amène des habitudes qui sont plus dangereuses pour ta vie que d'avoir faim.)

To live the soft life is worse than to be hungry.
 (To live the soft life can bring about habits that are more dangerous to your life than being hungry.)

الترف أسوء من المجاعة.
 (الترف وما يترتب عليه من السلوكيات قد يكون أخطر من المجاعة)

Yîdimmó gurodo di tammó naani maammó adibi di taú.

Celui que tu ne peux pas tuer, ne le considère pas comme le meurtrier de ton parent. Celle que tu ne peux pas épouser, ne la considère pas comme ta femme.

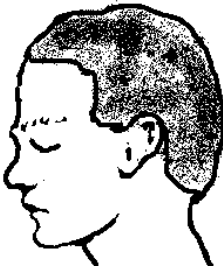
(Si tu ne peux pas te venger du meurtrier de ton parent, ne le considère pas comme un adversaire. Si tu as un lien de parenté avec la veuve de ton parent décédé, ne la considère pas comme ta femme.)

Someone that you cannot kill, do not consider him as a killer of your relative. Someone that you cannot marry, do not consider her as your wife.

(If you cannot take revenge against the killer of your relative, do not consider him as your adversary. If you are related to the widow of your deceased relative, do not consider her as your wife.)

لا تعتبر (قاتل قريب) غريماً إن لم تستطع أخذ الثأر منه ولا أرملة ابن عم زوجة إن لم تستطع زواج بها.

(قاتل قريب لا تستطع ان تثار منه إذا كان بك علاقة قرابة أو مصاهرة أما أرملة قريب خصوصاً أرملة الاخ أو ابن عم ينظرون على إنها زوجة ولكن إذا كان لك بها علاقة قرابة لا تستطع زواج بها)



Sama nuā morčudoo, dīna-ā yê nendum. Tuma nuā morčundoo, yunu čûsu yê nendum.

Si tu as perdu tes yeux, tu as perdu le plaisir du monde.
Si tu as perdu tes dents, tu as perdu le goût délicieux de la nourriture.

If you lose your eyes, you have lost the pleasure of this world.
If you lose your teeth, you have lost the tastiness of food.

إذا فقدت البصر فقدت مباحج الدنيا، و إن فقدت الأسنان فقدت الشهية للطعام.



Gibi šîdira mundu.

Un tombeau a beaucoup de secrets gênants.

A tomb has many embarrassing secrets.

للقبر سترّة.



Ñabudur zondua-ã turkia naani, yari zondua-ã gorsua.

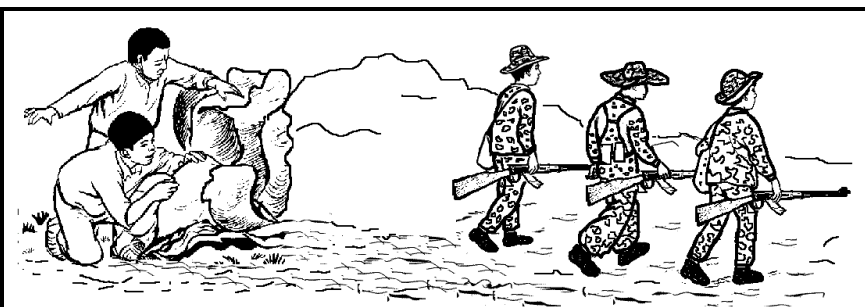
Le mauvais berger conduit le troupeau vers le chacal.

Le mauvais médiateur conduit les gens à la bagarre.

A poor shepherd leads his herd towards the jackal.

A poor mediator leads people to fight.

راعي الفاشل يقود القطيع إلى الذئب و الوسيط الفاشل يقود الناس إلى الحرب.



Hakum yê agasu yê turo, čorti čidaa.

Un gouvernement et un sabre sont semblables ; chacun veut de la vigilance.

(Les gens doivent faire attention à tous les deux.)

A government and a sword are one: each wants vigilance.

(People need to watch out for both of them)

أحذر السيف أو الحكومة.



Kasugu gubuddi-ĩ ni yuũ, sogoddi-ĩ ni yĩ.

Le premier marchandage est du lait, le second G H O ¶ H D X
(Il faut prendre ce que la première personne t'offre. Sinon, la deuxième peut t'offrir moins.)

The first bargaining is milk, the second water.
(Take the first offer. Otherwise, the second may be less.)

في بداية المساومة يجلب اللبن وفي النهاية يجلب الماء.
(أفضلية العروض أولية في التجارة)

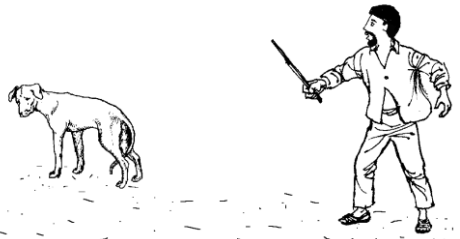


Taba hinji ; londo hinji.

Tu apprends à fumer ; tu apprends à mendier.

You learn to smoke; you learn to beg.

من تعلم تدخين تعلم تسول.

Daũ njidaannó ni adibi.

Daũú njidaũwa ni kũdi.

Tu aimes ce O O H Ta x m e p o s H F V H V W X Q H I H P

7 X Q ¶ D L P H S D V F H F Q X V W X L Q W F I K L I H

(Dit quand une femme proteste contre un homme qui veut l'épouser.)

You want what does not want you ±a woman.

You do not want what wants you ±a dog.

(Said when a woman objects to a man that wants to marry her.)

الذي يحبك ولا تحبه هو الكلب، والتي تحبها ويكرهك هي امرأة.

(امرأة في حالة اعتراضها زواج من الرجل ما)

Êgiši taūwo šis naani burbanu.

Quand tu as une dette, rembourse-la G 1 D Et deviens riche.

When you have a debt, pay it first and become rich.

اقضي دينك ثم اطلب الغنى.

Anna čû tîrize : njidaú njennāá yê njidaá durrinjinnāá yê.

Deux personnes sont égales : c H O X L T X L W 1 D te D 1 D ne P 1 D et V celui qui Q H 1 n W 1 f 1 s, mais qui ne te fait pas du mal.

Two people are equal: one that likes you but gives you nothing and the other that does not like you but does you no harm.

اثنان متساويان يحبك و لا يعطيك، يكرهك و لا يضرک.

Aũ abuzĩ hi, mōšinu !

La personne que tu crains, deviens son voisin !

(Si tu deviens son voisin il va te connaître et cela lui sera plus difficile de te confronter.)

The person that you are afraid of, become his neighbor.

(If you become someone's neighbor, he will get to know you and it will be more difficult for him to confront you.)

جاور الذي تخشاه.

(بسيط معنوياته ولا يستطيع مواجهتك)

Zûmur numa tûgi asubuu.

Ton clan est une forteresse en fer.

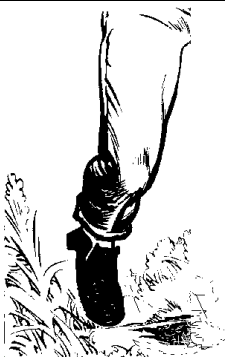
(Importance du clan et de la force des fils de tes oncles paternelles.)

Your clan is a fortress made of iron.

(Importance of the clan and the power of the sons of your paternal uncles.)

ابن عمك حصن من الحديد.

(تعبير عن أهمية وقوة ابن العم)



**Ba nũ hananummá
so zuide koo.**

Le parent TXH WX QH FRQQDLV S dans un soulier. V
(Un soulier cache l'état d'un pied et tu ne peux pas savoir s'il est en bonne santé
ou s'il est contusionné. De la même façon, si tu ne connais pas un parent, tu ne
peux pas connaître son caractère.)

The relative that you do not know is like a foot in a shoe.
(A shoe hides a foot, and so by simply looking at the shoe one cannot tell whether the
foot is healthy or bruised. Similarly, not knowing a relative hides his true character.)

إن لم تعرف قريبك كمثل قدم بالحداء.
(غموض)

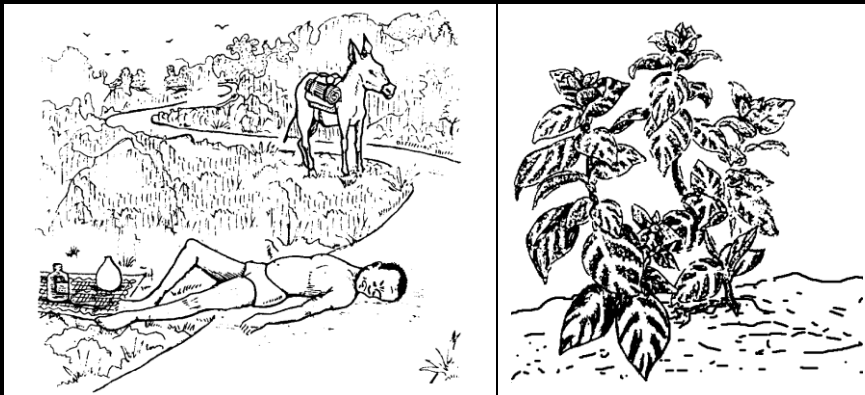


Arma hinji ; yana hinji.

Tu apprends le « jeu de douze cailloux » ; tu apprends à te vanter.

<RX OHDUQ WKH ³JDPH RI WZHOYH S

من تعلم (لعبة 12 حجر) تعلم تفاخر.



Ormo yê borko yê turo, taĩ di nunohi.

Même si tu as un âne et un figuier, tu vas mourir.

(À cause d'un tabou, tu ne peux pas manger la viande d'un âne. De plus l'âne ne supporte pas les longues distances pour amener de la nourriture. Un figuier ne donne ses fruits que pendant une saison courte. De plus, tu ne peux pas manger son cœur comme tu peux le faire avec des dattiers et des domiers.)

Even if you have a donkey and a fig tree, you are going to die.

(You cannot eat the meat of a donkey because of a taboo against it. In addition, a donkey cannot cover long distances to bring back food supplies. As for the fig tree, a fig trees has only a very short season during which it gives its fruit. Also, you cannot eat the heart of a fig tree as you can with a date or a doum tree.)

تموت وأنت تملك الحمار أو شجرة التين.

(بسبب استحالة أكل لحم الحمار أضف إلى ذلك عدم تحملها لمسافات طويلة لجلب المؤن أما شجرة التين موسمها قصير وكذلك ليس في شجرة ذاتها ما يؤكل عكس النخيل أو الدوم الذان تستفادان من لبيهما في أحوال و الظروف الصعبة)

Tudo ngoo tosu.

(Aũ zondu yogusã haki su lanuũ zondu hunã hadũú.)

& ¶ H V W ☞ ¶ ID IE IF IX O ¶ U ☞ ¶ QX Q RVXFEDQXG D

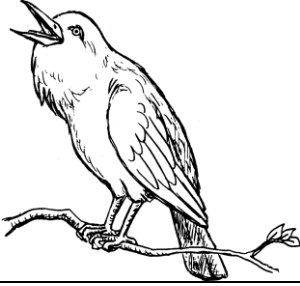
(Tu ne peux pas dire devant quelqu'un qu'il a fait une mauvaise chose.)

It is difficult to accuse a Toubou of a scandal.

(You cannot say in front of someone that he has done something bad.)

يصعب اتهام تباوي بالفضيحة.

(لا تستطيع أن تنشر الجرائم أمام مرتكبيه)



**Čôhuri a sûri duyini
korro duyunnó di bozú.**

Cet oiseau qui siffle ne peut pas rester sans faire de bruit.
(*Le calme qui précède la tempête.*)

This bird that is whistling cannot stay without making noise.
(*The calm before the storm.*)

الطائر الذي يصفر لا يبقى دون صراخ.
(بطابق هذا المثل: هدوء يسبق العاصفة)



Mêde yê tînné yê guru daamo di yûhu !

Laisse une causerie stimulante et des dattes que tu désires.
(*Si tu restes trop longtemps dans une causerie soit tu trouveras un problème soit ton travail ne sera pas fait ; si tu manges trop de bonnes dattes, tu auras mal à ventre.*)

Leave a conversation that is stimulating and dates that you crave.
(*If you stay too long talking, either some problem will eventually come up or you will fail to get your work done; if you eat too many tasty dates, you will get a stomachache.*)

أترك الحديث بشوقه، و التمر بشهيته.
(بطابق هذا مثل: خير كلام ما قل و دل. أما التمر لو أكل أكثر من مما يلزم يضر حتما)

Huski tuma čûuṇudo yê kûmnji tuma čûuṇudo yê turo, yusobú.

Celui qui brigue un héritage et celui qui a goûté la viande de poitrine, le désir ne le laissera pas.

One who covets his inheritance, and one who has eaten brisket, the desire will not leave him.

لا يتخلّى لمن طمّع في الوراثّة أو تذوق اللحم الصدر.



Hôdi njubîe kôhurde yoob.

Quand tu es en train de te noyer, il faut t'¶ D F F U R ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

*à tout ce qui flotte (même la mousse)

(Dit dans une situation grave, par exemple, si tu es gravement malade, il faut essayer n'importe quel médicament pour sauver ta vie.)

When you are drowning, grab hold of the foam.

(In a dire situation, grasp any straw you can. If you are very sick, try any treatment you can find.)

إن تغرق في البحر حاول أن تمسك الزبد.

(يقال في حالة الطوارئ. مثلاً: إن كنت مريض تحاول تناول أي شيء لكي تبقى على قيد الحياة)



Êyibi hinji ; gûi hinji.

Tu apprends à boire de O ¶ D O ¶ F P R O ¶ D
 Tu apprends à voler.

You learn alcohol; you learn thievery.

من تعلم شرب الخمر تعلم السرقة.



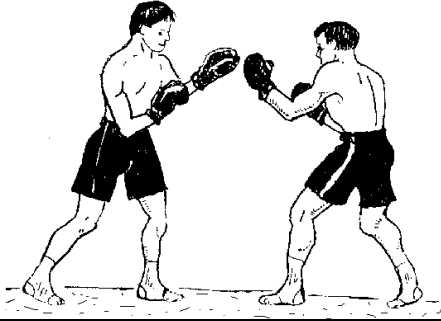
Aũ njidaũwa yagabi numa sa lanu !

Une personne T X L W ¶ D L P H U H l e v a n t (l e p o r t e / d e) l a m a i s o n
 (Celui qui te rend visite souvent démontre qu'il t'aime.)

A person you like, look for his tracks at (the door of) your house.

(He who visits you often proves that he likes you.)

تعرف أحباء من تردددهم لبيتك.
 (الذي يكثّر زيارتك دلالة على حبه لك)



So nũ kazu naani aũ yubab !

Campe-toi bien sur t HV MDPEHV G¶DERUG SXL
(Il ne faut pas attaquer l'ennemi avant de prendre des précautions nécessaires.)

Plant your feet first and then hit someone.
(Do not fight someone before you are ready.)

صن رجلك أولاً، ثم أضرب رجل غيرك.
(لا تهاجم العدو قبل أن تتخذ الحذر كافي منه)

Yũko ngumo hi waki.

(La balance) penche en faveur des connaissances par rapport aux liens
 parentés.

*(Entre un parent que tu ne connais pas et une connaissance que tu connais très bien,
 c'est la connaissance qui prime.)*

(The balance) tilts in favor of friends over family.

*(Sometimes you have a relative that you do not know but a friend that you know very
 well. It is the friend that becomes important to you.)*

تميل المعرفة مقابل القربى على كفة الميزان.
(أحياناً يكون المعرفة ذي أهمية من القربى)

Dibi yê borru yê turo, hananummó di tigiri.

La vieillesse et la saison chaude sont semblables ; chacune arrive sans
 que tu t ¶n rendes compte.

Old age and hot season are one: each arrives without you knowing it.

تأتي الشيخوخة و الصيف دون أن تدري.



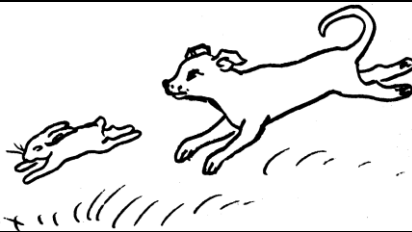
Yî yê kubor yê turo, aũ barayinã ha čendi.

/ ١ ٢ ٣ le serment sont semblables ; on le donnera à la personne qui demande.

(Demander à quelqu'un de jurer sur le Coran lors d'un jugement est semblable à demander l'eau à boire. Tous les deux seront accordés à celui qui demande.)

Water and an oath are one: each will be given to the person who asks.
(Asking someone to swear on the Quran at a legal proceeding is similar to asking for water to drink. Both will be granted to him who asks.)

الماء و الحلف باليمين لمن يطلبهما.
 (هذه الأشياء تعطى عادة لمن يطلبه)



Kûdi čawo mannu guro yeĩ.

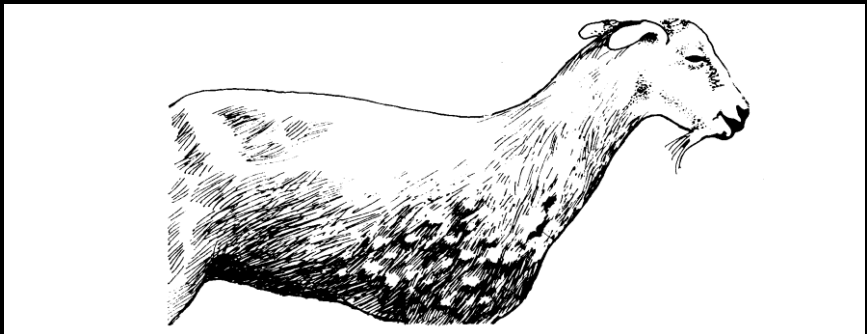
Même si un chien chasse, tu lui donneras du sang.

(Chaque personne que fait un travail doit recevoir quelque chose.)

Even if a dog hunts, you will give him blood.

(Every person who works should get something for it.)

حتى الكلب تكافأ الدم لاصطياده.
 (وجوب مكافأة العمل)



Gûrbi numoo turkoũ.

(Aũ gûrbi-ĩ anna hunã ha tosu čeni.)

4 X H O T X P X Q S p q w x y z appartiennent à un village est comme la gale.

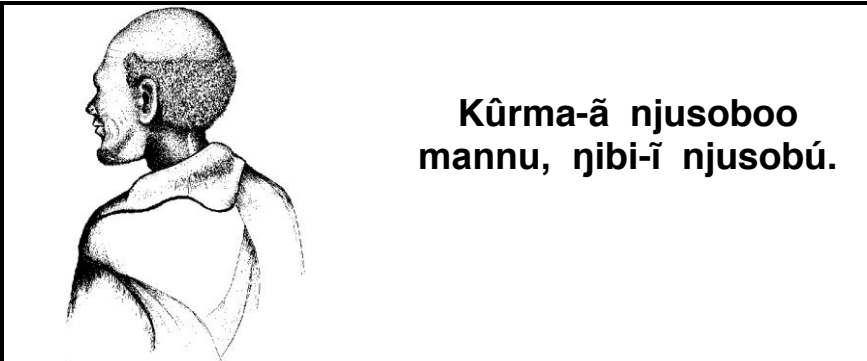
(Les parents d'un impétueux sont responsables pour ces actes téméraires, et c'est ainsi que cet impétueux leur donnera des difficultés.)

Someone impetuous belonging to a village is like mange.

(The relatives of someone impetuous are responsible for his rash acts, and for this reason this impetuous person causes his relatives many problems.)

البطل البلدة كجرب.

(في بعض احيان يقوم شخص الشجاع اهله إلى مشاكل)



**Kûrma-ã njusoboo
mannu, ñibi-ĩ njusobú.**

Même si la mort te laisse, la vieillesse ne te laissera pas.

Even if death leaves you alone, old age will not leave you alone.

إن تركتك المنية فلا تترك الشيخوخة.



**Gira hinji ;
muã hinji.**

7 X W ¶ L Q d i W a t i o n Y t u j a p p r e n d s d e s m e n s o n g e s .

You learn soothsaying; you learn lies.

من تعلم (حرقة العراف) تعلم الكذب.

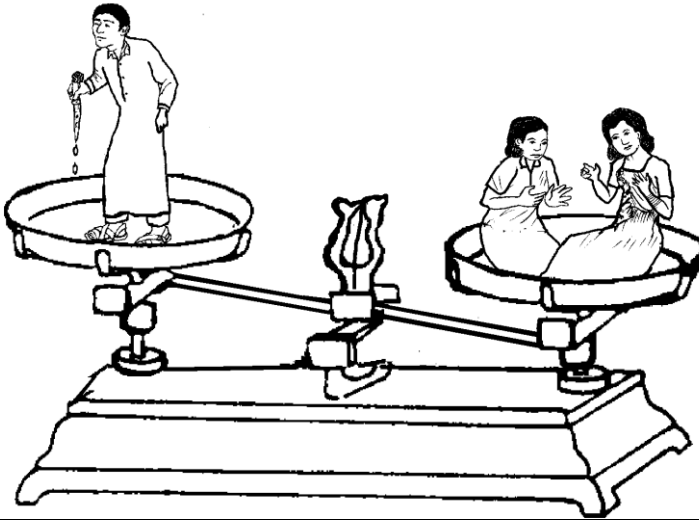


**Noogodo nũ taũwo, buro yidaa teddo
durũwo mannu, yuha !**

Si tu as subi une injustice, il faut le dire même à une esclave portant du bois.

If you have been wronged, tell it even to a female slave carrying wood.

إن كنت ضحية الظلم قل حتى لعارية التي تلتقط حطباً.



Ngumodo guro hi waki.

(Sur une balance F ¶ H V W S O X ¶ W U H ¶ U femmes qui sont parentes T X H G ¶ r W U H P H X U W U L H

(On a balance) it is heavier to be married to two women related to each other than to be a murderer.

تميل كفة الميزان (جمع بين قريبتين) عن الثأر الدم.

Yunu auñ yê oor nuñ yê turo, kusaammó di čurui.

Une chose prêtée par T X H O T X ¶ X Q S O W W I R Q S H O V S S I L V pas quand ils te quitteront.

(Tu ne connais ni la date de ta mort ni la date où quelqu'un va réclamer une chose qu'il t'a prêtée.)

Something loaned to you and your spirit are one: you do not know when each will leave you.

(You know neither the date of your death nor the date someone is going to ask you for something back that he leant you.)

روحك و مال لغير عندك تخرج دون أن تدري.



Maša doordo tammoó mannu, mêdi doordo tam.

Mê PH VL WX ~~partenaire~~ ~~partner~~ ~~partner~~,
tu as un partenaire pour parler.

(On peut manger seul mais on ne peut pas causer seul.)

Even if you do not have a partner to eat with,
you have a partner to talk with.

(Someone can eat by himself but no one can carry on a conversation by himself.)

ان لم يكن معك شريك في الأكل لك شريك في الحديث.
(نستطيع أن نأكل وحدنا ولكن لا نستطيع أن نتحدث وحدنا)



Ndobuska nuã hananîe naani nunoska nuã hananũú.

Tu sais comment tu es né, mais tu ne sais pas comment tu termineras ta
vie.

You know how you were born, but you do not know how your life will
end.

تعرف كيفية مولدك ولكن لا تعرف كيفية انتهاء حياتك.



Migizi oorčino, tîbi sudagaa wudi.

Quand un pauvre est boudeur, il rate la (nourriture de) charité après le festin.

(Le mécontentement d'un pauvre n'a pas de poids.)

When a poor person is upset, he misses out on the (food given as) charity after the banquet.

(No one cares if a poor person is upset.)

غضب الضعيف لم يجلب (الطعام) الصدقة.

(غضب المسكين لا يجد)

Kûrmo hananummó ni njobusudã ha lanu !

Dibi hanummó ni agurruã ha lanu !

Si tu ne connais pas la mort, il faut regarder à ton père et ta mère.

Si tu ne connais pas la vieillesse, il faut regarder à tes pairs.

(Il faut prendre des leçons autour de soi.)

If you do not know death, look at your parents.

If you do not know old age, look at your peers.

(Learn from those around you.)

إن لم تعرف المنية أنظر والديك، وإذا لم تعرف الشيخوخة أنظر أقرانك.

(خذ العبرة من الآخرين)



**Dobu yobus !
Naani mi di
hurozu !**

Donne naissance à une fille. Échange-la contre un garçon.
(Dit au beau-fils généreux que l'on considère comme son propre fils.)

When you give birth to a girl, in exchange you will get a son.
(Said to a generous son-in-law that one considers as one's own son.)

أستبدل ابنة بابن.
(يقال لصهر الطيب الذي بمثابة ابن)

Kiši husar su kuzo hi če.

Le ventre a fait souffrir le dos.

(Par exemple, pendant un voyage, si les autres mangent peu et que tu manges beaucoup, il faudra qu'ils t'attendent.)

The stomach brings suffering to the back.

(For example, if during a trip others eat only a little and you eat a lot, they will need to wait for you to finish before they can continue on the trip.)

البطن أتعب الظهر.

Binni-ĩ bo gunú ; somma kusar gunú.

(Si) les cousins germains (d'oncle maternel et da tante paternelle) ne sont pas apparentés, (alors) les yeux Q ¶ D S S D U W L H Q Q H Q V
(Ces cousins germains sont aussi proches et importants que d'autres parents.)

(If) first cousins (of the maternal uncle and the paternal aunt) are not relatives, (then) the eye is not part of the body.

(These first cousins are as close and important as are other relatives.)

ليس ابن عمه أو خال كبقية أقارب و لا العين كبقية الجسد.
(يفضل التبو أبناء عمه أو خال عن بقية أقارب)



**Yagabi wûni
wazumma tûni
ndoonjo kuyo.**

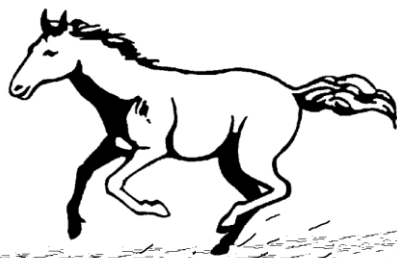
Dans une maison qui est éclairée F ¶ H V W t r b D e l u O d i p G n H
O ¶ L Q W p U L H X U

(Plus tu connais quelque chose et plus les choses sont rangées, les meilleures chances de réussite tu auras.)

In a lighted house, it is easier to find something.

(The more you know about something and the more things are planned out, the easier it is for something to succeed.)

البيت التي تضيئه يسهل إيجاد إنا بداخله.

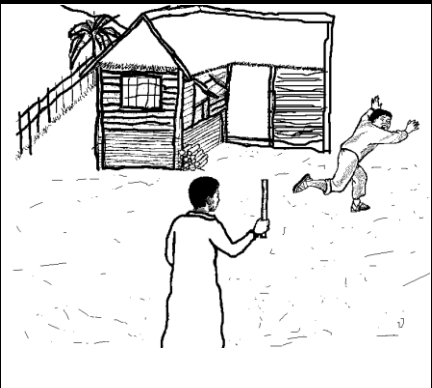
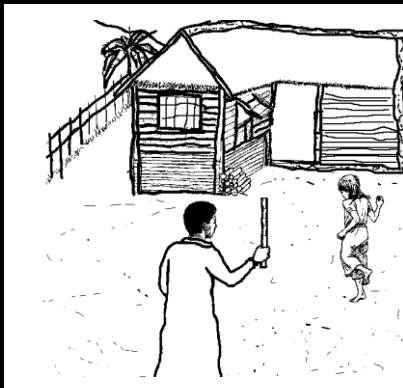


Mêdi ko numa du hadumma aski di owonu.

La parole qui sort de ta bouche est plus rapide G ¶ X Q F K H Y
(Le commérage se répand vite.)

The words which come out of your mouth are faster than a horse.
(Gossip spreads quickly.)

كلام الذي يخرج من فمك أسرع من حصان.



**Odo nũ babũwo ni du čak ;
odo auũ babũwo ni yiga čak.**

Si tu tape ton propre fils, il rentre (dans la maison) ;

si tu tape le fils G ¶ D XIW¶UHQ Y D

(L'enfant d'autrui va te laisser un jour tandis que ton propre enfant est toujours avec toi.)

When you spank you son, he runs inside;

when you spank a neighbor boy, he runs out.

(The child of someone else will leave you some day while your own child will always be with you.)

إذا ضربت طفلك يدخل إلى بيتك و إن ضربت طفل غريب يهرب.
(طفل الغريب سيخلي عنك)

**Yunu hũi-ĩ, hũi zonu ;
widenu yĩni-ĩ, yĩni zonu.**

La chose au fond est mauvaise ; la viande de gazelle est mauvaise.

(Commettre d'adultère t'amène de grands problèmes. La viande de gazelle n'a pas la même valeur que celle d'une chèvre ou d'autres bétails.)

The thing at the root is bad; meat from a gazelle is bad.

(To commit adultery will result in many problems. Meat from a gazelle does not have the same nutritional value as meat from a goat or other livestock.)

بنس زنا و لحم غزال قليلة نفع.
(عواقب زنا وخيمة ولحم غزال عادة قليل نفع)



Suri yê bo yê turo, dogu du yesku.

Un forêt et un parent sont semblables ; quand tu es loin chacun est sombre.

(Quand tu penses à parent lointain, tu crains qu'il ne va ni te recevoir ni t'aider chaleureusement. Mais dès que tu arrives chez lui, tu va trouver le contraire.)

A forest and a relative are one: when far away each is dark.

(When you think about a faraway relative, you are afraid he will neither welcome you warmly nor help you. But once you arrive you are going to find out that the contrary is true.)

القريب أو الغابة أكثر سوادا من البعد.

(يقال عند عكس توقعات. عندما تحتاج إلى المعونة القريب يقيم في مكان بعيد)

Êgiše čubĩ, êgi dûri hunu.

Celui qui est endetté, mourra de faim.

(Si tu prends un prêt pour manger, la faim sera ton ennemie.)

Someone who is in debt will die of hunger.

(If you go into debt to eat, hunger will be your enemy.)

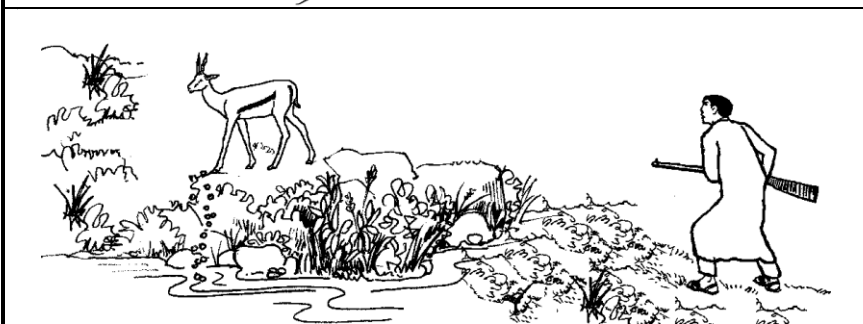
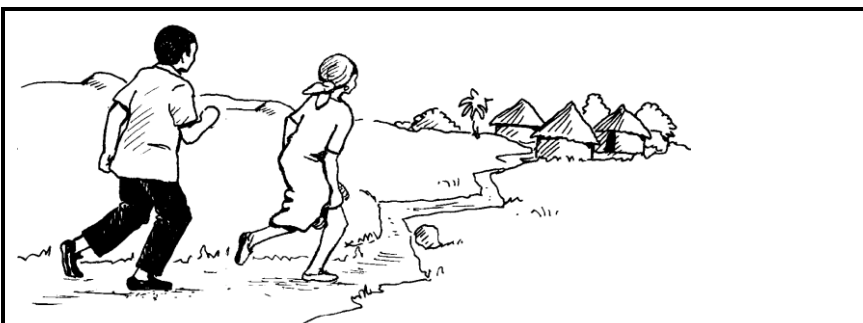
من يعيش بديون سيموت بمجاعة.

Allaã wayindã ALLA wayinno.

Celui qui est à abandonné par les hommes, Dieu l'abandonnera.

Whom people abandon, God abandons.

ما يكره الناس يكره الله.



Adibi yê buyunu yê turo, kusaammó di njoŋu tedi.

Une femme et un gibier sont semblables ; chacun te conduira sans que tu le sache.

A woman and wild game are one: each will lead you without you knowing it.

المرأة أو حيوان البري يقودك من حيث لا تدري.

Kaaši yê sôdorki yê turo, sudura mundu.

4 X H O T O X 1 X Q U 4 X H O T O X 1 X Q U
One who has lived a long life and someone with good hearing are
chacun sait beaucoup de choses.

Someone who has lived a long life and someone with good hearing are one: each knows a lot.

معمر أو ذي أذان حادة يعلم أكثر.

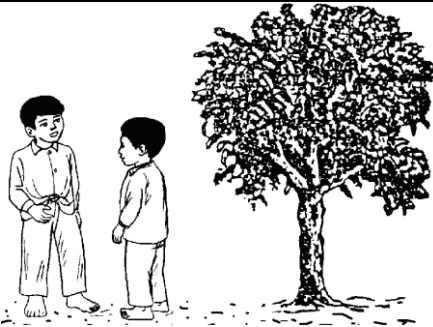


**Daamo taĩ di,
daamo kohũú.**

Si tu as ce que tu aimes, tu ne peux plus faire ce que tu aimes.
(Ce proverbe est dit à une femme qui a un bébé. Elle ne peut pas faire autre chose que de s'occuper de son bébé.)

If you have what you like, you cannot do what you like to do.
(This proverb is said to a woman who has a baby. She can do nothing other than to care for her baby.)

إن لديك ما تحبه لا تفعل ما ترغب.
(يقصد بها امرأة ذات طفل رضيع لا تستطيع أن تفعل كل ما تريد فعلها وتنصرف بدلاً عنها برعاية وليدها)



**Aũwa mia ;
têhia kirra.**

Des enfants G ¶ X Q H S; H d d M r Q Q ¶ H X Q D F D F L ¶

*des petites dattes qui sèchent avant qu'elles puissent mûrir
(Ce proverbe parle des fils d'un homme qui meurent en dans l'ordre de naissance.)

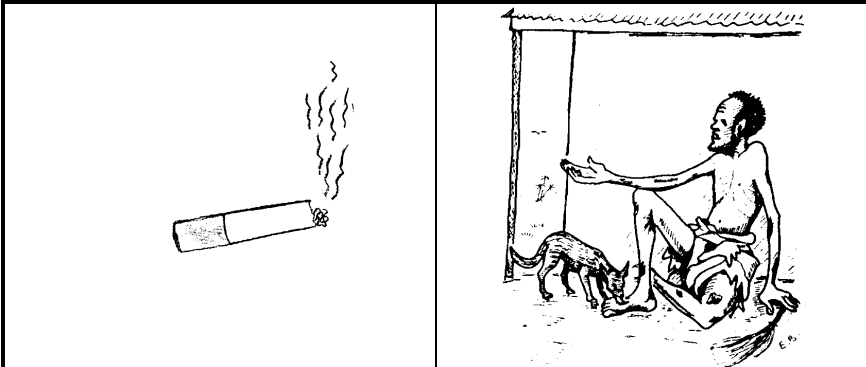
The children of a person; the *kirra** of an acacia.

*small dates which dry out before they can ripen
(This proverb speaks of a man's sons that die in sequence of their birth order.)

أبناء الرجل واحد كنوار شجرة الطلح*.

(*نوار شجرة الطلح يتساقط ثلوا الاخرى)

(تسلسل الرحيل أبناء الرجل واحد نتيجة لتقارب السن بينهم)

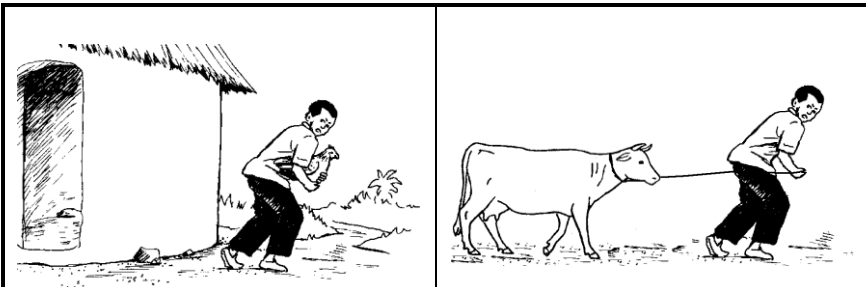


Taba yê bizi yê turo, mozu njîidi tigiri.

La cigarette et la pauvreté sont semblables ; chacune te trouvera chez toi.
(*Si on ne travaille pas, on devient pauvre.*)

Cigarettes and poverty are one: each will come to you if you stay put.
(*If one does not work, one becomes poor.*)

التبغ و الفقر يأتیان و أنت قاعد.
(إن لم نعمل سنكون فقراء)

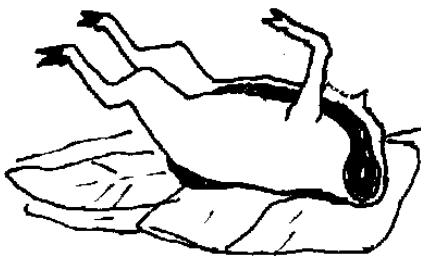


Šīī čubīī, soū čubonnó di bozú.

& HOXL TXL D Prostej po \$as unige OOH LO
« Qui vole un œuf vole un bœuf. » (Proverbe)

One who eats the ear will not rest without eating the eye.
(*Someone who steals a small thing today will steal something big tomorrow.*)

من أكل الأذن لا يحن حتى يأكل عين.
(من سرق اليوم صغيراً سيسرق غداً كبيراً)

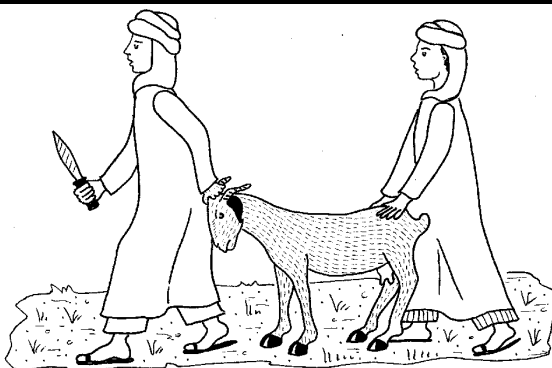


Kûdi hi gûši labannû.

Il ne faut pas confier la côte (de viande) au chien.

Do not let a dog guard the ribs.

لا تَأْمَن الكلب لحمًا.



Gînei di gûi tugopoo mannu, dûli di aşı čuruwo gali.

Même si on égorge mal, il faut bien dépouiller.

(Quand on débute mal, il faut s'arranger pour bien finir.)

Even if one slits the throat poorly, skinning can still be done well.

(Something that begins poorly can still turn out well in the end.)

﴿ اذبح بالعوج من الأفضل أن تسلخ بالعدل.
(إذا أخطأت في البداية يجب عليك أن تصحح في النهاية)



**Yuzo yê durdo yê
turo, hosčunnó di
bozú.**

Le sultan et le soleil sont semblables ; chacun ne reste pas sans apparaître.
(*Les personnes et les choses renommées ne se cachent pas.*)

The sultan and the sun, each one will not stay without appearing.
(*Famous people and things cannot hide.*)

الشمس و السلطان لابد من البروز.
(الشخص أو الشيء المشهور لا يختبئ)



Ômuri yê kursoû yê turo, mayinnó di bozú.

/ ¶ K R PePleKursoû* sont semblables ; chacun ne reste pas sans rougir.
(*Un misérable peut devenir un homme important comme le N X U*VsRcEange.*)
* un type d'arbre qui, à une période donnée, rougit

A man and the kursoû*, each one will not stay without becoming red.
(*An unimportant person can one day suddenly become important just as the kurso E changes.*) * a type of tree that during a certain period becomes red

الرجل و الكر سوى لابد من الاحمرار.
(الرجل الضعيف ممكن أن يتحول إلى شخص مهم يوماً مثل شجرة بسمى (الكرسوى) بالتنبؤ التي تحمر من حين إلى آخر)



Soũ owonu-ã čuduru ; kubo owonu-ã čonj.

8 Q ^{rapide} De voit ; une main rapide prend.
(Si tu n'agis pas rapidement, tu rateras l'occasion.)

A quick eye sees; a quick hand takes.
(If you do not act quickly, you'll miss the opportunity.)

سريع النظر رأى و خفيف اليد اخذ.
(يجب القيام بالشيء في الوقت المناسب وإلا ضاعت الفرصة)

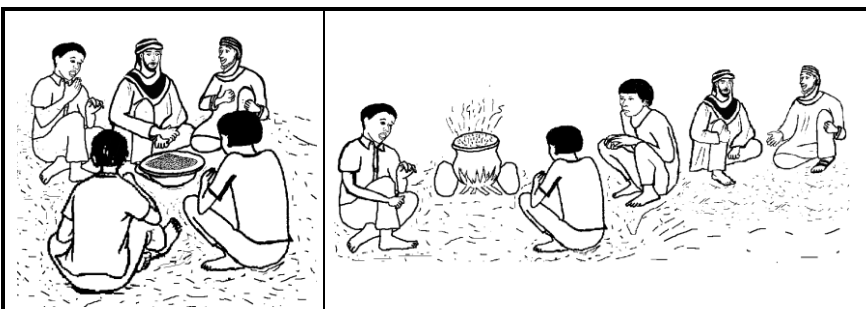


Goni hi gũndunú, kũruni hi hunaktunú.

On ne peut pas se pencher sur un chameau,
et on ne peut pas faire disparaître des traces de pieds sur le sable.
(La vérité finira (toujours) par se savoir.)

One cannot hide on a camel,
D Q G R Q H F D Q Q R W F R Q F H D O R Q H ¶
"The truth will out." (Proverb)

لا يمكن اختباء على ظهر الجمل و لا اخفاء اثار على الرمل.
(الحقيقة لا تختفى)



Buya ĉîkiidi « Budar ! » nūú ! Kuna ĉîkiidi « Kohudar ! » nūú !

En présence des hommes importants ne dis pas : « Mangeons ! » ;
en présence des jeunes ne dis pas : « Faisons ! »

(Le travail appartient aux jeunes et le respect appartient aux vieux.)

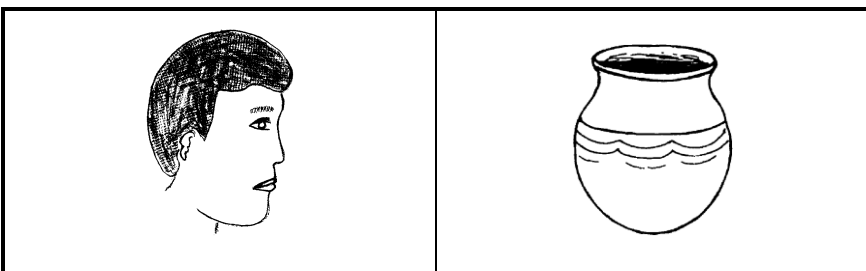
In the presence of important people, do no W V D \ ³ / H W ¶ V

in the presence of the young, do no W V D \ ³ / H W ¶ V Z

(Youth should work; age should be respected.)

عند حضور المسنين لا تقل ناكل! وعند حضور الشباب لا تقل نعمل!

(العمل للشباب والاحترام للمسنين)



Dahu tûni gunú.

L D W r W H Q ¶ H V W S D V X Q U p F
(On ne peut pas tout garder en mémoire.)

The head is not a container.

(One's memory is not perfect.)

الرأس ليس ماعوناً.

(لا نستطيع حفظ كل شيء في ذاكرتنا)



**Horkusu koo ni dulu čidaa ;
kiši koo ni nduronnu čidaa.**

Le travail veut la compagnie ; le ventre veut la solitude.
(*Le secret est personnel et le travail est collectif.*)

Work likes company; the stomach likes solitude.
(*A secret is private and work is collective.*)

للعمل اتحاد و للبطن انفراد.
(البطن مقصود بها السر)

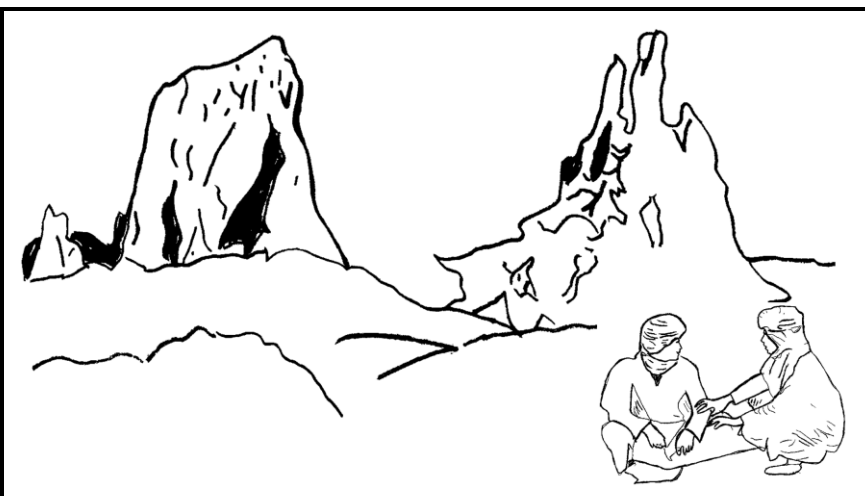
Aũ nohiê yê tedîe yê ba huna yidanú.

La personne qui est près de la mort et la personne qui part
Q¶RQW SDV GH SDUHQWV
(*Le destin de l'homme n'est pas guidé par ses parents.*)

The person who is close to dying and the person going away
do not have relatives.

(*Man's destiny is not guided by his relatives.*)

المرء الذي يحتضر و الذي يسافر لا أقارب لهما.
(قدر الشخص ما ليس بيد أقاربه بل بيد الله)



**Ême čû koo hoktundú,
čîidi ômure čû koo hoktindi.**

Deux montagnes ne se croisent pas, mais deux hommes se croisent.
(*Ne fais pas du mal à autrui dans ta vie.*)

Two mountains do not meet, but two men will meet.
(*Both bad and good done to others will come back on you.*)

لا يلتقي جبلان انما رجلان يلتقيان.
(إن فعلت خيراً تجده وإن فعلت شراً تجده)

**Ba numa bo-ĩ, bo di tammoó,
dahu yuzo di wadũú.**

Si tu ne considères pas le parent de ton parent comme ton parent,
tu ne peux pas être sauvé (secouru).
(*Les parents de ta belle-famille font partie de ta protection en cas de danger.*)

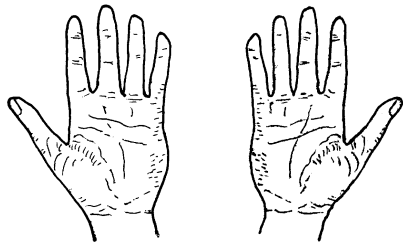
If you do not consider the relative of your relative as your relative, you
cannot be saved (helped).

(*The relatives of your in-laws are part of your protection in case of danger.*)

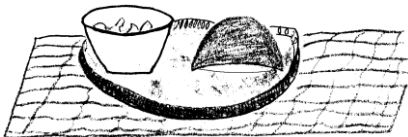
إذ لم تتخذ قريب قريبك فربما فلن تستطيع حماية رأسك من وهج الشمس.
(تعبير عن أهمية الروابط الاجتماعية)



من يصعد مرتفعاً أو يسافر ليلاً لا مسaire له.
(أسلوب محترم لقول إلى اللقاء)



من لديه عشرة أصابع حتماً لديه عشرة أقارب.
(لكل شخص أقارب)



**Tîbi čûsu-ã ni dîi di hosu ;
aũ gali-ĩ ni kunu du hosu.**

La bonne boule se reconnaît à sa farine ;
une bonne personne se reconnaît d q V O ¶ H Q I D Q F H

Good boule* is known by its flour; *porridge cooked to dough consistency
A good person is known since his childhood.

الأكل اللذيذ يمكن معرفته من الدقيق و الإنسان الطيب يمكن معرفته من الصغر.

**Čôhuri Masaru-ã maũwo,
sama morrum ;
sobũwo, yili morrum.**



4 X D Q G W X S U I B Q G V S Q M R L S Y H D X
et quand tu le lâches, tu perds la famille.

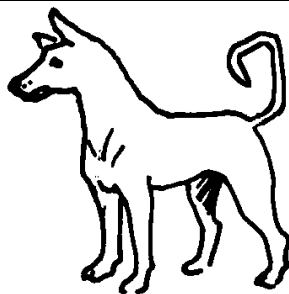
« Entre le marteau et l'enclume »

When you take the bird of Egypt, you lose your eyes,
and when you let it go you lose your family.

"Between a rock and a hard place"

طير مصر بأخذه تفقد البصر و بتركه تفقد الأهل.
(وقوع في مازق)

**Kûdi-ĩ hidi hunã gînidu
kor du hanayunú.**



Le chien ne reconnaît pas sa queue tordue.
(On voit les défauts des autres mais pas les siens.)

A dog does not realize his tail is crooked.
(It's easier to see others' faults than one's own.)

الكلب لا يعرف عواج ذيله.
(الشخص لا يرى أخطائه و إنما يرى أخطاء الآخرين)



Hadĩ hananĩ, ċĩidi njuhadĩ hananũú.

7X FRQQDLV FH TXH WX GLUDV PDLV W

(Il ne faut pas blesser quelqu'un.)

You know what you will say,
but you do not know not what the other will say to you.
(Avoid hurting someone's feelings.)

تعرف ما نقول له و لا تعرف ما يقول لك.
(عدم جرح مشاعر الآخرين)

Aũ wura heraa yemma gyyunnoó, wura kûrmaa-ã ye !

La personne T X L Q 1 p F R K W H S D Y U Q H W,
donne-lui des conseils mortels.

(Certains n'apprennent qu'en payant cher pour le savoir.)

If a person does not listen to your advantageous advice,
give him deadly advice.

(Sometimes people must learn the hard way.)

إن وصيت لشخص وصايا الخير و لم يأخذ بها أعطيه وصايا الموت.
(بعض الأشخاص لن يصدقون شيئاً إن لم يروا بأم أعينهم)

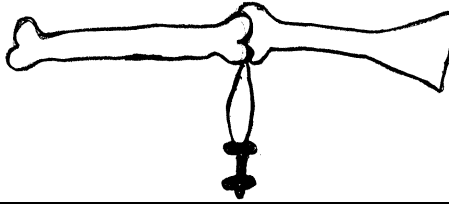


Dîgiši nur nũ kubor su maiĩ, čïidi mi nur nũ kubor su maũú.

7 X SHX[MXUH Uest ToX n eY Q H O D Q W,
mDLV WX QH SHX[SDV MXUH Uest D n Y H F F

You can swear that a child is your nephew (child of your sister),
but you cannot swear (with certainty) that a child is your son.

يمكنك أن تجزم بالحلف و تقول انه ابن أختي ولكن لا يمكنك أن تحلف و تقول ابني.



Surči yê mêdi yê turo, koloko hi tugopi.

/ ¶ RêMe diffèrent sont semblables ; chacun doit être tranché à la jointure.

(Pour trancher un problème il faut absolument passer par la loi.)

A bone and a conflict of opinions are one: each should be cut at the joint.

(It is necessary to go through the proper channels of the law to settle a problem.)

العظم و القضية تقطع عند المفصل.
(في القضية يجب ان تحكم في القوانين)



**Gaṇanũwo anna buĩ,
kinennũwo bapa buĩ.**

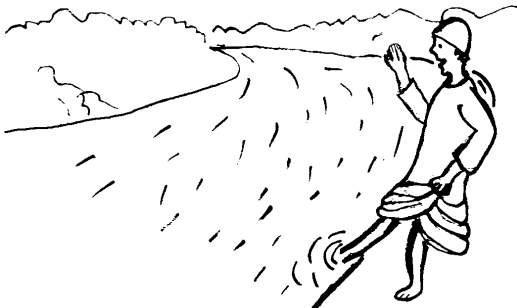
Si tu te presses, tu mangeras FH TXL Q¶H VW SDY
mais si tu patientes, tu mangeras ce qui est mûr.

« Qui presse prend l'os. » (Proverbe)

,I \RX KXUU\ \RX¶OO HDW VRPH
EXW LI \RX¶UH SDWLHQW \RX¶O

“Haste makes waste.” (Proverb)

إن تسرعت تأكل نيء و إن صبرت تأكل ناضج.

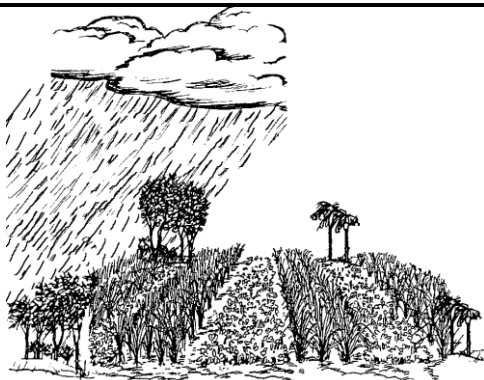


Hôdi-ĩ tokti njuadoo, zabu njuadú.

Si le fleuve refuse que tu le traverses,
il ne peut pas refuser que tu retournes.

If the river refuses to let you cross,
it cannot refuse to let you go back.

إن منعك بحر من العبور فلا يمنعك من العودة.
(تستطيع أن تغير رأيك)

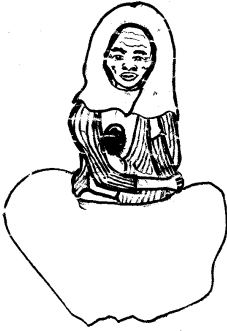


Dili-ĩ yo huru-ã turo ho čeni.

La pluie SHXW WRPEHU VXB XOE (XOX) pas Guh NauFr U
(Dieu est libre de donner à celui qu'il veut.)

Rain can fall on one horn of a cow (but not on the other).
(God is free to give to whomever He wishes.)

المطر يهطل على إحدى قرنين الثور.
(يرزق الله لمن يريد)

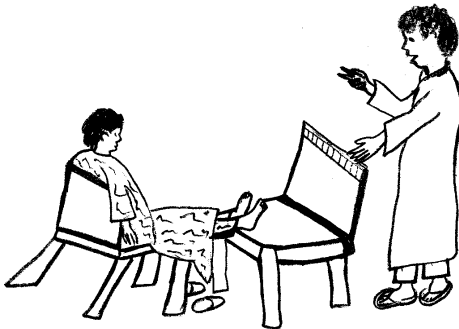


**De nũ yugonnoó,
kuga nũ yab !**

En absence de ta maman, tête ta grand-mère.
« *Fautes de grives, on mange des merles.* » (Proverbe)

If your mother is not around, nurse from your grandmother.
“*You have to cut your coat according to your cloth.*” (Proverb)

إن غابت امك نرضع عند جدتك.
(في بعض أحيان يصعب حصول على ما نريد بالضبط. في هذه الحالة يجب أخذ البديل)



**Čûsa čû-ã Masar
ga mannu
yugondú.**

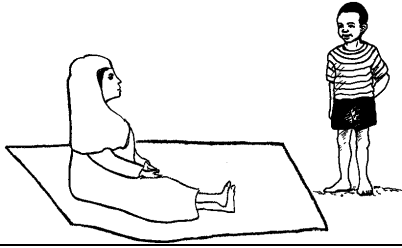
Accomplir deux bonnes choses (*simultanément*) Q ¶ H [L V W H S D
Egypte.

« *Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.* » (Proverbe)

Accomplishing two good things (*simultaneously*), even in Egypt, does not
exist.

(*It is hard to do two things at the same time.*)

لا قضاء حاجتين متعارضتين حتى في مصر.
(لا يمكن فعل شيئين في نفس الوقت)

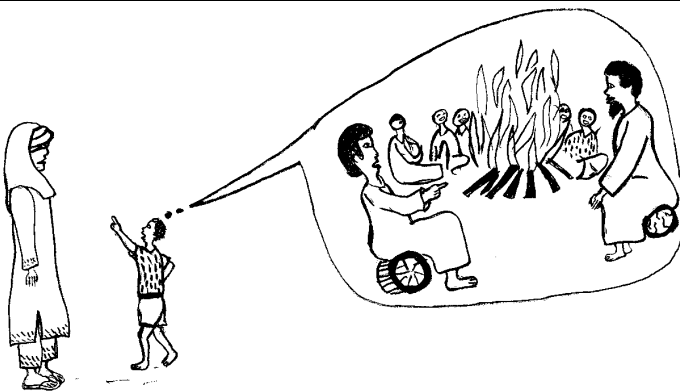


Ĉêni mêde yuud ! Tumo kôodi šîš !

Pose une question à un enfant ! Passe une nuit sans manger !
(Si tu poses trop de questions à un enfant, tu apprendras des choses que tu n'aimes pas.)

Ask a question of a child! Spend a night without eating!
(If you ask too many questions of a child, you will learn things you wish you had not.)

امزح طفلاً ونم جائعاً!
(أن بالغت في مزح الطفل تسمع ما لا تريد)



Ĉêni mêdi zondy yuhadoo, mêdi wûni goo.

Si un petit dit une mauvaise parole F ¶ H V W a o d r d d U R O
(Toute parole dite par un enfant vient de ses parents.)

, I D F K L O G V D \ V D E D G Z R U G L Q V X O V
(Words spoken by a child were learned from older family members.)

إن تقوه طفل بلفظ سيئ فهو حديث حول الموقد.
(الطفل يتعلم كلام سيئ من المسنين)



Ko numa mêde hikoo, dahu numa bura-wûni kôčini.

Quand ta bouche apprend certaines paroles,
le traumatisme cérébral montera.

(Si tu ne contrôles pas tes paroles, tu récolteras des problèmes.)

When your mouth learns certain words, a concussion will arise.

(A smart aleck person will end up with major problems one day.)

إن تعلم فمك كلام أو شك رأسك على ضرب.
(إن لم تحسن الكلام يجب عليك تحمل ما يصيبك)

Huši dogusuu-ã kôe budi bibinjini.

Les besoins naturels de la nuit te saliront en plusieurs endroits*.

**D'abord ton pied, ensuite ta main, ensuite ton nez ...*

(Cela se dit à propos d'une personne commettant des actes honteux.)

Human waste of the night makes you dirty all over*.

**First your foot, then your hand, then your nose...*

(This is said about someone having shameful behavior.)

براز الليل يلوث مواضع كثير.
(كثير العيوب)



Sans ouvrir la bouche, une dent ne sort pas.

« On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. » (Proverbe)

Without opening the mouth, a tooth will not come out.

"You cannot make an omelet without breaking eggs." (Proverb)

دون فتح الفم لا تخلع سن.
(إن لم نقول ما نريد لم نحصل)



Ômuri hi dîne-ã wura čeni;
adibi hi čanara-ã wura čeni.

Le monde FRQVHLOQ, Ha tchankr* Pense la femme.

* une femme chargée de la mariée pendant les sept jours de mariage

(Si tu n'écoutes pas les sages conseils, la vie elle-même t'apprendra.)

The world (life) counsels man whereas the *chanara** counsels woman.

* a woman in charge of the bride during the seven days of a marriage

(If you do not listen to wise advice, life itself will teach you.)

الرجل تنصحه الدنيا و المرأة تنصحه الوزيرة.

(يجب اخذ نصائح الآخرين و إلا ستري مالا يرضيك)

Hanadi diri.

La connaissance est pouvoir.

Knowledge is power.

المعرفة سلطة.

Migizi-ĩ, mêdi-ĩ hi modo hunu.

Chez le faible, la parole est sa coépouse.

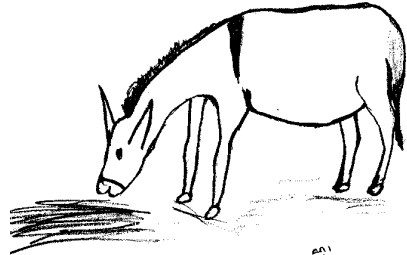
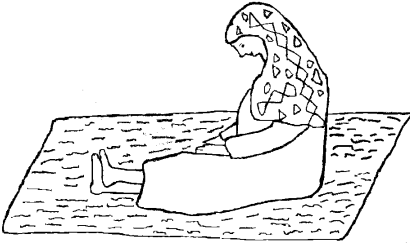
(Le timide ne peut pas se défendre, surtout avec des mots.)

For an insignificant (person), the word is his co-spouse.

(A timid person cannot defend himself, especially with words.)

الضعيف ضرتة القضية.

(الشخص الخجول لا يستطيع ان يدافع عن نفسه في حالة وقوعه في مشكلة)



Adibi gûnjunoo, yunu yuhadîe wudú ; ormo gûnjunoo, yunu čubîe wudú.

Quand une femme baisse la tête, elle trouve quelque chose à dire ;
quand un âne baisse la tête, il trouve quelque chose à manger.

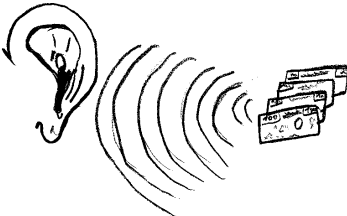
(Dans des problèmes familiaux, la femme essaye toujours de donner tort à son mari.)

When a woman lowers her head, she finds something to say;
when a donkey lowers its head, it finds something to eat.

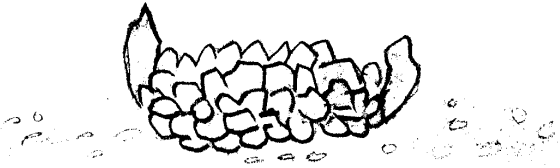
(In domestic problems, a wife tries to lay the blame on her husband.)

عندما تتحني المرأة تجد ما تقول و عندما ينحني الحمار يجد ما ياكل.

(المرأة خطاء لا يجب أخذ بكلامها)

	
Šīī čūsā bazīe naani soū čudurú. / ʔ R U H L Q W O H H Q G S D U O H U G H E n R I Q O H M s . F K (Cela se dit à propos d'une déception ou d'un doute face à des promesses ou des nouvelles non tenues.) The ear hears about something good, but the eye never sees it. (This is said about disappointment or doubt with regards to promises or news.) ما أحلى ما يسمعه الأذن و لكن لا يراه العين. (الكلام الحلو أحياناً أحلى من النظر)	

	Agur numa bûdugi-ĩ hi bûni čiledoo mannu, hallu yiled !
Si ton contemporain creuse un puits sur le rocher, creuses-en un, toi aussi. (Ce qu'un autre peut faire, tu peux le faire aussi.) If your contemporary digs a well through the rock, you dig one too. (Anything someone else can do, you can do too.) إن حفر تترك بئراً على صخرة افعل مثله. (ما يستطيع فعله غيرك يمكنك فعله أيضاً)	



Aũ sodo gunnoó, yurusu sodo yugó.

% L H Q T X ¶ X Q H e S a d e U y R n Q u H e se déplace pas.
(Là où Dieu veut que tu meures, c'est là qu'il doit y avoir ton tombeau.)

Even though a person moves about, a grave does not move about.
(You will be buried where God chooses for you to die.)

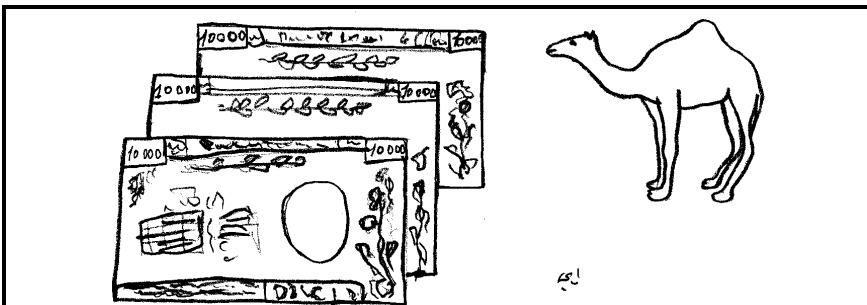
انسان يسير وقبر لا يسير.
(من كان منيته يارض لا يموت بسواها)

Yunu yiga yugurũwã gaburtunú.

La chose qui est apparue ne peut pas être cachée.
(Une nouvelle — femme enceinte, préparation de rébellion, etc. —
entendue par quelques personnes ne peut pas être cachée.)

The thing that comes out cannot be hidden.
(News – a pregnancy, plans for a rebellion, etc. – known by a few cannot be hidden.)

شيء المكشوف لا يمكن إخفاؤه.



Suude guro morčunno yugó.

Celui qui a tort ne perdra pas la diya (prix du sang).

(Même si l'homme mort avait tort, ses parents recevront toujours la diya.)

Someone in the wrong will not lose the blood money.

(Even if the man killed in the dispute was in the wrong,
his survivors will still collect the blood money.)

لا ظالم بدون دية.

(مهما كان الشخص قد أخطأ يمكن مسامحته)



Aũ gûrtidi yĩšu čĩ hi, têske kudohũú !

Ne montre pas les étoiles à celui qui est couché sur le dos.

Do not show the stars to someone who is lying on his back.

لا تشر نجوم للراقد على ظهره.

Mûšide koo, ba huna suru.

Quant à un fou, ses parents sont le remède.

(Des parents sont obligés d'empêcher quelqu'un de faire de mauvaises choses.)

As for a crazy person, his parents are the remedy.

(Relatives are obligated to prevent someone from doing bad things.)

بخصوص مجنون دوائه اهله.

(انجح وسيلة لردع مجنون اهله)



Migiza yê šidena yê čatu morčundú.

Les pauvres et les mouches ne disparaissent pas définitivement.

(C'est le bon Dieu qui s'occupe des pauvres et des enfants.)

The poor and flies will never become extinct.

(God takes care of the poor and of children.)

المساكين و الذباب لا ينقرضون.



Sama tarîidi, « Aruptuyunú » nūú !

Tant que tu as des yeux, ne dis pas : « Je ne deviendrai pas aveugle. »

As long as you have eyes, do no W V D \ ³, Z L O O Q R W

لا تقل ان لي عيان ولن أصب بالعمى.

Subura tarîidi, « Ôgugu du kaniri » nūú !

Tant que tu as des testicules Q H G L V S D V © -HdmV.X L

As long as you have testicles, do not say:

³, D P V D Y H G I U R P J H W W L Q J D

لا تقل ان لي خصيتان ولن أصب بالفتق.

Dahu tarîidi, « Mûše du kaniri » nūú !

Tant que tu as ton bon sens, ne dis pas : « Je suis sauvé de la folie. »

As long as you have a mind, do no W V D \ ³, D P V D Y H G I

لا تقل ان لي رأس ولن اجن.

Mu yê zumo yê četu yugondú.

Le mensonge H W F H O X L L W X L L O \ D S D V O H

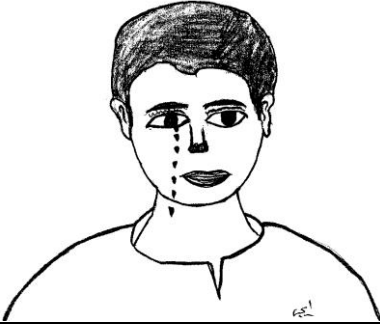
(Tu peux t'informer de ce qu'on t'a dit mais pas de celui qui l'a dit.)

A lie and the one who said it, they are never together.

(You can find out that something bad was said about you but not who said it.)

كذبة و صاحبها لا يوجدان معاً.

(لا تبحث عن الكاذب والكذبة معاً)



Soũ turo čudî,
turo yigazú.

8Q °Q SHXW SDV ULUH WDQGLV

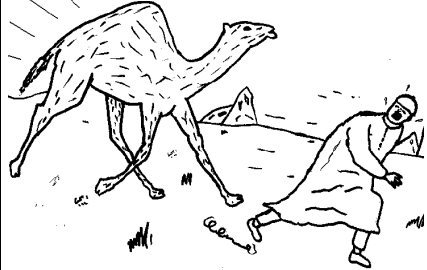
(Être sensible aux problèmes de sa famille.)

One eye cannot laugh while the other cries.

(Be sensitive to problems within the family.)

لا يمكن أن تبتكي عيناً و تضحك أخرى.

(فرح أحد أفراد الأسرة يعني فرح الأسرة بالكامل و حزنهم كذلك)



Ômuri njubîe môgo ; goni njubîe arubu.

Si un homme veut te manger, il est sourd ;

si un chameau veut te manger, il est aveugle.

(Rien ne peut empêcher quelqu'un qui garde de la rancune de te nuire.)

If a man wants to eat you up, he is deaf;

if a camel wants to eat you up, he is blind.

(Nothing can keep someone vengeful from harming you.)

عند تعرضك لاعتداء رجل فهو اطرش و عند تعرضك لهجوم جمل فهو أعمى.

(من يريد لك شر لا يرى و لا يسمع شيء)

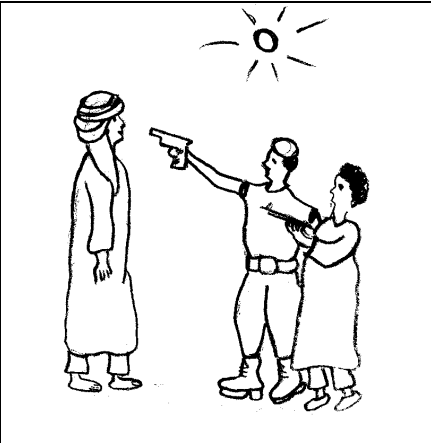


**Yunu agur numaa-ã
dogusu tigiriĩ,
numaa dûski tigiri.**

Ce qui est arrivé chez ton
contemporain la nuit arrivera en
plein jour chez toi.

What happens to your
contemporary during the night will
happen to you in broad daylight.

ما أتى لتربك ليلاً سيأتيك نهاراً.
(إذا لحق بأخوك مكروه احذر)

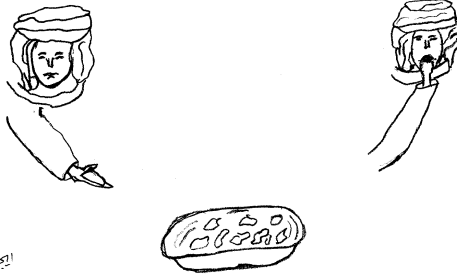


ALLA wor, môši wor.

Dieu est puissant, un voisin est puissant.
(On peut compter sur Dieu, mais ton voisin est important aussi.)

God is powerful, a neighbor is powerful.
(You can count on God, but your neighbor is also important.)

الجار عظيم و الله اعظم.
(أوصى الله بالجار)



**Ko di tamma yê kubaa tamma yê,
kôi di ko di tamma nũ.**

2 Q SHXW V ¶ DVVXUHU GH FH TX ¶ F
PDLV SDV GH FH TX ¶ RQ D GDQ

« Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. » (Proverbe)

Between what you have in your mouth and what you have in your hand,
what you have in your mouth is yours.

“A bird in the hand is worth two in the bush.” (Proverb)

ما بـفـمـك و ما بـيـدـك، ما بـفـمـك لك.

(عصفور في اليد خير من عشرة في شجرة)



Goni hi nĩ kũdi bôyinie koo.

Comme tu es sur un chameau et le chien aboie.

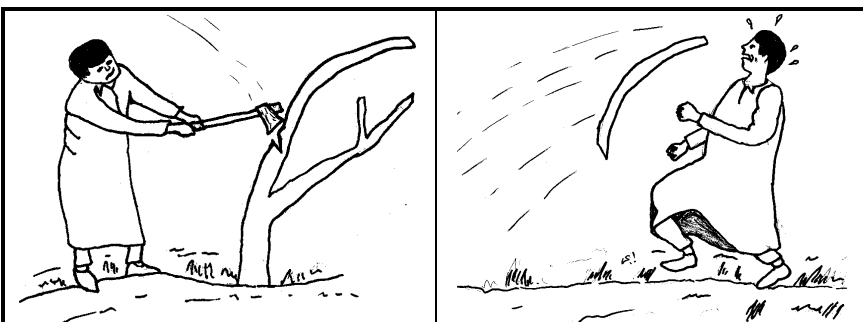
« Les chiens aboient, la caravane passe. » (Proverbe)

As if you are on a camel and the dog barks.

(Let others say what they will.)

كما يـنـبـح الكـلـب و أنت على ظـهـر الجـمـل.

(الكلاب تنبح و القافلة تمر)



Ôrku gînei di kobumma dahu numa ha sauyini.

Le pilon que tu as mal coupé résonnera sur ta tête.

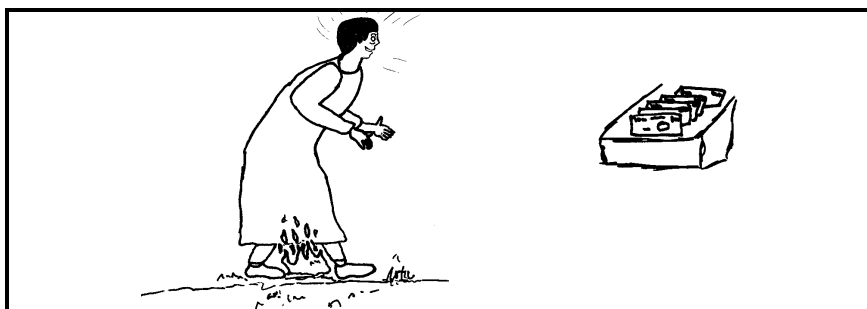
(Tu encaisseras toi-même la conséquence de la faute que tu as commise.)

The pestle that you have cut poorly will reverberate on your head.

(What you do wrong will come back to haunt you.)

إن قطعت عموداً بأعوجاج حتماً سيصيب رأسك.

(إن أخطأت تتحمل عواقبه)



Aũ kandama čusčinã, sa hunã kôî di wûni hûdu cûwo mannu, čudurú.

Celui qui est poussé par l'¶ L Q ¶ le feu allumé entre ses jambes.

Someone chasing after profit does not see a fire burning between his feet.

الطامع لا يشعر حتى ولو كان لهب بين رجليه.

(الطامع لا يفكر إلا بما يريد أخذه)



Dîne nũ yê zui nũ yê turo, ċuro di yida !

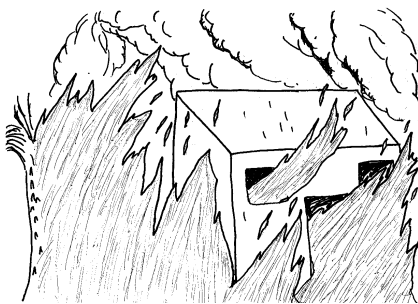
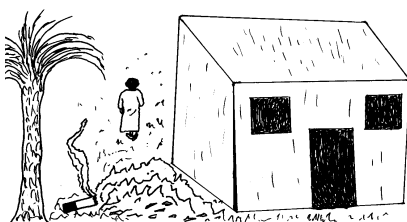
Ta vie et ton soulier sont semblables ; chacun doit être large.

(*Sois gentil avec autrui.*)

Your life and your shoe are one: each should be large.

(*Be good to others.*)

وسع حدائك و دنياك
(كن طيبا مع الآخرين)



**Wûni kunu du yîdummoó,
buyunoo, haki yîdũú !**

6L WX Q¶pWHLQV SDV XQ SH
TXDQG LO JUDQGLW WX QH SRXL

If you do not put out a fire when it is small,
when it grows larger you will not be able to put it out.

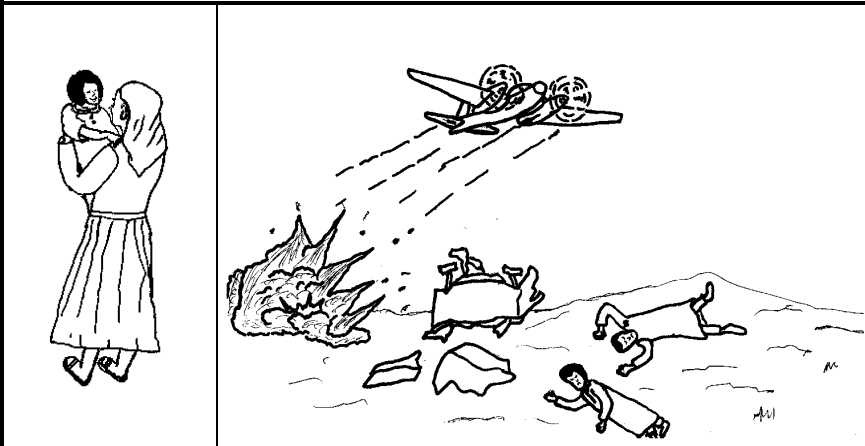
إن لم تطفئ النار في صغره فلن ينطفئ عند كبره.
(يجب حل المشكلة قبل أن تكبر)

Kandama tama njoob.

Une entreprise risquée prend tout ce que tu as.
(*En voulant trop gagner, on peut tout perdre.*)

A risky endeavor will take everything you have.
(*In trying to gain too much, you can lose everything.*)

بالطمع تخسر ما عندك.
(بعض الأحيان الشخص يريد أن يكسب الكثير عندئذ يفقد كل شيء)



Dagunu dôre čunnukã, lôore čuatú. Gorsu bidenú čĩĩ, yara čuatú.

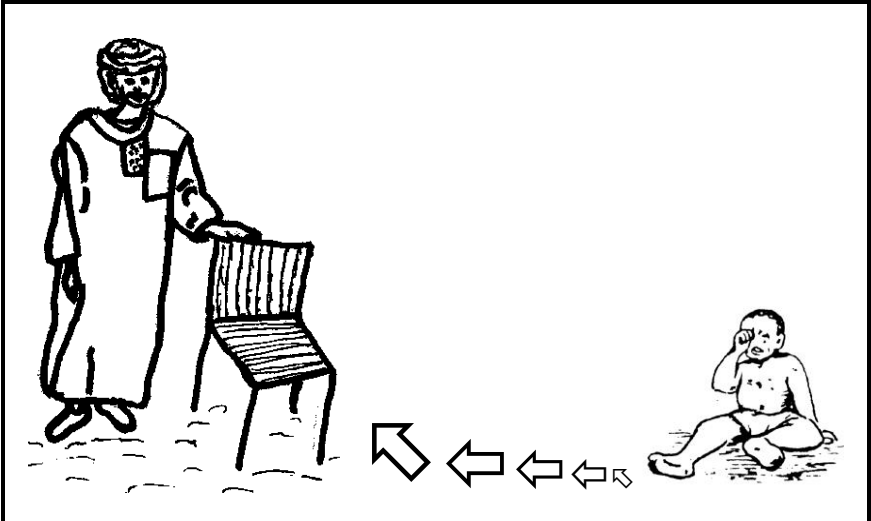
Quand une fille est destinée à devenir enceinte, même les chefs de famille
QH SRXUURQW V I R S S R I N H U V R Q i H y Q d a Q
des morts et des blessés, nul médiateur QH SRXUUD H e s r F
poursuive.

(*La décision de Dieu est irrévocable.*)

When a girl is destined to become pregnant, even the heads of the family
cannot keep her from having a child. In a war where there are already
casualties, even mediators cannot keep it from continuing.

(*The decision of God is irrevocable.*)

الفتاة التي تحمل لا يمنعها اولياء امور و الحرب يصاحبه الفظائع لا يمنعه وسطاء.
(لا يغير الله ما قرر)



**Kayūwa murdom mohūwo mannu,
kôî subur numa čĩĩ, hananĩ.**

Même si tu portes dix habits, tu connais la position de ton nombril.
(Même si tu deviens maître du monde entier, tu ne peux pas effacer ton origine.)

Even if you wear ten sets of clothing,
you still know where your navel is.
(Even in becoming master of the world, you cannot forget where you came from.)

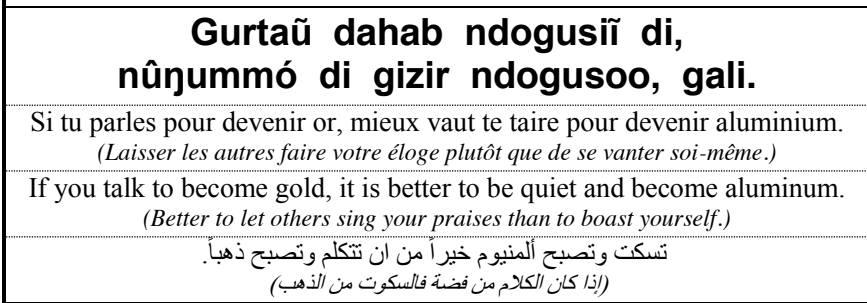
حتى و لو لبست عشرة قمصان تعرف مكان سركك .
(حتى و لو أصبحت حاكم الدنيا، لا تستطيع إنكار أصلك)

Ko tuyinã, kubo yuhurú.

Ce que la bouche a attaché, la main ne peut pas le détacher.
(Ce que la bouche a promis, la main ne peut pas refuser ;
ce que la bouche a refusé, la main ne peut pas donner.)

What the mouth attaches, the hand cannot detach.
(That which the mouth has promised, the hand cannot refuse;
that which the mouth has refused, the hand cannot give.)

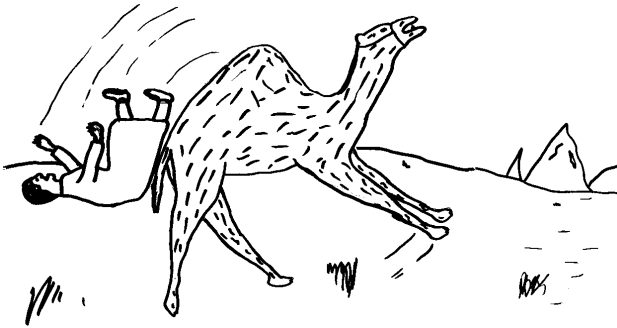
ما عقده فم لا يفكه يد.
(الكلمة أقوى من الفعل)



Celui qui s' H U D W D S S U R F K Q Q P H H Q 1 p F R X W H d e S
cette année.
(Cela se dit à quelqu'un qui n'écoute pas des avertissements.)

Someone who will be beaten next year does not listen to the warnings of
this year.
(This is said to someone who is not paying attention to a warning being given him.)

من سيضرب في العام المقبل لا يكثرث بنصائح هذا العام.
(اسمع النصيحة قبل أن يقع الغاس في الرأس)



Yari njulobo yê ai njulobo yê kihanu yidanú.

Si un juge te rejette le tort et si un chameau te jette,

LO Q 1 \ D SOXV . GH UHV V H Q W

(Il faut accepter la décision d'un juge.)

If a judge throws the blame on you and if a camel throws you off,
there can be no resentment.

(One must accept the decision of a judge.)

لا ضمير أن أدانك قاضي أو إسقطك جمل.

(يجب تقبل على قرار القاضي)



Ada nuã murdom du, sama nuã cû gala.

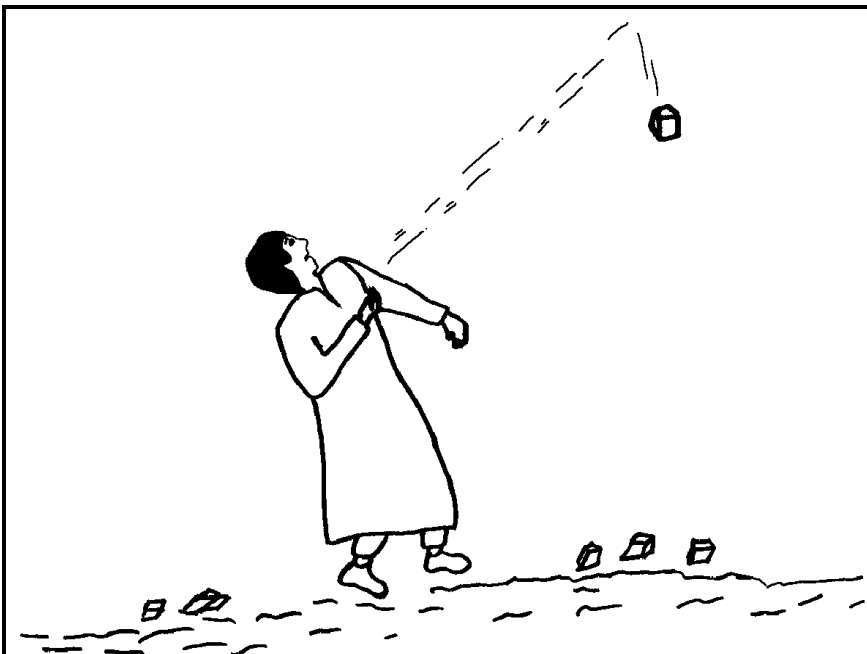
Parmi tes dix enfants, ce sont tes deux yeux qui sont précieux.

(Tes yeux sont plus importants que tous les biens que tu as.)

Among your ten children, it is your two eyes that are precious.

(Your eyes are more important than any riches you could possess.)

عيناك افضل من عشرة أبناء.



Eskenu-ã tûgĩĩ kusunummo koo.

& ¶ HVW FRPPH WX D VciD DQFp XQ
(Toute chose reviendra à son point de départ.)

, W ¶ V OLNH \RX cKiD GheWk URZQ D U
(What goes up must come down.)

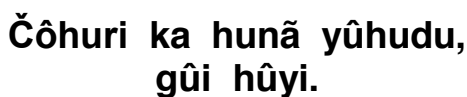
كانك رميت حجراً إلى السماء.
(مهما حدث الشيء يعود إلى أصله)

Kazu hidenã tanú.

La salive crachée est imbuvable.
(Il faut tenir ta parole.)

The saliva spit out is undrinkable.
(You need to keep your word.)

الريق الذي بصق يستحيل شربه.
(لا تغير أقوالك)



(Il ne faut pas laisser tes traditions et imiter les autres.)

(Do not give up your traditions and try to imitate those of others.)

طير ترك تغريده فانتفخ عنقه.
(تقليد الأعمى يضر بصاحبه)

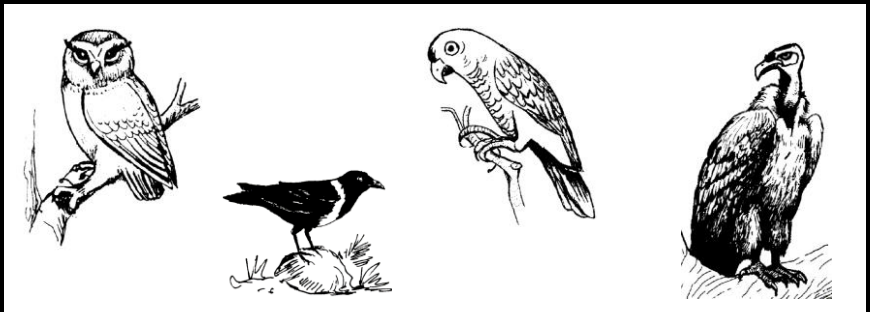


Kûdîĩ kûdi hi layunu ko čuruk.

(Un enfant imite les grands.)

(A child imitates adults.)

الجرو رأى الكلب و انفتح فمه.
(الصغير قلد الكبير وخرج عن الطريق الصحيح)



Čôhure lardaa ka šiša.

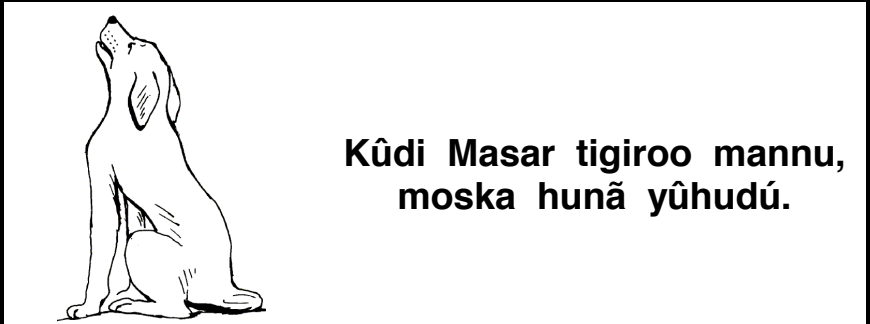
Les oiseaux des pays ont des chansons différentes.

(Chacun a ses habitudes.)

Birds of the countries have different songs.

(Each one has his own habits.)

طيور البلدان المختلفة تغاريدهم مختلفة.
(لكل شعب عاداته و تقاليده)



Kûdi Masar tigiroo mannu, moska hunã yûhudú.

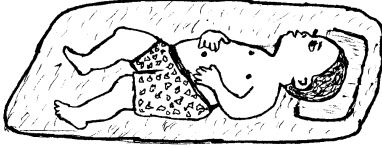
Un chien PrPH V¶LO DU,ULYH HQ (ne laisse pas sa posture.

(Une personne ne laisse pas ses habitudes peu importe où tu l'emmènes.)

A dog, even if it arrives in Egypt,
will not abandon its sitting posture.

(A person does not give up his habits no matter where he finds himself.)

لا يتخلى الكلب طريقة جلوسه، حتى ولو وصل إلى مصر.
(الشخص لا يترك عاداته أينما وصل)



Odo yê todo yê turo, lau njalu.

Un enfant et un scarabée sont semblables ; chacun a une côte enfoncée.

*(Ce n'est pas facile de savoir quand un enfant est malade,
car même quand il est malade, il se lève et joue.)*

A child and a beetle are one: each has a smashed rib.

*(It is not easy to know when a child is sick,
because even if he is sick, he will get up and play.)*

الطفل و الخنفساء منكسر الجانب.
(يصعب معرفة الطفل المريض)



Kînjigi dînaa-ã turkonu wûni naamo koo.

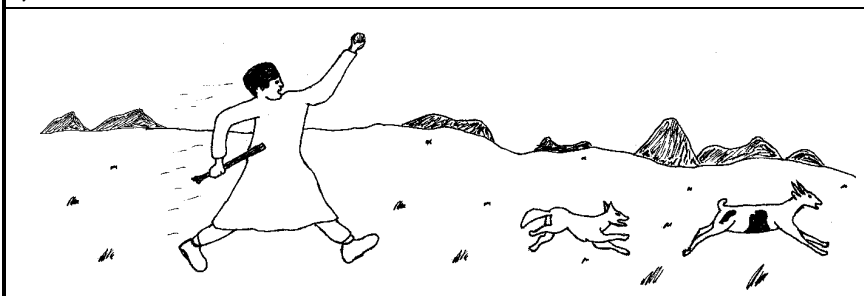
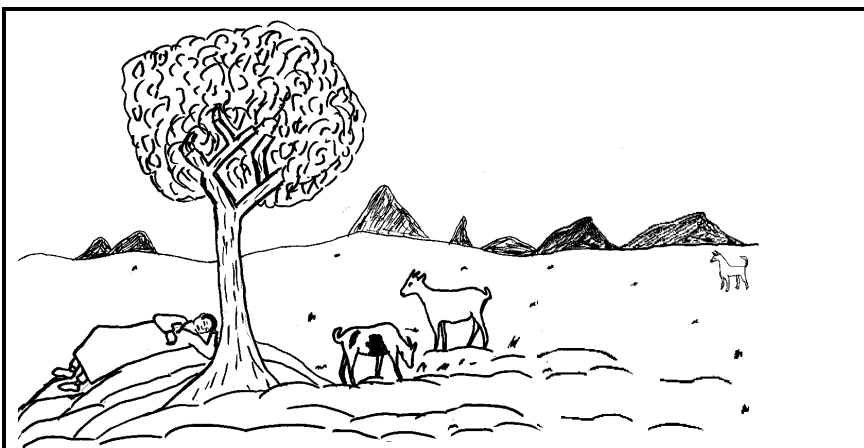
La vie dans le foyer est dure comme tu as mis le feu j O ¶ R Q J O

(Il faut supporter les conséquences de la vie et du foyer.)

Family life is like you had put fire to your fingernail.

(Bear up under the consequences of life.)

الحياة الدنيا كحرق الظفر.
(يجب عليك أن تتحمل صعوبة الحياة)



Neñũú ! Neñũwo, neñumma kor yaĩ.

Ne dors pas ! Si tu dors, tu vas courir autant que tu as dormi.
Do not sleep! If you sleep, you will run for as long as you slept.

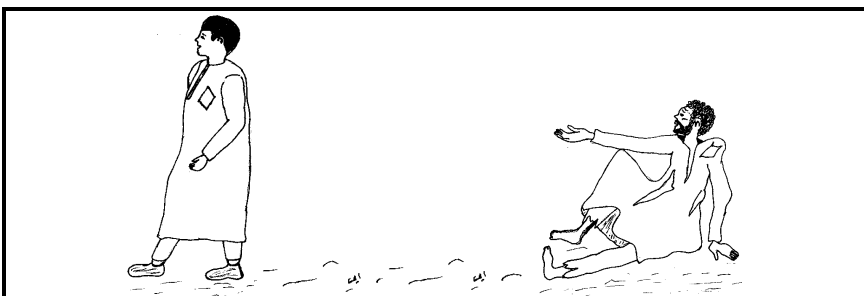
لا تنم! و إن نمت ستجري قدر نومك.
(النوم اثناء الخدمة ندامة)

Kubordo wosu hu kirra du čoŋ.

Une personne PDXGLWH SUHQG DYHF HOOH X
(Une personne maudite ne veut jamais être jugée seule.)

A condemned person takes with him an innocent that he has accused.
(A condemned person never wants to be the only one in trouble.)

الملعون جر معه البريء.

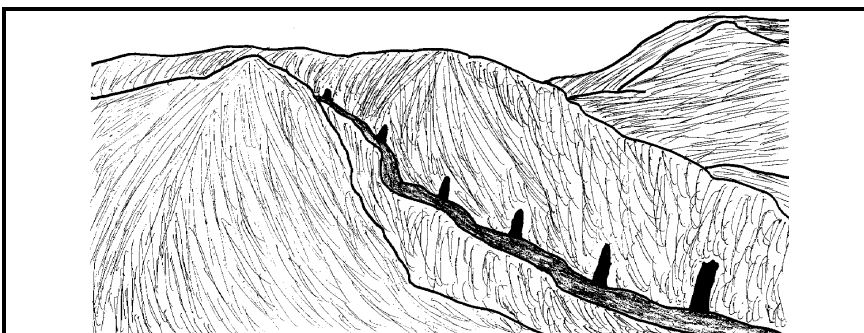


Šĩĩ kũmomuu du nēgi čudĩe koo.

& ¶ HVW FRPPH XQ PRXVWLTXH TG¶LXQ pW
(La personne ne s'intéresse pas à ce que tu racontes – ce n'est pas son problème.)

, W ¶V OLNH D PRVTLWR ¶V EX]]LQJ
(The person is not interested in what you are saying – it is not his problem.)

كازيز الناموس في أدن فيل.
(عدم الاهتمام بما يقول الغير)



Tiri-ĩ ni ôidi ; mêdi-ĩ ni dagi.

/D URXWH HVW XQ SLTXHW O¶DI
(Dans les jugements les proverbes sont aussi importants que les piquets dans le désert.)

The road is a post (marker); a judicial case is a proverb.
(Proverbs in legal proceedings are as important as road markers in a desert.)

لطريق علامة و للقضية مثل.
(في الشريعة الأمثال مهمة كمثال مهمة علامات في الصحراء)



Mèdi yê tûni yê turo, hûi ndinaĩ.

Une parole et un récipient sont semblables ; chacun a un début.
(Chaque chose à un début et il faut que le début soit bon –
par exemple, l'éducation d'un enfant.)

Words and a container are one: each has a beginning.
(Everything has a beginning and it is necessary that the beginning is good –
for example, the bringing up of a child.)

الماعون و الكلمة يعتمد على أساس.
(لكل شيء بداية)

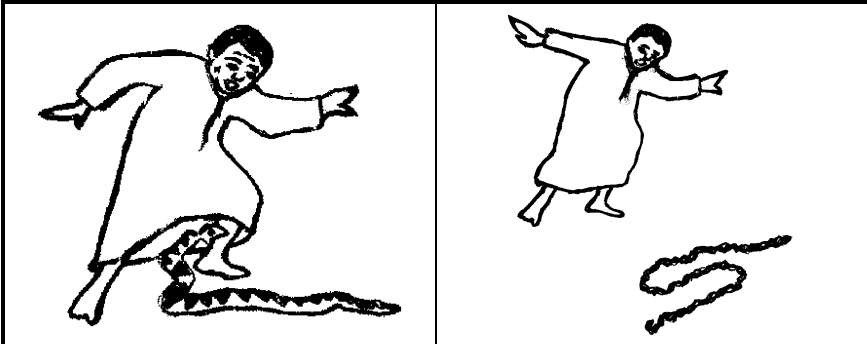


Odo auũ tersĩ di kũdi nuũ tersũwo, gali.

\$ X OLHX G ¶ p OGHYD KUWd ¶ KHQ ¶ DQ Wn chien.
(L'enfant va te laisser un jour.)

, QVWHDG RI UDLVLQJ DQRWKHU ¶ V FKL
(The child will leave you one day.)

تربية كلب خيرا من تربية طفل غريب.
(الغريب مهما حدث غريبا)



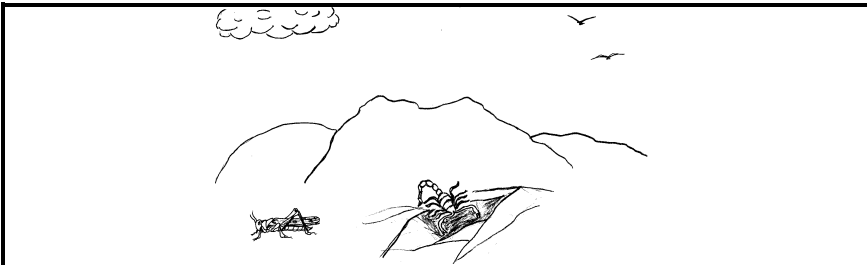
Direnu-sûbi ôzi hi morči.

(Après) la morsure du serpent, (la vue d') XQH FRUGH O||
 « Chat échaudé craint l'eau froide. » (Proverbe)

A snakebite makes one frightened of a rope.

“Once bitten, twice shy.” (Proverb)

من لدغه حية ارتعد من حبل.
 (من فعل شيء و تحمل عواقبه لن يفعل مرة ثانية)



Gumaru eskenuu-ã yê ôtu busammaa yê ALLA hokini.

Un criquet du ciel et un scorpion de la terre, Dieu les croise.
 (Dieu est capable de nourrir toutes ses créatures.)

A locust of the sky and a scorpion of the earth ±God unites them.
 (God is capable of feeding all his creatures.)

جراد السماء و عقرب الارض يجمعهما الله.
 (لكل قسمة في هذه الحياة)



Hurgi yê direnu yê turo, durūwo, yandini.

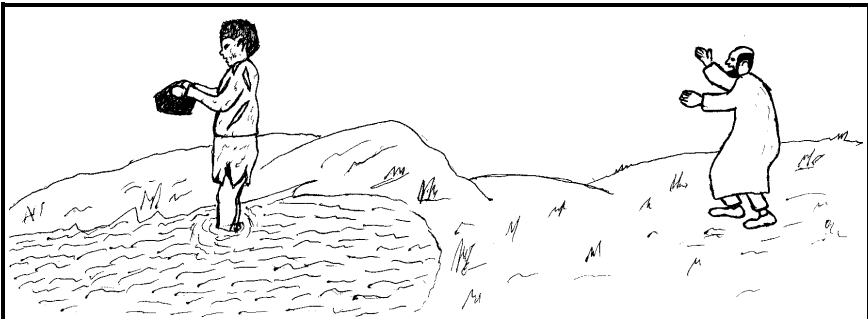
On se rappelle (*uniquement*) G ¶ X Q K & ¶ R H L P S U H V L R
serpent quand on les voit.

(*N'oublie pas tes amis même s'ils n'ont pas une vie extraordinaire.*)

One remembers an unimpressive man and a
snake (*only*) when one sees them.

(*Do not forget your friends even if their lives are not special.*)

الشخص الضعيف و الثعبان عندما نراهما نتذكر.
(لا تنسى الأصدقاء)



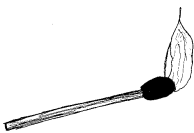
Yî yamma hûi-ĩ di tûgĩ lobūú !

Ne jette pas de pierre au fond G H O ¶ ¶ ¶ ¶ X u.
(*Il ne faut pas nuire à ton bienfaiteur.*)

Do not throw a rock into the bottom of water from which you have drunk.

“Do not bite the hand that feeds you.” (Proverb)

لا تلقى حجر في الماء الذي شربت منه.
(لا تنسئ إلى من احسن إليك)

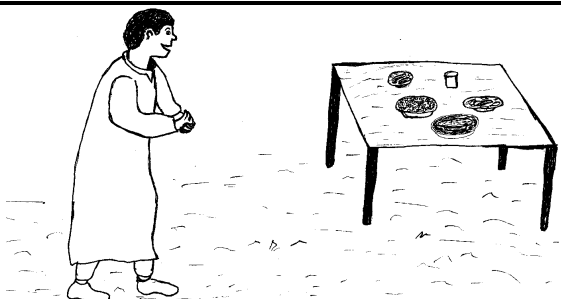


Wûni yê adibi yê turo, kunu yugó.

Un feu et une femme sont semblables ; FKDFXQ Q†H V W
(Une fille grandit vite.)

Fire and a woman are one: each is not small.
(A girl grows up quickly.)

لا توجد نار صغير أو امرأة صغيرة.
(المقصود هنا يكبران سريعاً)



Kiši čuba hanayunú.

Le ventre ne connaît pas ce qui a été mangé.

« La fête passée, adieu le saint. » (Proverbe)
(Une fois la satisfaction obtenue, on oublie qui l'a procurée.)

The stomach does not know what has been eaten.
(Once something is obtained, one forgets who provided it.)

لا تدري البطن ما أكل.
(هناك من لا يعرف المعروف)



Agur numa gubia tedîe daammoó, êgiši ye !

Si tu ne veux pas que ton contemporain V ¶ D Y D Q I n h n e d e d e L V
(Les dettes ne te permettent pas de progresser dans la vie.)

If you do not want your contemporary to get ahead, give him a loan.
(Debts keep one from getting ahead.)

إن لا تريد تربك يتقدم فدينه.
(الديون يؤذي في بعض الأحيان)

Dibi gunna angal gunú.

Toute vieillesse Q ¶ H V W S D V I R U F p P H Q W

All the elderly are not wise.

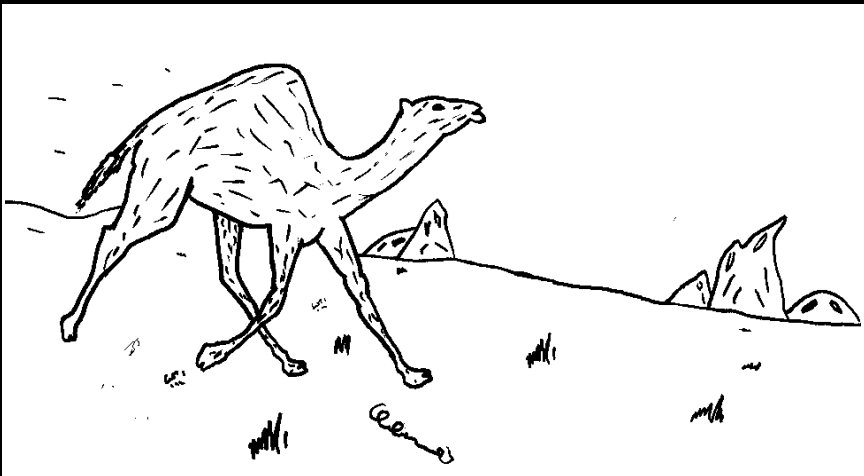
ليس كل كبير السن حكمة.

Adibi yê yusonu yê turo, gînidu.

Une femme et une côte sont semblables : chacune est tordue.
(En essayant de trop redresser une femme ou une côte, on risque de les briser.)

A woman and a rib are one: each is crooked.
(If you try too hard to straighten out a woman or a rib, you risk breaking them.)

المرأة و الضلع أحدهما معوج.



**Goni turonnu čauwo, owonu ;
aũ turonnu čigurtauwo, ka muguno.**

Le chameau qui court seul est rapide ;
la personne qui parle seule est éloquente.
(*La personne qui parle seule a toujours raison.*)

The camel that runs alone is fast;
the person who talks alone is eloquent.
(*If one listens to only one side of the argument, that person will always seem right.*)

جمل يجري وحده سريع و مرء يتكلم وحده فصيح.
(كل من يتكلم وحده بدون مجادلة محق)

Aũ gibi yê sũni gibi yê turo, ndũumi čidaá.

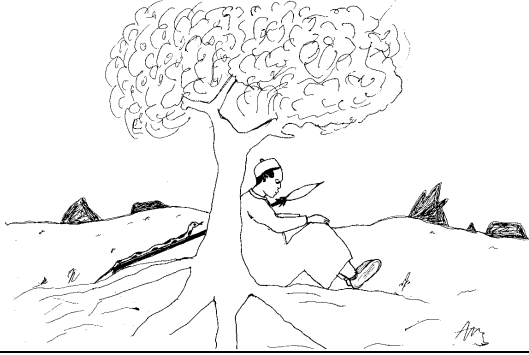
Une vieille personne et une vieille outre sont semblables ; chacune ne veut pas de remplissage.

(*La vieille personne a besoin de tendresse et d'attention.*)

An old person and an old water skin are one: each does not want to be filled up.

(*An older person needs tenderness and attention.*)

إنسان المسن و قربة القديمة لا تريدان المليء.
(المسن بحاجة إلى حنان و رفق)



Direnu ôdi hi čaasu tigiri.

Le serpent arrive vers toi en suivant ta lance.

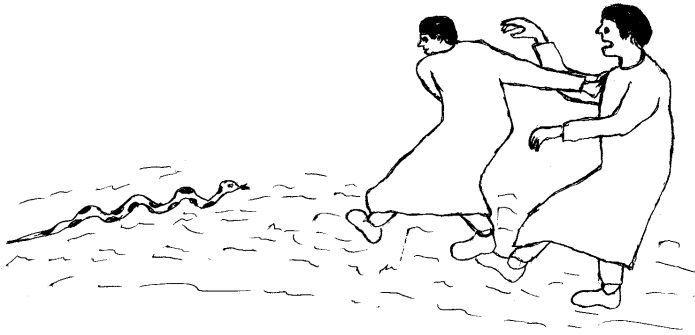
(Il ne faut pas donner l'occasion aux ennemis ou aux autres de faire du mal.)

The snake will come to you as he follows your spear.

(Do not give your enemies or other people an opportunity to do something bad to you.)

يأتي الثعبان عبر حربة.

(لا تعطي فرصة للغير من أجل إلحاق بك الأذى)



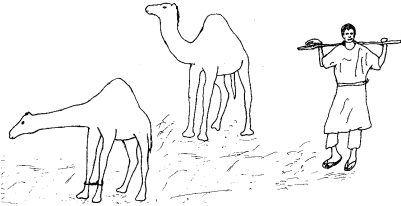
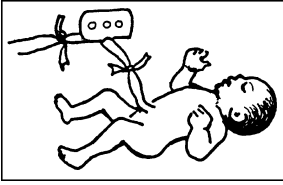
Direnu duruma njubonú.

Le serpent que tu as vu ne te mord pas.

The snake that you have seen will not bite you.

ثعبان الذي رأيته لا يلدغك.

(إن عرفت من أين يأتي الخطر لا يصيبك)



Ndobusi turonna kînjige šiša.

' 1 X Q H V H X O H d Q d e r v i n e d o F H

(A chacun son mode de vie.)

A single birth, different lives.

(Everyone has his own way of life.)

ذوي ولادة واحدة و مختلف معيشة.

(كل شخص حياة خاصة به)

Yuhadu njennāá ha môdi yeŭú !

Turči njennāá ha labana yeŭú !

A celui qui ne te soutient pas en parole, ne lui donne aucun mot.

À celui qui ne garde pas les choses confiées, ne lui en confie plus.

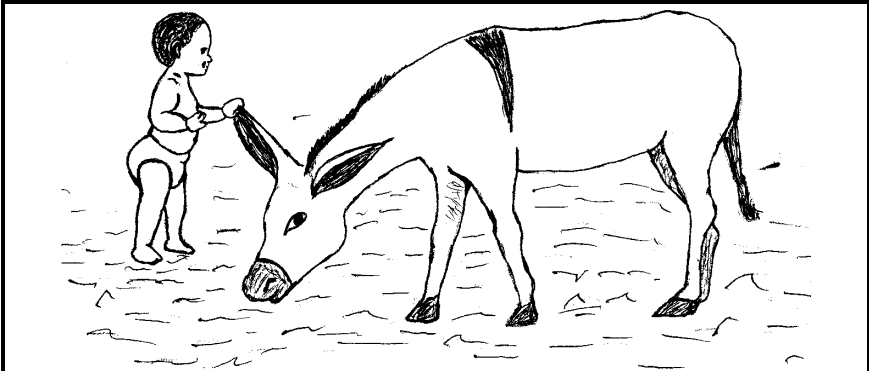
(Dans un jugement, ne désigne pas quelqu'un d'indécis comme ton défenseur.)

To the one who does not stick up for you, do not give him a word.

To the one who does not watch out for that entrusted to him, do not entrust anything else to him.

(In a legal proceeding, do not appoint as your representative someone indecisive.)

لا تؤكل قضية لمتردد ولا تامن مال لمهمل.



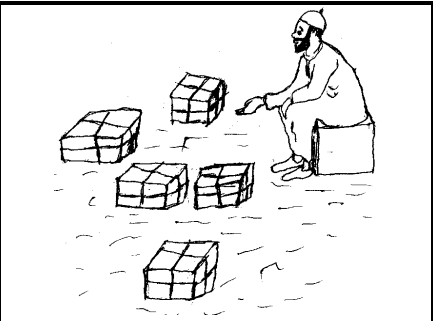
**Agursunu-ã šĩĩ ormii-ĩ yeũwo,
hukunĩe barayini.**

4XDQG WX GRQHVOYUHQH UHOOFKHUFKH

(la sottise)

When you give the ear of a donkey to a small child,
he will try to pull it off. (stupidity)

إذ أعطيت أذن الحمار لطفل يحاول إقلاعه.
(عدم الإدراك)



Migiza tubudunnó di wora burbayundú.

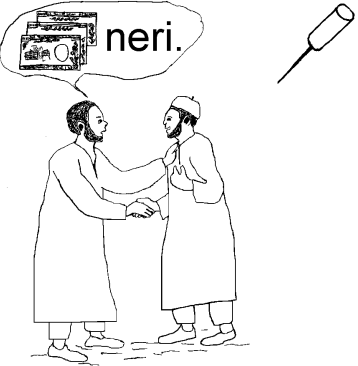
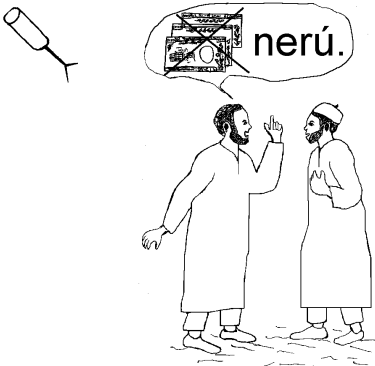
Sans piller les pauvres, les puissants ne deviennent pas riches.

Without plundering the poor, the powerful do not become rich.

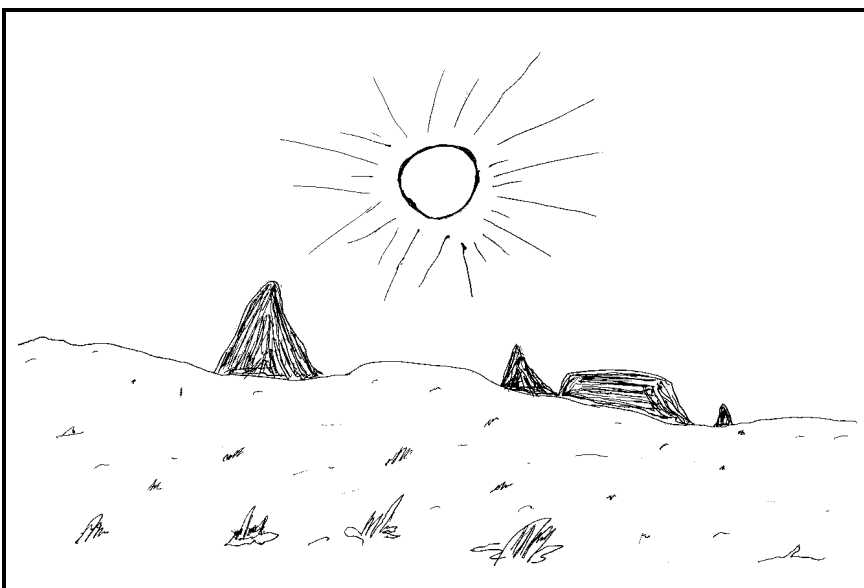
إذا لم يخسر الفقراء فلا يصبح الأغنياء أغنياء.

	Wûroi nôušî gunú. La précaution Q ¶ HVW SDV. C (Se protéger ou faire attention ne veut pas dire avoir peur.) Precaution is not fear. (Protecting oneself or being careful is not the same as being afraid.) الاحتراس ليس جبنًا. (الحذر واجب)
---	---

	
Widenu soũ čîdú ; kazu ôzũ yogurú. / ¶ ° ne tue pas une gazelle ; la salive ne casse pas le jeûne. (Inutile de penser à la chose que tu ne peux pas avoir.) An eye does not kill a gazelle; saliva does not break a fast. (It is useless to wish for something you cannot have.) غزال لا يصيده عين، و صوم لا يبطله ريق. (لا جدوى في تفكير لشيء لا يمكن الوصول إليه)	

	
Asunu ka čû yidanú ; ômuri mède čû yidanú. / 1 DLJX LOOH \$ 1 DU S RUD W H X F S R L Q O 1 K R Q 1 B S D V o G H X [S D U <i>(Un homme ne devrait pas revenir sur sa décision.)</i> An awl does not have two points; a man does not have two words. <i>(A man should not go back on his word.)</i> لا مخرس ذو رأسين، لا رجل ذا عهدين. <i>(لا تغير أقوالك في حين إلى آخر)</i>	

	Dîne sobummó di kiši sobũú. Tant que tu ne laisses pas la vie, tu ne laisses pas la reproduction. <i>(Si tu ne meurs pas, tu verras beaucoup de choses incroyables.)</i> As long as you do not leave this world, you will not leave off reproducing. <i>(If you do not die, you will see many incredible things.)</i> إن لم تترك الدنيا لم تترك الانجاب. <i>(إن لم تموت ستري كثير من العجائب)</i>
--	---



**Yuzo yuzogo yê aũ njidaannó yê
kudaammó di kusar numa du zoti.**

Le soleil du matin ou la personne TXL QH W¶DLPH SDV H
VDQV TXH WX W¶HQ UHQGHV

(Il faut prendre des précautions contre une personne perfide.)

The morning sun or the person that does not like you
will put something in your body without you knowing it.

(You need to take precautions against a treacherous person.)

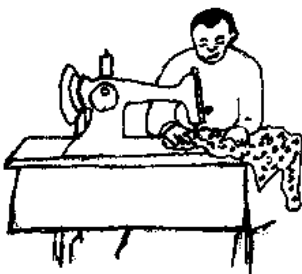
شمس الضحى و شخص الذي بكرهك، يضرانك من حيث لا تدري.
(يجب أخذ حيلة من شخص الغدار)

**Aũ adaga yidanú ALLA abusčunnãá,
ndũ mannu yogusi.**

&HOXL TXL Q¶D &DevraGithasDexMIXPDH¶¶LPS

A person without customs and who does not fear God will do anything.

شخص بلا مبادئ و لا يخاف الله يفعل ما يحلو له.

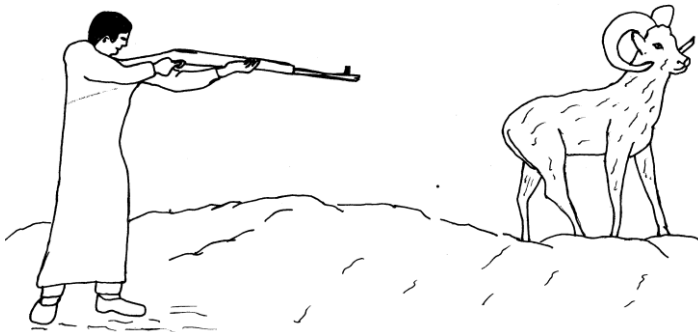


Šimasu yê êgi yê turo, yina hananumá hik-njogusi.

La misère et la faim sont semblables ; FKDFXQH W¶ DSSUH
Q¶ DV SDV FRQQX

Hardship and hunger are one: each will teach you what you did not know.

المعاناة و المجاعة يعلمانك أشياء لم تكن تعرفهم.



Odorgi-ĩ hi wonu ! Arru-ã ha yubab !

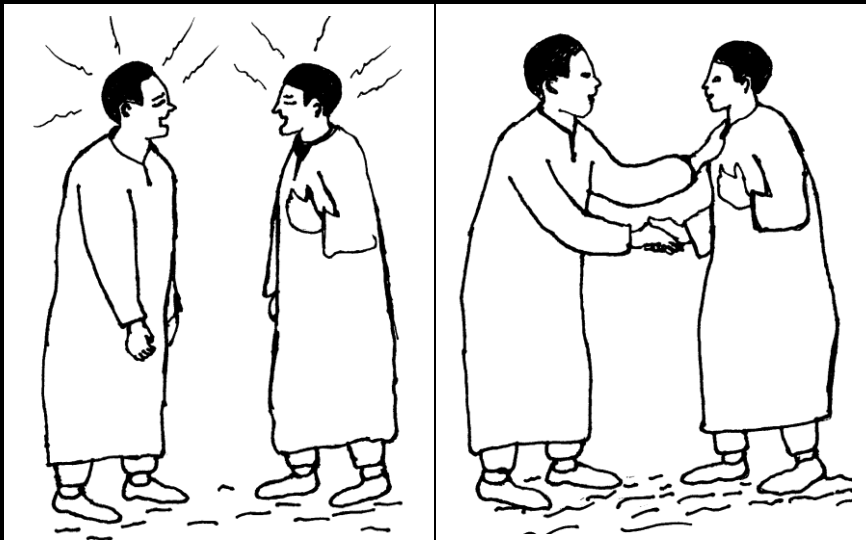
Fais peur au (mouflon) femelle et tape le mâle.

(Quant aux adversaires, fais peur aux faibles et tape le plus fort.)

Scare off the female (wild sheep). Hit (shoot) the male.

(When facing adversaries, scare the weakest one and hit the strongest.)

خوف أنثى (أروية) و ضرب ذكر (أروية) !
(أضرب القوي وخوف الضعيف)



Oor gubuddi-ĩ wũni, sogoddi-ĩ tĩhi.

Le premier F ° X U H a u M e s e c o n d e s t u n e c e n d r e .
(Laisser le temps pour que la colère se calme.)

The first heart is fire; the second is ashes.
(Allow time for anger to cool down.)

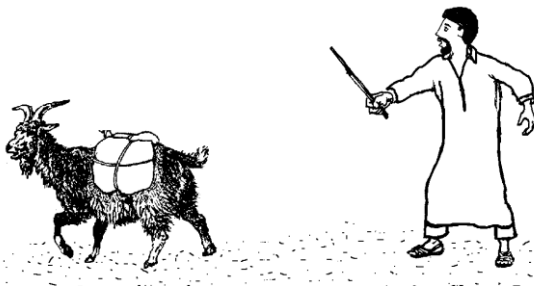
قلب الأول نار و الآخر رماد.
(مع الوقت يهدى الإنسان و يقبل التفاوض)

Ômuri kaguyiredo koo, gurodo. Adibi kaguyiredo koo, tûburo.

Si un homme est orgueilleux, il est meurtrier.
Si une femme est orgueilleuse, elle est fainéante.
(Un homme ne restera pas avec une telle femme ou bien elle ne se mariera pas.)

If a man is (overly) prideful, he is a murderer.
If a woman is overly prideful, she is lazy.
(A man will not stay with such a woman, or else she will never even get married.)

رجل ذا كبرياء قاتل و امرأة ذات كبرياء كسولة.
(من احتفظ بكبريائه لا يستطيع أن يعيش مع غيره)



Amma yunu čidaũwã lau, ôwuli.

(Q Y H U V F H T X ¶ H Q Æ H S T P L X W O D S

Towards the thing he wants, the person is stupid.

المرء ابله يتجاه ما يحب.
(شخص الذي يرتكب الأخطاء لا يهتم بقول الآخرين)



Arriĩ nohunnoó, zĩŋi ALLA yida.

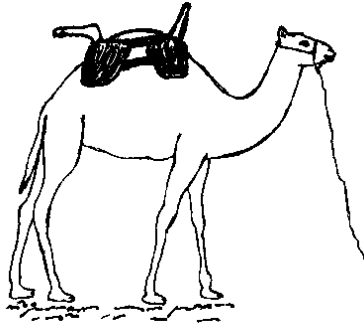
Si le cabri ne meurt pas, Dieu garde le charognard.

(Si une certaine chose attendue ne se réalise pas, peut-être quelque chose d'autre se produira pour t'aider. C'est-à-dire, Dieu est capable de t'aider.)

If the goat does not die, God takes care of the vulture.

(If something that you are hoping for does not happen, maybe something else will happen to help you. That is to say, God is capable of helping you.)

إن لم يموت جدي فالنسر في رعاية الله.
(إن لم تجد ما ترغب أو لم يعطيك أحدا فزر فك على الله)



Goni-ĩ kôĩ tirkĩ-ĩ čĩdĩ, muro hanayini.

Le chameau sait là où le bât le blesse.

The camel knows where the saddle hurts him.

الجمال ادرى حيث يؤذيه الرحل.
(الانسان يعرف اين تتمثل مشكلته)

Dagunu gûrti di yîš ; bena gûrti di yîšo.

La jeune fille se couche sur le dos ; les dots se couchent sur leur dos.
(Il faut chercher la dot avant qu'un homme ne prenne sa femme. Après, c'est trop tard.)

A young woman lies on her back; the dowry lies on its back.
(Once a man takes his bride, it is too late for her relatives to try to get the dowry.)

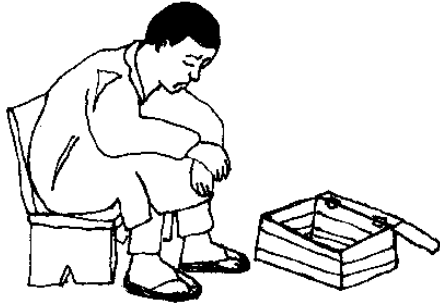
الفتاة راقدة على ظهرها والمهر راقد على ظهره.
(يجب عليك أن تطالب المهر من الرجل قبل زواجه)

Aũ hananummãá, yunu hananummó yida.

Un homme que tu ne connais pas a une chose que tu ne connais pas.
(Il faut être prudent envers la personne ou la chose que tu ne connais pas.)

A person that you do not know has something that you do not know.
(One should exercise caution towards a person or thing unknown.)

الشخص الغريب فيه ما تجهله .
(يجب أخذ الحذر من لا تعرفه)

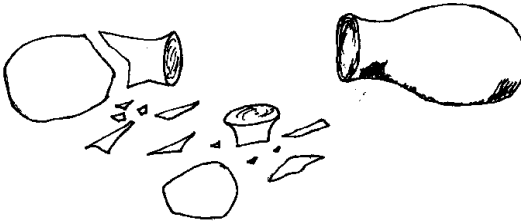


Bizi-ĩ todo di girra mundu.

La pauvreté a plus des pattes que le scarabée.
(Les façons par lesquelles la pauvreté peut t'arriver sont plus nombreuses que les pattes d'un scarabée.)

Poverty has more legs than a beetle.
(Poverty can overtake you in more ways than a beetle has legs.)

الفقر أكثر أرجلاً من الخنفساء.
(الطرق الذي يؤدي إلى الفقر أكثر عدداً من أرجل الخنفساء)



Kudur kudurčunoo, šidenu tōlti yoguri.

6 L F ¶ H V Wun Onbouché cassure de jarre.

If it is destined to be, a fly will break a water jar.

لو وقعت المعجزة فالدبابة تكسر الجرة.
(بالقدر يمكن حدوث اي شيء)



Yunu auñ du yîni nũ woiï gali.

La chair de ton corbeau HVW PLHX[TXH OD FK

Having crow meat that is yours is better than something
belonging to someone else.

حاجتك ولو لحم غراب خيراً من حاجة لغيرك.
(حمارك خيراً من جمل الآخرين)

Kandama zondú gunú ; kubor zondú.

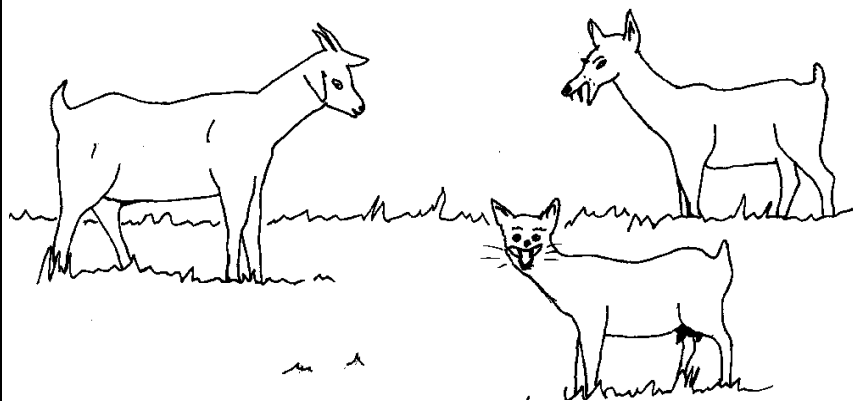
8QH DPELWLRQ Q†HVW SDV PDXYD

(Faire une tentative pour acquérir quelque chose n'est pas faux ;
mais provoquer un problème pour l'obtenir est mauvais.)

Ambition is not bad; taking an oath is bad.

(Simply attempting to get something is not bad,
but starting a problem in order to get it is.)

الطموح ليس سيئاً ولكن حنث باليمين هي الاسوأ.
(المحاولة للحصول على شيء جيد ولكن الوقوع في المشاكل غير مطلوب)

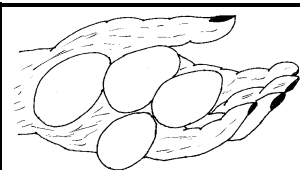


**Ñê ña du čĩĩ, ña-ã turka togusudoo, muro
mannu turki togusunnoó, turka-ã čubudi.**

Une chèvre qui est dans un troupeau transformé en chacals, si elle non
plus ne se transforme pas en chacal, les chacals la dévoreront.

If a goat is in a herd transforming into jackals, and it does not also become
a jackal, then the jackals will devour him.

لو تحول القطيع إلى ذئاب، فعلى العنزة ان تصير ذنباً والا أكلتها الذئاب.
(ان لم تكن ذنباً أكلتك الذئاب)



**Dôoni turo
sula mundu gyunú.**

Une seule main ne porte pas beaucoup

G ¶ ° X I V

(la collaboration)

A single hand does not carry many eggs.

(collaboration)

راحة يد الواحد لا تحمل عدة بيضات.

(التعاون)



Aũ nudũ oor njizenĩ di nuro ndunutu kusar njizenoo, gali.

&KDUJHU TXHOTX¶XQ GH IDLUH TXHOTX
(qui te ne plaît pas) LO YDXW PLHX[TX-Hêwv & aw¶¶ H
mal au corps.

To ask someone to do something for you and to feel bad in your heart
(to dislike their work), it is better to do something yourself and feel bad in
your body.

تكلف نفسك وتتعب افضل من ان تكلف غيرك و تتدم.
(تتعب لكي ترتاح)

Nîşinnoó, nusi.

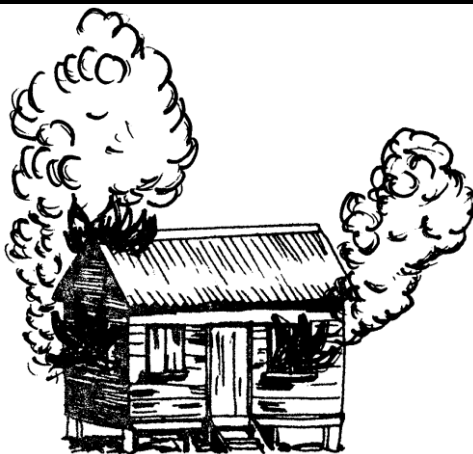
Si tu ne dors pas, tu seras rassasié.

« Comme on fait son lit, on se couche. » (Proverbe)

If you do not sleep, you will be satisfied.

(You will reap what you sow. If you work you will not go hungry.)

ان لم ترتاح تكتفي.
(من جد وجد ومن زرع حصد)



Čoŋuno tersuma nĵiđi ; wûni hudaduma njubi.

Un orphanin que tu as nourri te tuera ; un feu que tu as alimenté te brûlera.
(Parfois quelqu'un que tu as aidé te donnera un coup bas.)

An orphan that you raised will kill you; a fire that you fed will burn you.
(Sometimes the one you help will stab you in the back.)

اليٲيم تربيه قد بهلكك و النار نوقدها قد تحرقك.
(أحياناً الشخص الذي قمت بمساعدته سينقلب عليك)

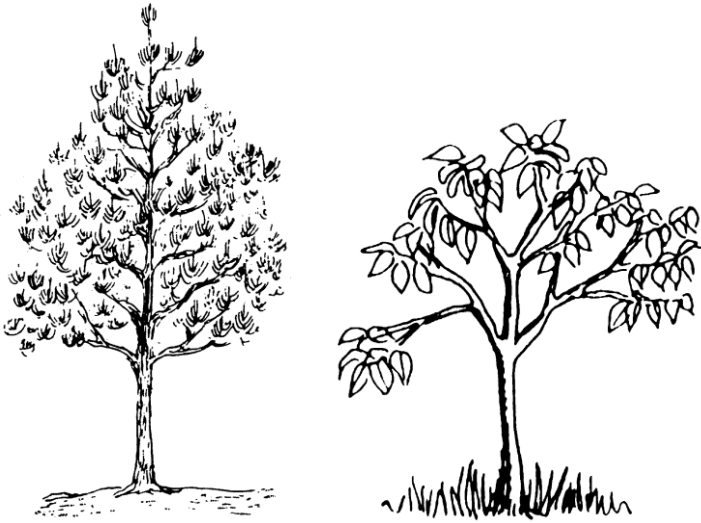


Kubo turonnu ohuro yudobú.

Une seule main Q ¶ DSSODXGLW SDV

One hand does not clap.

اليٲد واحدة لا تصفق.



Yida daha šiša-ã orko yidadú.

Les arbres TXL VRQW VpSDUpV Q¶RQW
« *L'union fait la force.* » (Proverb)

Trees that are separated do not have shade.
“*United we stand, divided we fall.*” (Proverb)

الأشجار المتفرقة لا ظل لها.
(الاتحاد قوة والتفريق ضعف)

Aũ ALLA galayunã čičilko, čīidi aũ galayunã buumsu.

4XHOTX¶XQ TXL HVWst FRSQWcH LOOP s
PDLV TXHOTX¶XQ pārlxle pñsñw est RQñvñt. O
(*L'erreur est humaine.*)

Someone who is counseled by God is clear-sighted,
but someone who is counseled by a person is unmindful.
(*To err is human.*)

من أوصاه الله مدرك، ومن أوصاه إنسان غافل.
(الادراك افضل من الوصية)

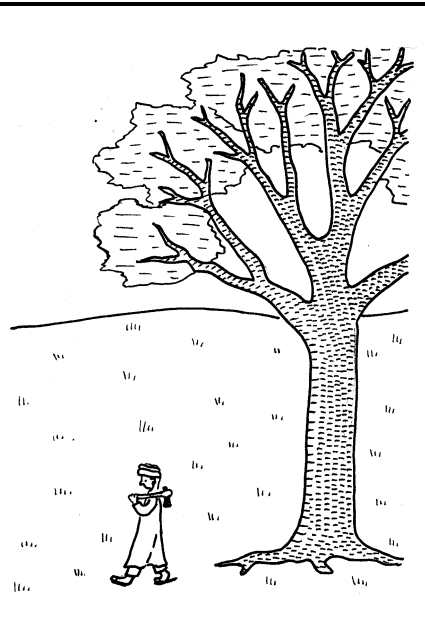
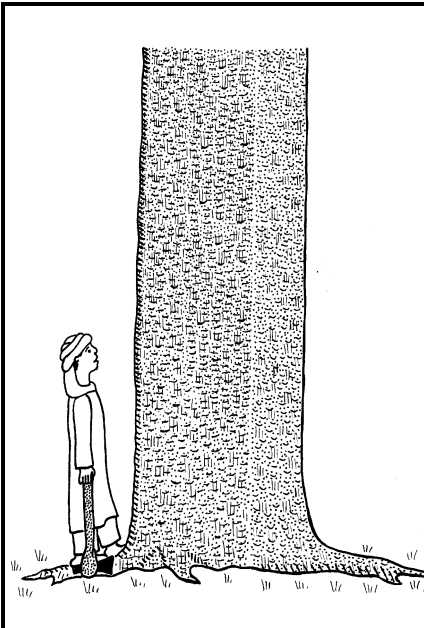
Aũ ôrozi njenã, tũmo wuniši nje.
Aũ wur njenã, kînjigi nje.

4 X H O T X 1 X Q T X L W H G R Q Q H G H V E L H Q

4 X H O T X 1 X Q T X L W H G R Q Q H G H V E L H Q

Someone who gives you possessions has given you a night of sleep.
 Someone who gives you advice has given you a way to make a living.

من نصحك منحك الحياة ومن وهبك مال منحك عيش ليلة واحدة.



Ataga tammã tanjũú.

Ne tente SDV GH IDLUH GHV SDV TXH

(Il ne faut pas viser trop haut.)

Do not try steps that are not yours.
 "Do not bite off more than you can chew."

لاتخطو خطوات تعجزها.
 (لا تحاول القيام بأفعال لا قدرة لك)



,I \RX SXW RII WRGD\1V ZRUN XQWLC
tomorrow has its tomorrow.

**Čuu njenã lernjunnoó,
čîdu njenoo mannu, lernjunú.**

La traite TX¶LO IDLW SRXU WRL VL o
PrPH V¶LO WpXUtoica ne te planpas.

If you are not happy with the fresh milk that he gives you, even if he kills the animal for you, you will not be happy.

ان لم ترضى لو حلبه لك فلن ترضى حتى ولو ذبحه لك.
(من لا يرضى بالقليل لا يرضى بالكثير)



Kûdi ladi landa hunu.

Le regard du chien est sa mendicité.

(En regardant quelqu'un, tu peux déjà savoir qu'il est venu vers toi avec un besoin.)

The look of a dog is its begging.

(By looking at a person, you can already tell that he has come to you with a need.)

نظرة الكلب شحاذته.
(نظرة الشخص يوحي لحاجته)



Čôhuri yidi hi bozoo mannu, bî layi yerčini.

OrPH VL OH R WV S B Xp VIXW WHJDDUEGUH D Y D
(*Refléchir avant d'agir.*)

Even if a bird is perched on a branch, it looks around before taking off.

"Look before you leap." (Proverb)

حتى الطائر الذي يهبط على شجرة يحدد اتجاه طيرانه.
(يجب تفكير جيداً قبل أن تفعل شيء)

Arriĩ Tezer tedã lenú ; asubu Ayur tedã lenú.

Un cabri qui va à Koufra (*Libye*) ne revient plus ;
une arme qui va au Aïr (*Niger*) ne revient plus.
(*Si tu pars dans un endroit dangereux, tu risques de ne pas revenir.*)

A goat that goes to Koufra (*Libya*) does not come back;
a weapon that goes to Aïr (*Niger*) does not come back.
(*If you go somewhere dangerous, you risk not coming back.*)

الجدى الذي ارسل إلى كفرة (ليبيا) لا يرجع و السلاح الذي ارسل إلى أير (النيجر) لا يرجع.
(الذهاب إلى مكان الخطر يصعب العودة)



Angalda čîkiidi bibido yugó.

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
(*Ceci montre l'importance des adultes dans les coutumes touboues.*)

If there are wise men, there will not be damage.
(*This shows the importance of adults in Teda customs.*)

بوجود الحكماء لا يوجد فتن.



Anna gokoo, kôidã du wudu.
Tûne gokoo, komo di wudu.
Tuma gokoo, tirmesu du wudu.

Si des hommes se battent, leurs parents V ¶ L Q T X L q W H ¶

Si les ustensiles se battent, la calebasse V ¶ L Q T X L q W H ¶

Si les dents se battent, la langue V ¶ L Q T X L q W H ¶

(Si deux hommes forts – ou pays – se battent, les plus faibles s'inquiètent.)

If men fight, the relatives are worried.

If the kitchen utensils fight, the calabash is worried.

If the teeth fight, the tongue is worried.

(If two strong men – or countries – fight, the weaker ones are worried.)

إذا تشاجر الناس يتضرر الوسطاء و إذا احتكت الاواني تتضرر النارجيلة و إذا احتكت الأسنان
تتضرر اللسان.

(في حالة وقوع الحرب بين الأقوياء يموت الضعفاء)

Dîhini kazūwo, dahu du dokunú.

Si tu tire un poil L O Q H V ¶ D-O-D-O-Q-U-H S D V ¶

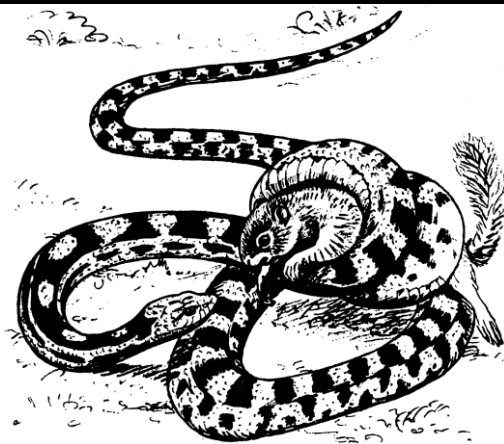
(Chacun est sous autorité.)

If you pull a hair, it does not go far from the head.

(Everyone is under authority.)

لو جذبت شعرة لا تبتعد عن الرأس.

(لكل شخص ولي أمر أو مسؤول)

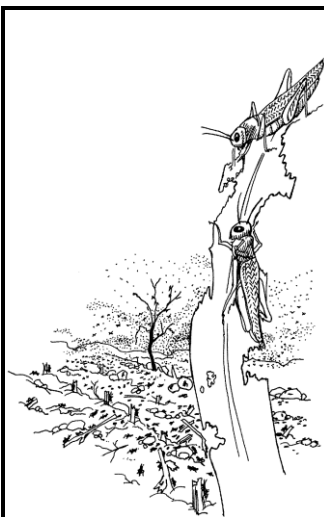


Direnu ko di buda yidĩ njubonú.

Le serpent qui a à manger dans sa bouche, ne te mord pas.

The serpent that has food in its mouth will not bite you.

ثعبان الذي في فمه فريسة لا يلسعك.



Gumaru li. Orko kûrtu !

Des criquets sont arrivés. Amène un sac !
(C'est le moment ; il faut en profiter.)

Grasshoppers have come. Bring a sac!
(The time has come; take advantage of it.)

وصل جراد. احضر كيس!
(حان وقت الاستفادة من شيء)

Dîrennuu waša direnua yida.

Un serpent (*non venimeux*) a des conseils G ¶ X Q H. Y L S q U

A (*nonpoisonous*) snake has the counsel of a serpent.

الحية لها وصايا الثعبان.

Kiši yusudo korčo bazú.

Un ventre plein ne sent pas les coups de bâton.

A full stomach does feel the blows of a stick.

البطن شبعان لا تحس بضربة عصا.



Dôdomure čû hoktundoo, dûguli čîti.

Deux cousins maternels unis abattront un lion.

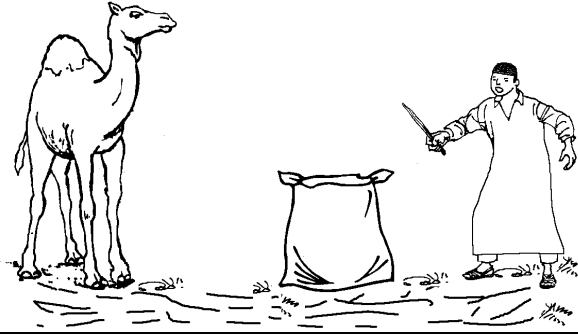
(*De bonnes relations entre des cousins maternels leur permettent d'accomplir tout.*)

Two maternal cousins united can kill a lion.

(*Good relations between maternal cousins allow them to accomplish anything.*)

إذا اتحدوا إنا أختين يصرعان أسدا.

(يصلو الحياة مع أبناء الخالات)



Yûrumbu yubab ! Goni-ĩ bas.

Tape le sac de grain ! Le chameau entend.
(Une action faite pour intimider quelqu'un.)

Hit the grain sack! The camel hears.
(A small action performed to intimidate someone.)

اضرب الكيس! ليسمع الجمل.
(تخويف)



Nusu koo ka hananumá, hik njihidi. Êgi koo buda hananumá, hik njihidi.

La faim W ¶ DSSUHQGUD j ne bonpas pas.

Le bonheur W ¶ DSSUHQGUD j GLUH FH TX
(L'abondance mène au manque de respect.)

Hunger will teach you to eat things you do not know.
Satisfaction will teach you to say things you do not know.
(Abundance leads to a lack of respect.)

الترف يعلمك الفاظاً جديدة و الجوع يعلمك اطعمة جديدة.
(السعادة ربما يجز الإنسان إلى عدم الاحترام الغير و تعليم الفاظ غير لائقة)

Dĩĩ nũ bĩe toburroo mannu, guru maĩ.

Même si ta farine tombe à terre, tu prendras une partie.

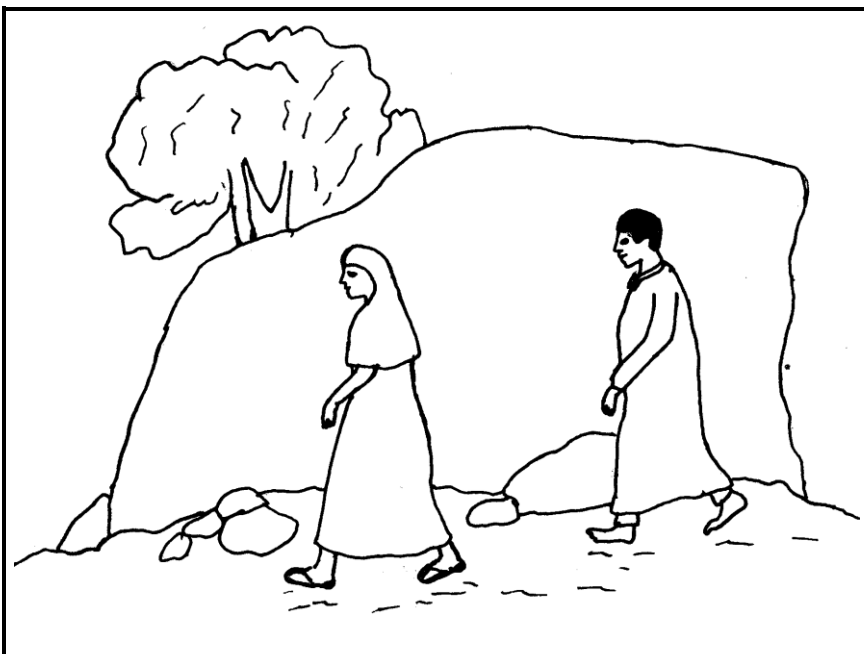
(Il vaut mieux un peu que rien.)

Even if your flour falls on the ground, you will pick up a part of it.

(It is better to have something than nothing.)

لو نشر دقيقك على الأرض يمكن إعادة بعضه.

(القليل أفضل من لا شيء)



Gurunu kasu hu kasči.

Une chevelure tire la barbe.

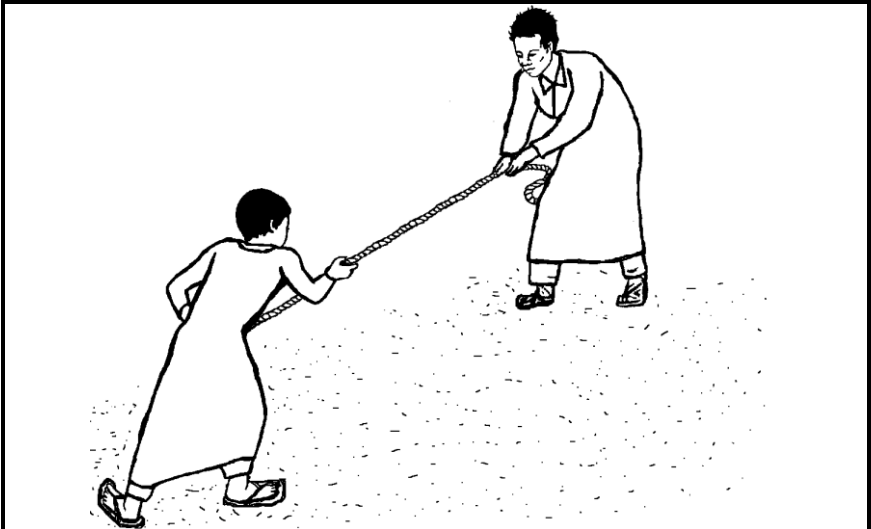
(Parfois une femme domine son mari.)

A braid pulls the beard.

(Sometimes a wife dominates her husband.)

الصفيرة جذبت اللحية.

(بعض الأحيان يتصاع الرجل لأوامر المرأة)



Ôzi kasndũwo, amma lau tugopoo, gali.

Si vous tirez une corde (*lutte à la corde*), mieux vaut que cela se coupe

YHUV O¶DX.WUH SHUVRQQH

(*Cela se dit à une personne pour la convaincre de montrer sa bonne volonté en tentant de se réconcilier avec son adversaire.*)

If you are pulling a rope (*tug-of-war*), better that it breaks close to the other person.

(*This is said to someone to convince him to show his good intentions by trying to reconcile with his adversary.*)

حتى في شد الحبل من أفضل أن ينقطع من الطرف الآخر.
(إذا حدث مشكلة بينك وبين شخص ما من الأحسن أن تترك لوم عليه بالمبادرة إلى صلح)

Du čubĩ yiga čubonú.

Qui mange dedans, ne mange pas dehors.

(*Cela se dit à un homme divorcé pour l'encourager à se remarier.*)

Whoever eats inside does not eat outside.

(*This is said to a divorced man to encourage him to remarry.*)

من أكل من الداخل لا يأكل من الخارج.
(يقال لرجل المطلق لا عادة تزويجه)

Wenega-ã wûni hi njeni.

La conjecture WH GRQQH O¶HQIHU
(Il ne faut pas accuser quelqu'un si tu n'es pas sûr.)

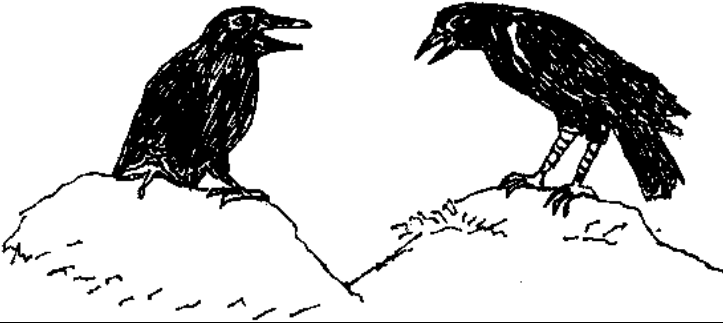
Conjecture will put you in hell.
(Do not accuse someone if you're not sure.)

الظن يقودك إلى النار.
(الظن اثم)

Lamara dînaa-ã têske du mundu.

Les activités de la vie sont plus nombreuses que les étoiles.
The appointments of life (meetings, invitations, errands) are more numerous than the stars.

محافل الدنيا تفوق النجوم.



Woi woi hi soũ yodurú.

Un corbeau QH F U q YH GS¶DXQ O¶XW¶H FRU
(Un voleur ne vole pas un autre voleur.)

A crow does not tear out the eye of another crow.
(A thief does not steal from another thief.)

لا يفقع غراب عين غراب.
(اللس لا يسرق أخيه اللص)



**Dui kusaruu koo, ka tigiri.
Čīdi, ŋui tirmesuu koo, ka tigirenú.**

Une blessure du corps est guérissable,
mais une blessure faite par la langue est inguérissable.

An injury to the body can heal,
but an injury made by the tongue is irreparable.

جرح الجسد يندمل و لكن جرح الشعور لا يندمل.



Burbo kulo goyi êgi čīd.

Le vautour est affamé auprès du riche.
(Cela se dit à quelqu'un pour l'encourager à travailler au lieu d'attendre une aide financière.)

A vulture next to the rich will go hungry.
(If you're looking for a handout, you could wait forever.)

جاء الرخمة قرب الغني.
(لا تنتظر من الغني بل يجب عليك العمل ويبحث عن لقمة عيش)

Lau yê aši yê turo, numo di baranĩ.

On cherche le compagnon et les vivres de voyage dans la ville.
(*Avant de voyager, il faut se préparer.*)

You look for a traveling companion and provisions in town.
(*Before traveling, one must make preparations.*)

ابحث عن الزاد و الرفيق في الحضر.
(قبل السفر يجب اخذ الاحتياطات اللازمة)



Kînjigi numa dîna-ã togusoo, direnu ɲadu gibi tiletudo duruma gunna du dahu dunu !

Si ton foyer devient le monde, il faut enfoncer ta tête comme un serpent dans chaque trou que tu vois.

(*Si tu ne crains pas Dieu, tu risques de faire n'importe quoi.*)

If your household becomes your world, put your head in every hole as a snake does.

(*If you are not afraid of God, you are liable to do anything.*)

إذا كنت همك الدنيا فقط فادخل رأسك في كل حفرة كتعبان.
(إذا كان لم تخاف الله افعل ما تشاء)



Aũ gibi koo, mašaa. Têhi gibi koo, muskaa.

Une vieille personne appartient au manger.

Un vieil acacia D S S D U W c h t t . Q W j O ¶

(Un vieillard n'a pas de la force, sauf pour manger.)

An old person belongs to food. An old tree belongs to the bark.

(An old person is not strong, except for being able to eat.)

إنسان المسن للطعام و شجرة القديمة للحاء.
(شخص طعن في السن لا حول ولا قوة له إلا أكل)



Tûi numa tumo di maamo koo.

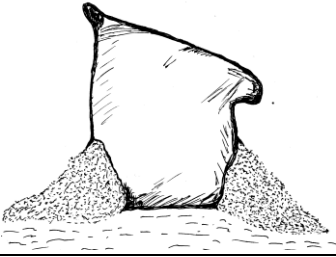
& ¶ H V W F R P P H V L W X P R U G D L V

(l'impossibilité)

, W ¶ V O L N H \ R X E L W \ R X U H C

(the impossible)

كما لو عضضت مرفقك.
(هذا يقال في الأشياء المستحيلة)



**Mêde nuã kideũ
hartunno kua.**

Tes paroles sont comme un sac déchiré.
(*Quelqu'un qui ne peut pas garder des secrets.*)

Your words are like a torn sack.
(*Someone who cannot keep a secret.*)

أقوالك مثل كيس ممزق.
(يقال لشخص لا يحفظ الأسرار)



**Aũ kunu-ã aṅgal dũri hunu.
Aski-ĩ ndai dũri hunu.**

/ ʔ L Q W H O O H F W H V ʊ m j e ɔ n ɔ F D X V H G
La course est la cause de la mort du cheval.
(*Faire attention aux folies de la jeunesse.*)

The intellect is the cause of death for the young person.
Racing is the cause of death for the horse.
(*One must watch out for the wild ideas of children.*)

سبب الوفاة الشاب عقل. سبب موت الحصان جري.
(يجب أخذ الحيطة على أفعال الشباب)

Daga-ã hakti hundã

Aba murdom yidado, ba...	56	Aũwa mia ; tẽhia kirra.	48
Abba numa wañam koo...	21	Azunu kôçinĩ yẽ dogusu...	56
Ada nuã murdom du...	80	Ba nũ hananummã so...	31
Adibi budi tũri maũu !	10	Ba numa bo-ĩ, bo di...	55
Adibi gũnjunoo, yunu...	66	Binni-ĩ bo gurú ; somma...	43
Adibi yẽ buyunu yẽ turo...	47	Bizigido koo ni, bõlio gali...	5
Adibi yẽ yusonu yẽ turo...	91	Bizi-ĩ todo di girra mundu.	103
Agur numa bũdugi-ĩ hi...	67	Bo dogudi-ĩ ôrdi.	17
Agur numa gubia tedĩe...	91	Bosa kô di neñũu !	25
Agursunu-ã šĩĩ ormii-ĩ...	95	Burbo kulo goyĩ ěgi ċĩd.	120
Ai yidĩ hi ni tĩre duraar, nũu...	11	Buya ċikiidi « Budar ! »...	53
Alla wor, mõiĩ wor.	73	Čẽni mẽde yuud ! Tumo...	63
Allaã wagĩ Allaa wago.	4	Čẽni mẽdi zonu yuhadoo...	63
Allaã wayindã Alla wayinno.	46	Čẽni yẽ kũdi yẽ turo...	20
Amma yunu ċidanwã lau...	101	Čõhure lardaa ka šiša.	83
Anna ċũ tĩrize : njidaũ...	30	Čõhuri a sũri duyini korro...	33
Anna gokoo, koidã du...	113	Čõhuri ka hunã yũhudu...	82
Aṅgaldã ċikiidi bibido yugó.	112	Čõhuri Masaru-ã maũwo...	57
Arka durusa-ã ni yẽskia...	9	Čõhuri yidi hi bozoo...	111
Arma hinji ; yana hinji.	31	« Čũlloniri toũ » ċinĩ ôwuli...	10
Arma mundu yẽ doba...	14	Čoṅuno tersuma njidi...	107
Arriĩ nohunnoó, zĩṅi Alla...	101	Čũsa ċũ-ã Masar ga...	62
Arriĩ Tezer tedã lenú...	112	Čuu njenã lernjunnoó...	110
Asar njubĩe togusoo...	24	Daamo taĩ di, daamo kohũu.	48
Asunu ka ċũ yidanú...	97	Dagunu dõre čunnukã...	77
Ataga tammã taṅũu.	109	Dagunu gũrti di yĩš ; bena...	102
Aũ abuzĩ hi mõišinu !	30	Dahu tarĩdi...	71
Aũ adaga yidanú Alla...	98	Dahu tũni gunú.	53
Aũ Alla galayunã ċĩĩlko...	108	Daũ njidannã ni adibi daũu...	29
Aũ aũ hu « Ôwuli » ċinĩ...	23	De nũ yugonnoó, kuga...	62
Aũ gibi koo, mašaa...	122	Dẽbi numa du šidenũ ċũo...	18
Aũ gibi yẽ sũni gibi yẽ turo...	92	Dĩgiši nur nũ kubor su	59
Aũ gũrtidi yĩšu ċĩĩ hi, tẽske...	69	Dĩhini kazũwo, dahu du...	113
Aũ hananummãã, yunu...	102	Dĩĩ nũ bĩe toburroo...	117
Aũ kandama ċusćinã...	75	Dĩna-ã ha nũri njũo yunu...	12
Aũ kunu-ã aṅgal dũri...	123	Dĩne nũ yẽ zui nũ yẽ...	76
Aũ njidaũwa yaabi numa...	35	Dĩne sobummó di kiši sobũu.	97
Aũ nohĩe yẽ tedĩe yẽ...	54	Dĩrennuu waša direnua yida.	115
Aũ nuduũ oor njizeniĩ di...	106	Direnu duruma njubonú.	93
Aũ ôrozi njenã, tumo...	109	Direnu ko di buda yidĩ...	114
Aũ sagahunu tubapĩ mõi...	79	Direnu ôdi hi čaasu tigiri.	93
Aũ sodo gunnoó, yurusu...	68	Direnu-sũbi ôzi hi morĩ.	88
Aũ wura heraa yemma...	59	Dobu yobus ! Naani mi di...	43

Daga-ã hakti hundã

Dôdomure çû hoktundoo...	115	Kiři çuba hanayunú.	90
Dôoni turo sula mundu...	105	Kiři husar su kuzo hi çe.	43
Du çubiř yiga çubonú.	118	Kiři ndenno numa kiři...	3
Egendiri-ř êgi di zonu.	25	Kiři yusudo korço bazú.	115
Êgiře çubř, êgi dûri hunu.	46	Kizenu kûmuũ maama...	7
Êgiři taũwo řis naani...	30	Ko di tamma yê kubaa...	74
Ême çû koo hoktundú...	55	Ko numa mêde hikoo...	64
Eskenu-ã tûgiř...	81	Ko tuyinã, kubo yuhurú.	78
Êyibi hinji : gûi hinji.	35	Ko waktunnó di tumo çuruú.	65
Garjanũwo anna buř...	60	Kubo turonnu ohuro yudobú.	107
Gibi řĩdira mundu.	27	Kubordo wosu hu kirra du...	85
Gĩnei di gûi tugopoo...	50	Kûdi çawo mannu guro yeř.	37
Gira hinji ; muã hinji.	39	Kûdi hi gûři labannũ.	50
Goni hi gũndunú, kũruni hi...	52	Kûdi lađi landa hunu.	111
Goni hi nřĩ kûdi bôyinie koo.	74	Kûdi Masar tigiřoo mannu...	83
Goni turonnu çauwo...	92	Kûdi yerçi ; hidimili yerçi.	23
Goni wôida labara řiřa.	1	Kûdi-ř bôdi řene hunu.	14
Goni-ř kôĩ tirkĩ-ř čĩđř, muro...	102	Kûdi-ř hidi hunã gĩnidu kor...	58
Gubudi teddo yê gubudi...	15	Kûdiř kûdi hi layunu ko...	82
Gumaru eskenuu-ã...	88	Kudur kudurçunoo, řidenu...	103
Gumaru li. Orko kũrtu !	114	Kũrma-ã njusoboo mannu...	38
Gũrbi numoo turkoũ.	38	Kurmo hananummó ni...	42
Gurtaũ dahab ndogusiř di...	79	Lamara đĩnaa-ã têske du...	119
Gurunu kasu hu kasçi.	117	Lau yê aři yê turo, numo...	121
Hadř hananř, čĩdi...	58	Mařa doordo tammoó...	41
Hakum yê agasu yê turo...	28	Mêde nuã kideũ hartunno...	123
Hanadi diri.	66	Mêde yê řĩnne yê guru...	33
Haraũ ko tuyumbř gunnoó...	12	Mêde yusonũ čĩndi hi...	9
Hôdi njubře kôhurde yoob.	34	Mêdi ko numa du...	44
Hôdi-ř tokti njuadoo, zabu...	61	Mêdi yê tũni yê turo, hũi...	87
Horkusu koo ni dulu čĩdaa...	54	Mĩgiza kôĩ di wor dunji...	19
Hurgi yê direnu yê turo...	89	Migiza tubudunnó di wora...	95
Huři dogusuu-ã kôe budi...	64	Migiza yê řidena yê çatu...	70
Huski tuma çũunjudu yê...	34	Migizi řĩe dûi hunu.	24
Kaaři yê sôdorki yê turo...	47	Migizi oorçinoo, řĩbi...	42
Kandama tama njoob.	77	Migizi-ř, mêdi-ř hi modo...	66
Kandama zonu gunú...	104	Môři gali-ř nendummó di...	7
Kasugu gubuddi-ř ni yuũ...	28	Mu haduũ kaniř hi, yire...	23
Kayũwa murdom mohũwo...	78	Mu yê zumo yê çetu...	71
Kazu hidenã tanú.	81	Mũřide koo, ba huna suru.	70
Kĩnjigi đĩnaa-ã turkonu...	84	Ñabudur zondua-ã tũrkia...	27
Kĩnjigi numa đĩna-ã...	121	Naizanu du horkusu benii...	110
Kĩnnĩř njenã, bui mannu...	1	Ndobusi turonna kĩnjige řiřa.	94
Kĩnnimmi aũ njeni, bui-ř...	2	Ndobuska nuã hananĩe...	41

Daga-ã hakti hundã

Ndû kohũwo mannu ôguli...	5	Soũ turo čudĩ, turo yigazú.	72
Ñê ña du čĩ, ña-ã turka...	105	Subura tarĩdi...	71
Neñũ ! Neñũwo...	85	Surči yê mêdi yê turo...	60
Nĩšinnó, nusi.	106	Suri yê bo yê turo dogu du...	46
Noogodo nũ taũwo, buro...	39	Suude guro morčunno yugó.	69
Noonnó di no yugó.	6	Taba hinji ; londo hinji.	29
Nooši aski hi tigiri, ormo hi...	19	Taba yê bizi yê turo, mozu...	49
Nusu koo ka hananumá...	116	Tibi čûsu-ã ni dĩ di hosu...	57
Ŋgumodo guro hi waki.	40	Tiri-ĩ ni ôidi ; mêdi-ĩ ni dagi.	86
Dibi gunna aŋgal gunú.	91	Tirmesu numa yê ngoi...	15
Dibi yê borru yê turo...	36	Torozo gali-ĩ kundundunnó...	4
Dili-ĩ yo huru-ã turo ho čeni.	61	Tosu auũ bulu so naamo...	2
Dui kusaruu koo, ka tigiri...	120	Tudo ngoo tosu.	32
Odo auũ tersĩ di kûdi nuũ...	87	Tûi numa tumo di maamo...	122
Odo nũ babũwo ni du čak...	45	Turki ôllyi ted.	22
Odo yê todo yê turo...	84	Wenega-ã wûni hi njeni.	119
Odorgi-ĩ hi wonu ! Arru-ã...	99	Widenu soũ čĩdú ; kazu...	96
Ôgu njuba, hôdi njuba.	3	Wôworši asuba mundu.	11
Ôgugu taũwo mannu binni...	13	Wôworši čaado so hi yaũ !	8
Ômuri hi dîne-ã wura čeni...	65	Woi woi hi soũ yodurú.	119
Ômuri kaguyiredo koo...	100	Wûni kunu du yĩdummoó...	76
Ômuri njubĩe mogo ; goni...	72	Wûni to numa ha čĩ...	13
Ômuri yê adibi hunu yê...	9	Wûni yê adibi yê turo...	90
Ômuri yê kursoũ yê turo...	51	Wûroi nõuši gunú.	96
Oor bizido gunnoó, aũ...	17	Ya ! yammoó, ndoori.	21
Oor gubuddi-ĩ wûni...	100	Yagabi wûni wazumma...	44
Ôrku gĩnei di kobumma...	75	Yari njulobo yê ai njulobo...	80
Ormo yê borko yê turo taĩ	32	Yĩ yamma hûi-ĩ di tũgĩ...	89
Ôrozi koo ni buyunoo čûsu...	22	Yĩ yê kubor yê turo aũ...	37
Ôsurdo gubidde sogoddo...	16	Yida daha šiša-ã orko...	108
Ôsurdo ko budaa gunnoó...	17	Yĩdimmó gurodo di tammó...	26
Ôsurdo ôsurdo ho čidaá...	8	Yĩni yê aši yê kôidi ndûusú.	20
Ôzi kasndũwo, amma lau...	118	Yuhadu njennáa ha môdi...	94
Sama hûni di čĩkã gũrbe...	18	Yûko ngumo hi waki.	36
Sama nuã morčudoo...	26	Yunu agur numaa-ã...	73
Sama tarĩdi...	71	Yunu auũ du yĩni nũ woi...	104
Šĩĩ čubiĩ, soũ čubonnó di...	49	Yunu auũ yê oor nuũ yê...	40
Šĩĩ čûsa bazĩe naani soũ...	67	Yunu hûi-ĩ, hûi zondu...	45
Šĩĩ kûmomuu du nêgi...	86	Yunu yiga yugurũwã...	68
Šimasu yê êgi yê turo...	99	Yûumbu yubab ! Goni-ĩ bas.	116
So nũ kazu naani auũ...	36	Yuzo yê durdo yê turo...	51
So tunganunnó di huši...	6	Yuzo yuzogo yê aũ...	98
Sôbou adibii yê ormoo yê...	16	Zûmur numa tũgi asubuu.	30
Soũ owonu-ã čuduru...	52		

Mêda-ã hakti hundã

aba, 56	ba, 31, 54, 55, 56,	dîrennu, 115
abba, 21	70	direnu, 89, 93, 114,
ada, 80	bapa, 60	115, 121
adaga, 98	bena, 102	direnu-sûbi, 88
adibi, 9, 10, 16, 26,	bidenu, 77	diri, 66
29, 47, 65, 66,	bîe, 117	dizibi, 5
90, 91, 100	binni, 13, 43	doba, 14
agasu, 28	bizi, 49, 103	dobu, 43
agur, 67, 73, 91	bizido, 17	dôdomure, 115
agursunu, 95	bizigido, 5	dogusu, 56, 64, 73
ai, 11, 80	bo, 17, 43, 46, 55	doogo, 7
Alla, 2, 4, 46, 73,	borko, 32	dôoni, 105
88, 98, 101, 108	borru, 36	dûguli, 115
anna ¹ [ANna], 18	buda, 114, 116	dûi, 24
anna ² [anNA], 60	bui, 1, 2	durdo, 51
angal, 91, 123	bulu, 2	dûri, 46, 123
angalda, 112	bûni, 67	egendiri, 25
arî nîšã, 7	burbo, 120	êgi, 25, 46, 99, 116,
arka, 9	buro, 39	120
arma [ôrozi], 14	busamma, 88	êgiše, 46
arma [abi], 31	buyunu, 47	êgiši, 30, 91
arrii, 101, 112	čeni, 20, 63	ême, 55
arru, 99	čôhure, 83	eskenu, 81, 88
arubu, 72	čôhuri, 33, 57, 82,	êyibj, 35
asar, 24	111	gibi ¹ [GIBI], 16, 92,
aši ¹ [aŠI], 20, 50	čonuno, 107	122
aši ² [AŠI], 121	čorti, 28	gibi ² [giBI], 27, 122
aski, 19, 14, 123	čuu, 110	gira, 39
asubu, 30, 112	čuûsu, 21	girra, 103
asunu, 97	dagi, 86	gizir, 79
ataga, 109	dagunu, 77, 102	goni, 1, 52, 72, 74,
aũ, 2, 10, 17, 18,	dahab, 79	92, 102, 116
23, 30, 32, 35,	dahu, 53, 55, 64,	gorsu, 27, 77
37, 48, 54, 57,	71, 75, 113, 121	goyi, 120
59, 68, 69, 75,	de, 62	gubudi, 15, 28, 100
79, 92, 98, 102,	dêbi, 18	gûi, 35
106, 108, 109,	dîgiši, 59	gûi, 35, 50, 82
122, 123	dîhini, 113	gumaru, 88, 114
Ayur, 112	dîi, 57, 117	gûrbi, 38
azunu, 56	dîne, 12, 26, 65, 76,	guro, 37, 40, 69
	97, 121	gurodo, 26, 100

Mêda-ã hakti hundã

gurtaũ, 79	kubo, 52, 78, 107	ndobuska, 41
gurunu, 117	kubor, 37, 59, 104	nêgi, 86
gûši, 50	kubordo, 85	no, , 6
hakum, 28	kûdi, 14, 20, 23, 29,	noogodo, 39
haraũ, 12	37, 50, 58, 74,	nooši, 19
hidi, 58	82, 83, 87, 111	nôsurdo, 20
hidimili, 23	kudur, 103	numo, 121
hôdi, 3, 34, 61	kuga, 62	nunoska, 41
horkusu, 54, 110	kûmnji, 34	nusu, 116
hûi, 45, 87, 89	kûmom, 86	ŋgoi, 15
hûni, 18	kûrmo, 38, 42	ŋgoo, 32
hurgi, 5, 89	kursoũ, 51	ŋgumo, 36
huru, 61	kûruni, 52	ŋgumodo, 40
husar, 43	kusar, 13, 43, 98,	ŋibi, 36, 38, 42, 91
huši, 6, 64	106, 120	ŋili, 61
huski, 34	labara, 1	ŋui, 120
ka [<i>nũkti</i>], 83, 84, 93,	lamara, 119	ôdi, 93
121	landa, 111	odo, 13, 45, 84, 87
ka [<i>ko</i>], 97, 116	lardaa, 83	ôgu, 3
kaaši, 47	lau, 84, 101, 118,	ôgugu, 13, 71
kandama, 75, 77,	121	ôguli, 5
104	londo, 29	ohuro, 107
kasu, 117	lôore, 77	ômure, 55
kasugu, 28	maša, 17, 41, 122	ômuri, 9, 51, 65, 72,
kayũwa, 78	Masar, 57, 62, 83	100
kazu, 36, 81, 96	mêde, 9, 17, 33, 63,	oor, 17, 40, 100,
kideũ, 123	64, 97, 123	106
kihanu, 80	mêdi, 41, 44, 60,	ôrdi, 17
kinnĩ, 1, 2	63, 66, 86, 87	orko, 108, 114
kînjige, 94	mi, 43, 59	ôrku, 75
kînjigi, 84, 121	mia, 48	ormi, 95
kirra, 48	migiza, 19, 70, 95	ormo, 16, 19, 32,
kiši, 3, 12, 43, 54,	migizi, 24, 42, 66	66
90, 97, 115	môdi, 79, 94	ôrozi, 22, 109
kizenu, 7	môgo, 72	ôsurdo, 8, 16, 17
ko, 12, 17, 44, 64,	môši, 7, 30, 73	owonu, 44, 52, 92
65, 74, 78, 82,	moska, 83	ôwuli, 10, 23, 101
114	mu, 23, 39, 71	ôzi, 88, 118
kôhurde, 34	mûšide, 70	ôzuũ, 96
korčo, 115	muska, 122	sa, 35, 75
korro, 33	ña, 11, 105	sama, 18, 26, 57,
kuba, 74	ñabudur, 27	71, 80

Mêda-ã hakti hundã

šidena, 70	tirki, 102	wûni, 13, 44, 63,
šidenu, 18, 103	tirmesu, 15, 113,	64, 75, 76, 84,
šîdira, 27	120	90, 100, 107, 119
šîĩ, 49, 67, 86, 95	todo, 84, 103	wuniši, 109
šimasu, 99	togo, 110	wura, 59, 65
so, 2, 6, 31, 36	tôlti, 103	wûroi, 96
sôbou, 16	torozo, 4	yagabi, 35, 44
sodo, 68	tûburo, 100	yana, 31
sôdorki, 47	tudo, 32	yara, 77
sogoddi, 28	tûgĩĩ, 81, 89	yari, 27, 80
soũ, 49, 52, 67, 72,	tûi, 122	yesku, 46
96, 119	tuma, 26, 34, 113	yĩ, 16, 22, 28, 37,
subur, 78	tumo, 63, 65, 109,	89
subura, 71	122	yida, 108
sudagaa, 42	tûne, 113	yidi, 111
sudura, 47	tûni, 44, 53, 87	yili, 57
sula, 105	turka, 105	yĩni, 20
sûni, 92	turki, 22, 27	yire, 23
surči, 60	turkonu, 84	yo, 61
suri, 46	turkoũ, 38	yûko, 36
sûri, 33	wañam, 21	yûrumbu, 116
suru, 70	waša, 115	yurusu, 9, 68
suude, 69	wenega, 119	yusonu, 91
taba, 29, 49	widenu, 45, 96	yuũ, 28
têhi, 48, 122	wôgorši, 8	yuzo, 51, 98
têske, 69, 119	woi, 104, 119	yuzogo, 98
Tezer, 112	wonu, 99	zĩŋi, 101
tĩbi, 42, 57	wor, 19, 73	zui, 31, 76
tĩhi, 100	wosu, 85	zumo, 71
tĩnne, 33	wôworši, 11	zûmur, 30
tĩrize, 30		

Index français

- absence, 62
acacia, 48, 122
accompagnement, 56
âgé, 47
aiguille perforatrice, 97
Aïr, 112
alcool, 35
aluminium, 79
ami, 4
âne, 14, 16, 19, 32, 66, 95
animal, 110
année, 79
apparue, 68
arbre, 108, 111
arme, 11, 112
D X M R X U G ¶ K X L
autrui, 45, 87, 104
avertissements, 79
aveugle, 71, 72
bagarre, 6, 27
balance, 36, 40
barbe, 117
bât, 102
bâton, 115
bébé, 95
berger, 27
besoins naturels, 64
biens mal acquis, 12
blessés, 77
blessure, 120
bon sens, 71
bonheur, 116
bouche, 12, 44, 64, 65, 74, 78, 114
boudeur, 42
boule, 57
cabri, 101, 112
cachée, 68
cadeaux, 4
caillou, 81
calebasse, 113
causerie, 33
cendre, 100
chacal, 22, 27, 105
chair, 104
chameau, 1, 11, 52, 72, 74, 80, 92, 102, 116
chamelle, 24
chansons, 83
chant, 82
charité, 42
charognard, 101
chefs de famille, 77
cheval, 19, 44, 123
chevelure, 117
chèvre, 11, 24, 105
chien, 14, 20, 23, 29, 37, 50, 58, 74, 82, 83, 87, 111
chiffon, 2
chiot, 82
ciel, 81, 88
cigarette, 49
circoncision, 7
clan, 30
coépouse, 66
F ° X U
coiffeur, 21
compagnie, 54
compagnon, 121
comportement, 20
confident, 3
conjecture, 119
connaissance, 66
connaissances, 36
conseils, 59, 65, 109, 115
contemporain, 67, 73, 91
corbeau, 104, 119
corde, 118
cornes, 61
corps, 13, 43, 98, 106, 120
corpulent, 5
côte, 91
coude, 122
coups, 125
cousin, 13, 43, 115
coutumes, 98
crainte, 96
criquets, 114
daman, 6
dattes, 33
dégâts, 112
demain, 110
dents, 26, 65, 113
dépouiller, 50
destin, 24, 103
dette, 30, 91
dévorer, 3
Dieu, 2, 4, 46, 73, 88, 98, 101, 108
différend, 60
divination, 39
divorcée, 3
diya, 69
doigts, 56
dos, 1, 19, 24, 43, 69, 102
dots, 102
doyen, 16
eau, 16, 22, 28, 37, 89
écorce, 122
égorge, 50
Égypte, 57, 62, 83
en fuite, 8

Index français

enclume, 5
endetté, 46
enfance, 57
enfant, 13, 48, 59,
63, 84, 80, 87
enfantement, 77
enfer, 119
entreprise risquée,
77
esclave, 39
esprit, 40
étoiles, 69, 119
étranger, 8, 16, 17
excrément, 6
faible, 66
faim, 25, 46, 99,
116
famille, 57
farine, 57, 117
femelle, 99
femme, 9, 10, 16,
26, 29, 40, 47,
65, 66, 90, 91,
100
femmes, 40
fer, 30
festin, 42
feu, 13, 63, 75, 76,
84, 90, 100, 107
figuier, 32
fille, 14, 43, 77, 102
fils, 13, 30, 43, 45,
59
fleuve, 61
folie, 71
fond, 45, 89
forêt, 46
forteresse, 30
fou, 70
foyer, 94, 121
fumer, 29
gale, 38

garçon, 20, 43
gazelle, 45, 96
gens, 4, 24, 27
gibier, 47
gorge, 21, 82
gouvernement, 28
grande chose, 1
grand-mère, 62
grand-père, 5
groupe, 25
guerre, 77
habits, 78, 83
héritage, 34
hernie, 13, 71
homme, 9, 46, 51,
53, 55, 65, 72,
89, 97, 100, 102,
113
idiot, 10
impétueux, 38
incapable, 5
injustice, 39
intérêt, 75
jambes, 75
jarre, 103
jeu de douze
cailloux, 31
jeune, 53
jeunes, 123
jeûne, 96
jointure, 60
Koufra, 112
lait, 28
lance, 93
langue, 15, 113, 120
Libye, 112
liens de parents, 36
lion, 115
main, 52, 74, 78,
105, 107
maison, 35, 44, 45
maladie, 9, 19

mâle, 99
malheur, 24
maman, 62
manger, 17, 41, 49,
53, 60, 63, 72,
114, 116, 118,
122
marchandage, 28
médiateur, 27, 77
mendicité, 111
mendier, 29
mensonge, 23, 39,
71
menteur, 9
mer, 3
mère, 42
meurtrier, 26, 40,
100
misère, 99
mollesse, 25
monde, 26, 65, 121
montagne, 55, 56
mort, 9, 38, 42, 54,
123
morts, 77
mot, 94
mouche, 18, 70, 103
mouflon, 99
mûr, 60
naissance, 43, 94
neveu, 59
Niger, 112
nombril, 78
nourriture, 26, 42
nouveau, 16, 18
nouvelles, 1, 67
noyer, 3, 34
nuit, 56, 63, 64, 73
° L 49, 52, 67, 72,
96, 119
° X I V

Index français

- oiseau, 33, 57, 82,
83, 111
ombre, 9, 108
or, 79
oreille, 47, 49, 67,
86, 95
oreille fine, 47
orgueilleux, 100
orphelin, 107
os, 60
outré, 92
parent, 17, 26, 31,
42, 46, 54, 55,
56, 70, 113
parole, 44, 63, 64,
66, 87, 94, 97,
113
partenaire, 41
pattes, 103
pâturage, 7
pauvre, 5, 17, 24, 42
pauvres, 19, 70, 95
pauvreté, 49, 103
peau, 20
père, 21, 42
personne, 1, 2, 17,
18, 30, 35, 37,
48, 54, 56, 57,
59, 68, 85, 92,
98, 101, 108,
118, 122
petit, 63, 90
petite chose, 1
pied, 2, 31, 36, 52
pilon, 75
pluie, 61
poil, 113
poltron, 8, 11
posture, 83
pouvoir, 66
précaution, 96
premier, 15, 100
problème, 16
propre, 5
puissant, 19, 73
puissants, 95
puits, 67
question, 63
queue, 23, 58
rassasié, 106
récipient, 44, 53, 87
regard, 111
remède, 70
remplissage, 92
reproduction, 97
ressentiment, 80
riche, 30, 95, 120
richesse, 22
rocher, 67
sable, 52
sabre, 28
sac, 114, 116, 123
sages, 112
sagesse, 91
saison chaude, 36
salive, 81, 96
sang, 37, 69
scandale, 32
scarabée, 103
second, 100
secret, 3, 27
serment, 37
serpent, 93, 114,
115, 121
sexe, 15
siffle, 33
soir, 9
soleil, 51, 98
solitude, 54
sombre, 46
sommeil, 109
souffrance, 2, 6, 7
soulier, 31, 76
sourde, 72
stupide, 23, 101
sultan, 51
tenter, 109
testicules, 71
tête, 53, 66, 75, 113,
121
tombe, 6, 9, 117
tombeau, 27, 68
tort, 69, 80
Toubou, 32
traces, 35, 52
traite, 110
traumatisme
cérébral, 64
travail, 54, 110
trou, 121
troupeau, 27, 105
turban, 18
ustensiles, 113
vautour, 120
ventre, 12, 43, 54,
90, 115
vérité, 23
viande, 20, 45, 50
viande de poitrine,
34
vie, 24, 25, 41, 65,
76, 84, 97, 109,
119
vieillesse, 36, 38,
42, 91
village, 38
ville, 121
vipère, 115
visiteur, 20
vivant, 12
vivres, 121
voisin, 7, 30, 73
yeux, 18, 26, 43, 57,
71, 80
yeux voilés, 18

Annexe : L'Orthographe touboue

CONSONNES : La plupart des consonnes touboues ont la même valeur que celles du français. Exceptions :

Le **č**, ou **c**, (ex : **čôhuri**) est prononcé comme le 'tch' en français.

Le **h** (ex : **hosu**) est aspiré comme le 'h' en anglais.

Le **nj** (ex : **anja**) est prononcé comme le 'ndj' en français.

Le **ñ** (ex : **ñe**) est prononcé comme le 'gn' en français.

Le **ŋ** (ex : **ŋuli**) est prononcé comme le 'ng' en français.

Le **s** suivi du **a** / **o** / **u** est prononcé comme, en français le 's' au

G p E X W G ɥ X QD ʀ R P W L O O H X ʁ V ɥ X Q P R W R X O
 quand le **s** est suivi de **e** / **i**, il peut être prononcé, soit comme le 's/ss/ç', soit comme le 'ch' en français. Donc, dans ces derniers cas, afin d'aider le lecteur toubou, le **ç** V ɥ D M ʀ s X e W : **çir** D X

QUELQUES AUTRES PRECISIONS :

➤ On écrit toujours **k** et jamaïs 'c' ou 'q'.

➤ Le **g** est toujours prononcé comme 'gazelle', 'gorge' ou 'guêpe' en français et jamaïs comme 'genou' ou 'gifle'.

VOYELLES : Le système vocalique du toubou est nettement différent de celui du français et se divise en deux :

1) les voyelles tendues

(fermées/ **î ô**

pures) **ê û**

a

2) les voyelles relâchées

(ouvertes/ **i o**

déformées) **e u**

⋮

En plus, quelques-unes de ces voyelles peuvent être nasalisées,

et ceci est indiqué par le signe « tilde » mis au- G H V V X V G ɥ X ă Q H Y
ĩ et **ũ**.

Par contre, en français la nasalisation est indiquée par une voyelle suivie par la lettre 'n' : 'matin', 'ton', 'vent'. & ɥ H V W le mot 'banc' en français serait écrit **bã** en toubou.

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai' dans le mot 'lait' en français).

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **dîri** Q ɿ H [L V W H S D V H Q I U D Q c 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu** Q ɿ H [L V W H S D V H Q 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

➤ Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées F ɿ H [L V W H S D V H Q **mi** en toubou on se prononcerait 'aï' en français.

➤ La NÉGATION V p F U L W D Y H F X Q D F F H dernière voyelle :

čudurú = 'il ne voit pas' (**čuduru** = 'il a vu')

hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.

➤ L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :

bûni = 'puits' : **bûni-ĩ** = 'le puits'.

dobiĩ = 'fille' : **dobimmi** = 'la fille'.

➤ L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :

susu dûi-ĩ = 'herbe de la chamelle'

maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'

Alphabets

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	s <u>an</u> s v <u>en</u> t	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole aim <u>er</u>
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	—	b	<u>C</u> had	d	f <u>e</u> d	<u>c</u> ake b <u>a</u> it
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l l <u>y</u> cée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	<u>l</u>	<u>m</u>
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	<u>l</u>	<u>m</u>
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	<u>n</u>	<u>N</u> djaména	a <u>g</u> neau	park <u>i</u> ng	<u>f</u> ort
Anglais	<u>n</u>	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	park <u>i</u> ng	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw
عربي	ن	نج	—	—	—

Toubou	ô	p	r	s (sama du)	s (šima du)
Français	<u>d</u> os	<u>p</u>	~r	<u>s</u> ale <u>c</u> elui	<u>t</u> asse le <u>ç</u> on n <u>a</u> tion
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	<u>p</u>	~r	<u>m</u> ason l <u>e</u> sson <u>r</u> ice	<u>s</u> hip <u>s</u> ugar n <u>a</u> tion
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Toubou	t	u	û	w	y	z
Français	<u>t</u>	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	<u>t</u>	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard <u>z</u> ero e <u>a</u> sy <u>b</u> uzz <u>a</u> rd
عربي	ت	—	و، أ	و	ي	ز

ملحق: الحروف التبو

تبو	a	ã	b	č	d	e	ê
عربي	َ ٲ	—	ب	تش	د	—	—

تبو	g	h	i	î	ĩ	k	l
عربي	—	ح	—	إِ	—	ك	ل

تبو	m		n	nj	ñ	ŋ
عربي	م		ن	نج	—	—

تبو	o	ô	p	r	s	š
عربي	—	أو	پ	ر	س	ش

تبو	t	u	û	ũ	w	y	z
عربي	ت	—	و، أُ	—	و	ي	ز

الحروف الصوتية:

[illegible]

“ « Đ ó | » Â Â k | ô ß § W ì ? ¢ ĩ ũ Á ¢ | ® Â

.. ¥ Â à ¢ € ¤ ò º |÷ ?

»ÂÂk| ú÷ ¾¢ ðË | îô« -|W÷ Â¢ Zä¬÷

« ê » [« Đ ó | [ç Â k | î ó ¯ Ð ¢ ¨ ç ¢ Ó ¢ ¥

¢ v ¢ «³₀» < Ð¢» Â|ÂÂ¢Â¢Â¢...Â¢? À³₄ « e » Â

«أو» ú ÷ ȡ Â ë

الحروف الساكنة:

“ ¥À à ó | “ ä ô ó | ? ¾³ « Ä À ó | | -

ú ÷ E & 9 » p » ~~Q~~ k | « ú » d » o Â k | ú « ÷ g » ~~Â~~ k |

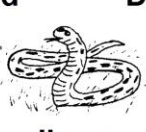
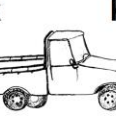
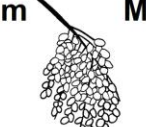
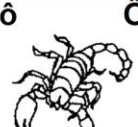
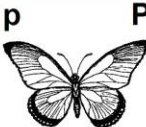
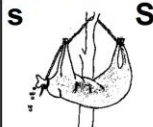
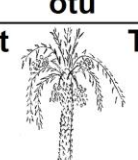
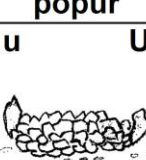
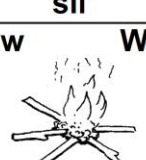
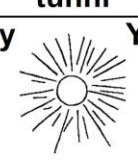
« غ » » Â .

$$\hat{A} \tilde{n} \gg \hat{u} \hat{\partial} \hat{o} \hat{A} \gg \hat{A} k \mid \hat{u} \hat{\leftarrow} \eta \hat{\triangleright} \hat{o} \hat{\triangleright} \hat{A} \hat{\partial} \hat{\leftarrow} \hat{\leftarrow} \tilde{n} \hat{A} \gg \hat{A} k \mid$$

: Å ÷ « À ú ÷ " Â ' ü k | ¿ η ⊗ ∅ ß ¢ ∅

ñ	η
	
ñê	ηam
“Ä à ÷	œ

Tudaga

a  aski	A  kayuã	b  barbi	č  čohuri	d  direnu
e  eberu	E  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tîbi	Î  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T  yurusu	û  dûguli	ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y  ziŋi	Z Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Õyi Mahûmut		



Kĩtab a turkuu anna tuda ka hunda čidaka guruu, yĩngaaldu čuruk.

2000 Cfa